

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

MÉDINA DE TUNIS
LA PROVENCE
MAHDIA

www.tunisair.com

N° 70 • OCTOBRE / NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2017
Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

En
déplacement

Le meilleur tarif Roaming

Pass Roaming
**200Mo
à 20dt**

***109#**

Avec Orange Tunisie, restez connectés à l'étranger au meilleur prix. Grâce au Pass Roaming, profitez de 200Mo Internet Mobile à 20dt. Composez *109#

Facturation par palier de 10Mo.
200Mo valables 7 jours.



**Vous rapprocher
de l'essentiel**



كرفيتك للاسك

SAISON 2



للمشاركة أبعث
SMS فيه « KL » على الرقم
85806

Shell
V-Power

Shell
HELIX



COMAF
Sanitaire & Revêtement



 COMAF Sanitaires et Revêtement

SANITAIRE - ROBINETERIE - GRÉS - FAIENCE

E-mail : sanitaire-revetement@comaf.com.tn

Site Web : WWW.comaf.tn

SHOWROOM : 32 AV HABIB BOURGUIBA, BLOC A MAGA 2-2080 ARIANA

TEL: 70731020-28867881 / FAX: 71690125



FATALES

La Beauté en plus...



Fatales Avenue Bourguiba
33, Avenue Habib Bourguiba, Tunis
Tél. : 71 257 411

Fatales Palmarium
Avenue de Carthage
Tél. : 71 258 156

Fatales Tunis City
Galerie Commerciale Géant, Route de Bizerte
Tél. : 70 835 804

Fatales Gammarth
Gammarth Center
Tél. : 71 739 454

Fatales Lac Edward
Les Berges du Lac
Tél. : 71 964 047

Fatales Menzeh 6
Centre Commercial Menzah Palace, 2^{ème} étage, Cité Jamil
Tél. : 71 232 225

Fatales El Menzah 9
Centre Commercial Makni
Tél. : 71 871 744

Fatales Zéphyr
Centre Commercial Zéphyr, 1^{er} étage, Marsa Plage
Tél. : 71 776 327

Fatales Ennasr
2, Avenue du Dr Slim Ammar, Ennasr 2
Tél. : 70 832 404

Fatales Sousse
Centre Commercial Taj Marhaba
Tél. : 73 221 755

Fatales Sfax
Immeuble Océan Bleu, Rue Patrice Lumumba
Tél. : 74 200 889

Fatales Nabeul
City Center, Avenue Habib Bourguiba
Tél. : 72 220 280

Fatales Gabès
97 Avenue Farhat Hachad, Bab Bhar
Tél. : 75 238 600

Fatales Kairouan
346 Rue de la République
Tél. : 77 235 663

Fatales Bizerte
Rue du 1^{er} Mai Bizerte
Tél. : 72 433 335

Fatales Bizerte Habib Bourguiba
51, Avenue Habib Bourguiba
Tél. : 72 434 364

Fatales Monastir
Rue du combattant suprême, Monastir
Tél. : 73 447 846

Les coulissants en aluminium créent des espaces lumineux qui s'étendent vers l'extérieur, dans la nature.

Les systèmes coulissants Schüco en Aluminium, ouvrent de grands espaces: la véranda ne fait plus qu'un avec le jardin, le balcon et la terrasse se fondent dans le salon, ce qui crée des espaces de vie illimités. Les systèmes Schüco permettent de réaliser de grandes surfaces vitrées offrant un maximum de transparence et de lumière.

SCHÜCO



Tunisie

Tunis : Route De Bizerte Km 4.2 Zone Industrielle Ettahrir Supérieur, 2042 Tunis
Ben Arous : Route De Sousse Km 6 Gp1 Zi Ben Arous 2013
Sousse : Route De Monastir Sidi Abdelhamid 4000 Sousse
Showroom : Tanit Center Jinene Eddoughla Rte De La Marsa Sidi Daoud 2046 La Marsa

Côte d'Ivoire

Abidjan : Abidjan Marcory zone 4c Rue Paul Langevin 25 bis BP 1116 Abidjan 25

+216 29 59 98 59 contact@cga-tunisie.com www.cga-tunisie.com

CGA
Comptoir
Général
d'Aluminium

CERAM — SQUARE —

REVELÈMENTS • SANITAIRES • ROBINETTERIE

Flamant
HOME INTERIORS

- MARSA : Rte de la Marsa GP9 à côté de l'école Américaine - Tél : (+216) 70 736 520/521 - Fax : (+216) 70 520 533
- MNHJA : Rte de Bizerte Km08-Tunisie - Tél : (+216) 71 537 168 - Fax : (+216) 71 537 344
- SFAX : Rte Sidi mansour Km1,5-Tunisie - Tél : (+216) 74 286 780 - Fax : (+216) 74 286 790

■ Ceram Square
■ www.ceram-square.tn
■ contact@ceram-square.tn

MARSA : Rte de la MARSA GP9 à côté de l'école américaine - Tél : (+216) 70 736 520/521 - Fax : (+216) 70 736 533

■ Flamant Tunisie ■ www.flamant.tn ■ contact@flamant.tn

L'automne nous emmène pour ce nouveau numéro à la découverte d'une région où chaque paysage évoque le sentiment de liberté et de douceur, la Provence. Un pur moment d'évasion au cœur de ces villages français qui font tant la renommée d'exception de la région. Autres décors mais toujours en quête de charme, d'authenticité et d'Histoire, vous serez envoutés par les ruelles tortueuses de la Médina de Tunis ainsi que par les paysages à couper le souffle et les monuments historiques de la capitale des Fatimides, Mahdia. Les deux médinas recèlent encore mille et un secrets.

L'automne, c'est aussi la rentrée des classes et les nouveaux départs dans la vie..

Après une saison estivale pour le moins mouvementée mais nettement meilleure et plus fructueuse que l'été 2016, nous entamons la saison aux couleurs chaudes et chatoyantes remplis d'espoir et déterminés plus que jamais à répondre au mieux à vos attentes. Aussi, nous avons le plaisir de vous annoncer la reprise de la ligne Sfax - Paris dès le 30 Octobre courant et l'ouverture prochaine de deux nouvelles lignes africaines: Cotonou et Khartoum.

Excellente rentrée et bonne lecture !

Ilyes MNAKBI

Président Directeur Général de Tunisair

« ON NE VA JAMAIS AUSSI LOIN QUE
LORSQU'ON NE SAIT PAS OÙ L'ON VA. »

CHRISTOPHE COLOMB

Autumn takes us for this new edition on a journey to discover Provence, a region where each landscape evokes the feeling of freedom and contentment. A pure moment of escape in the heart of these French villages the region's outstanding pride.

Other decors but always in search of charm, authenticity and history, you will be captivated by winding alleys of the Medina of Tunis, as well as by the breathtaking landscapes and the historical monuments of Mahdia, the capital of the Fatimids. The two Medinas still hold a thousand and one secrets.

Autumn is also the end of the holidays and the beginning of new adventures...

After a busy summer season, nonetheless busier and more fruitful than the previous one, we are opening the season with warm, sparkling colours glowing with hope, determined more than ever to meet your expectations.

we are truly pleased to announce the resumption of Sfax - Paris line on the 30th of October and the forthcoming opening of two new African lines: Cotonou and Khartoum.

Welcome back and enjoy your reading!

Ilyes MNAKBI

Tunisair's CEO

“WE NEVER GO AS FAR AS WHEN WE DO
NOT KNOW WHERE WE GO. “

CHRISTOPHER COLOMBUS

حملت إلينا نسمات الخريف هذا العدد الجديد لتتقلنا صوب منطقة البروفنس بجنوب فرنسا، التي تبعث في زائرها إحساسا مرهقا بالحرية. ثم نواصل رحلة السير نحو المناظر الساحرة والأصالة والتاريخ لنحط الرحال في المدينة العتيقة بتونس أين ستسحركم، حتما، تلك الشوارع الضيقة الملتوية، قبل أن تودعكم وتضعكم على طريق المناظر الخلابة والآثار التاريخية لمدينة المهدية، العاصمة الأولى للدولة الفاطمية، فتقضون بعض الوقت في سبر أغوار المدينتين اللتين لا تيوحان بسرهما بسهولة. ومن يذكر الخريف فلا بد أن يستحضر في ذهنه العودة المدرسية والبدائيات الجديدة في كل مراحل الحياة... ثم نودع مع حلول الخريف موسما صيفيا حافلا، تحسنت معه جميع المؤشرات مقارنة بصائفة 2016. ونبدأ هذا الموسم بالألوان الدافئة النابضة بالحياة، مفعمين بالأمل وعاقدين العزم أكثر من أي وقت مضى على الاستجابة لانتظاراتكم. كما يسعدنا أن نعلن عن إعادة فتح الخط الجوي الرابط بين صفاقس وباريس، بداية من 30 أكتوبر القادم، واقتتاح خطين افريقيين جديدين في المستقبل القريب في اتجاه كوتونو عاصمة البنين والخرطوم عاصمة السودان.

نرجو لكم حظا وافرا وقراءة ممتعة

الياس المنكبي

الرئيس المدير العام للخطوط التونسية

«أبعد مكان قد نصل له، هو عندما نمشي على غير وجهة.»

كرستوف كولومب



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde





SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
Le Festival international de Douz
fête ses 50 ans !

28 | **agenda**
diary | المفكرة

52 | **culture**
culture | ثقافة
Les Journées
Cinématographiques
de Carthage (JCC) 2017
Les visages de la médina

61 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

62 | **escapade**
getaway | مغامرة
La Médina de Tunis,
une balade hors du temps

70 | **une nuit**
one night | ليلة
Dar Ben Gacem
maison d'hôtes, patrimoine
retrouvé

74 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Sous le charme de la Provence
La Fondation Maeght
poésie architecturale

84 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
L'hôtel Villa La Coste,
une expérience unique entre art
et authenticité



La vie est émotions

7,5 Euro*
= 20 DT

2Go

TOURIST SIM

LES MOMENTS DE BONHEUR SE PARTAGENT

2Go offerts

10DT de communications

1000% Bonus sur les recharges à partir de 5DT

Une remise de 50% sur les appels vers l'international**



1298 (50 mil/appel)
www.tunisiatelecom.tn

*Le prix varie selon le taux de change. **L'Europe et l'Amérique du Nord.

SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

95 | MADE IN TUNISIA

96 | **Mode**
Fashion | موضة

Elissar, la passion au bout des doigts

100 | **Talent**
Talent | براعة
NOA, Minimalisme élégant

104 | **Révélation**
Revelation | اكتشاف
Rym Karoui, le secret des couleurs
Nidhal Chograni, pilote de ligne
et fondateur de Aerotunisie

111 | RENCONTRE | *ENCOUNTER* | لقاء

112 | **Interview**
Interview | مقابلة
Sabry Mosbah, une voix singulière

118 | **Portfolio**
Portfolio | برتفوليو
Feryel Lakhdar, l'artiste qui joue des
courbes féminines.

123 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

124 | **voyage dans le temps**
journey through time | زيارة برفقة دليل
La renaissance de l'hôtel de Crillon

130 | **Visite guidée**
Guided tour | رحلة عبر الزمن
Mahdia, Secrets d'histoire

138 | ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

143 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |
الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Ilyes Mnakbi

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF
Khadija Djellouli

JOURNALISTE
Nidhal Chemengui

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

TRADUCTION ANGLAISE
Raâfa Ayadi
Rosetta Online

TRADUCTION ARABE
Scribe Multilingual Services

CONTRIBUTEURS
Robert Jewett, Ashref Khmiri

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse
Nexpresse Éditions
La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba
Ain Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Nexpresse SARL

IMPRESSION EN TUNISIE
Imprimeries réunies
Tél : +216 54 229 322



ROBINETTERIE



SANITAIRES



ELECTROMÉNAGER



FAÏENCE



MEUBLES DE JARDIN



GRÈS DANS LA MASSE



PORTES



Offres irrésistibles, profitez-en !

Tél TUNIS : 71 206 460 | Tél SFAX : 74 467 500
cnt@lecnc.com | LeCNC

www.lecnc.com

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

• Fondation de Carthage par Didon en 814 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• 1881 : début du protectorat français.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

• *Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

• *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

• *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

• *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*

• *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

• *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

• *1881 : witnessed the advent of the french era.*

• *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

• *January 14, 2011: Arab Spring revolution |*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م., وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |



Work Smart

Collaborate and innovate in our plugged-in meeting spaces, where inspiration abounds and good ideas are born.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 2.885 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3.138 DT
1 can \$ = 1.949 DT
1 USD = 2.428 DT
10 CHF = 24.628 DT
1000 ¥ = 21.511 DT



WORLD
MASTERCARD®

Un univers de privilèges pour une carte d'exception



Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World. Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.



Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute



ATB
البنك العربي التونسي



DES CUISINES À VIVRE



LA SOKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
sokra@deltacuisine.com

CHARGUIA
Tél.: +216 71 205 390
Fax: +216 71 205 387
charguia@deltacuisine.com

EZZAHRA
Tél.: +216 79 394 636
Fax: +216 79 394 635
ezzahra@deltacuisine.com

HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
maderadelta@gmail.com

DJERBA
Tél.: +216 75 623 023
Fax: +216 75 653 938
djertba@deltacuisine.com

www.deltacuisine.com

الأخبار ACTUALITÉ NEWS



LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE DOUZ FÊTE SES 50 ANS !

Texte : Myriam Bennour

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE DOUZ, DIT ENCORE FESTIVAL DU SAHARA, EST L'ÉVÈNEMENT QUI REDONNE VIE ANNÉE APRÈS ANNÉE AU SUD TUNISIEN ET À SES TRADITIONS. C'EST UN FESTIVAL QUI A FAIT DATE, PUISQU'IL A VU LE JOUR EN 1910 SOUS L'ÉGIDE DU RÉSIDENT GÉNÉRAL DE FRANCE MAIS CE N'EST QU'EN 1967 QU'IL VOIT SA PREMIÈRE ÉDITION INTERNATIONALE. IL FÊTERA CETTE ANNÉE SES 50 BOUGIES !

Ce que recèle le festival international de Douz de magie, c'est qu'il réunit, le temps de quelques jours tous les aspects de la vie des bédouins. Des cérémonies de mariage traditionnelles aux spectacles musicaux, en passant par la chasse au sloughi (lévrier arabe), les festivaliers vivent une véritable immersion au cœur de la vie dans le désert.

Ce festival est aussi l'occasion de s'émerveiller devant les fantasias. Nommées aussi jeu de chevaux ou encore de poudre, ces spectacles équestres, élevés au rang d'art véritablement, offrent aux yeux ébahis des spectateurs, des simulations d'assaut militaires où se mêlent enchaînement harmonieux des cavaliers et salves de tirs. Les ornements riches et colorés des montures complètent le tableau de cet art équestre typiquement berbère dont l'origine est attestée depuis le XIII^e siècle Av-JC.

Se tenant sur la place Henich, entouré de tentes bédouines et d'un paysage de dunes de sable infinies, le festival international de Douz attire chaque année des milliers de personnes venus de toute la Tunisie et d'ailleurs. Se déroulant comme à son habitude durant la fin de l'année, la nouvelle édition du festival se tiendra du 28 au 31 décembre 2017. **I informations : +216 96537290**



DOUZ INTERNATIONAL FESTIVAL CELEBRATES ITS 50TH ANNIVERSARY

THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF DOUZ, KNOWN AS THE SAHARA FESTIVAL, IS THE EVENT THAT GIVES LIFE TO THE TUNISIAN SOUTH AND ITS TRADITIONS YEAR AFTER YEAR. IT HAS BEEN A LANDMARK FESTIVAL SINCE 1910, UNDER THE AEGIS OF THE RESIDENT GENERAL OF FRANCE. IT IS ONLY IN 1967 THAT IT SEES ITS FIRST INTERNATIONAL EDITION. THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE SAHARA OF DOUZ WILL BLOW ITS 50TH CANDLE THIS YEAR.

What is magical about the International Festival is that all aspects of the Bedouins lives are gathered for a few days together. From traditional wedding ceremonies to musical performances, to the hunting of the Sloughi (Arab greyhound), festival-goers live a true immersion in the heart of life in the desert. This festival is also an opportunity to marvel at the fantasias. These equestrian spectacles, truly elevated to the rank of art, are equally called game of horses or of powder, and offer to the astonished eyes of spectators, simulations of military assault, in which harmonious concatenations of cavalry and gunfire are intermingled. The rich and colourful ornaments of the mounts give the final touch to the picture of this typically Berber equestrian art, whose origin is entrenched since the XIIIth century BC. Occupying Place Henich, surrounded by Bedouin tents and a landscape of endless sand dunes, Douz International Festival attracts thousands of people from all over Tunisia and beyond. The festival's new edition will be held from 28 to 31 December 2017. **I information : +216 96537290**

مهرجان دوز الدولي يحتفل بعيده الخمسين

مهرجان دوز الدولي الذي يعرف أيضا بمهرجان الصحراء هو تظاهرة تعيد الحركة إلى رحاب الجنوب وتبعث الروح في تقاليده. ولا يمكن اعتبار المهرجان حديثا، إذ كانت الانطلاقة في 1910 تحت رعاية المقيم العام الفرنسي، غير أن المهرجان لم يأخذ بعدا دوليا إلا ابتداء من سنة 1967. بحيث يحتفل هذه السنة بدورته الخمسين.

ويكمن سحر مهرجان دوز الدولي في وصفته التي تجمع في نفس المكان خصائص الحياة البدوية على مدى بضعة أيام. وينغمس الحاضرون في حياة الصحراء، من خلال حفلات الزفاف التقليدية وما تشمله من عروض موسيقية، وغيرها من الفقرات من سبيل مسابقة الصيد باستخدام كلاب السلوقي.

ويتيح المهرجان الفرصة لعشاق الفروسية للاستمتاع بعرض الخيول والبارود. وترتقي العروض إلى مصاف الفنون، تبهر المتفرجين المنبهرين الذين أتوا لمشاهدة المشاهد الفروسية التي تحاكي هجوم الخيالة في تسلسل متناغم بين الفرسان وطلقات من الرصاص المتتابعة. وتضفي زينة الخيول بريقا لهذه اللوحات الفنية الفروسية ذات العبق البربري المتأصل في التاريخ منذ القرن الثالث عشر قبل الميلاد.

ويستقطب مهرجان دوز الدولي سنويا آلاف الزوار من جميع ربوع تونس وخارجها، يتوافدون على ساحة حنيش بدوز وسط خيام الشعر البربرية المحاطة بكثبان رملية على امتداد البصر. وكل سنة حافظ المهرجان على مواعده السنوي قبل رأس السنة، من 28 إلى 31 ديسمبر 2017. **I معلومات : +21696537290**

باريس **PARIS PARIS**

« HERMÈS À TIRE-D'AILE - LES MONDES DE LEÏLA MENCHARI »

Du 8 novembre au 3 décembre 2017

Le Grand Palais à Paris consacre cet automne une grande exposition à la créatrice tunisienne Leïla Menchari. Diplômée des Beaux-Arts de Tunis puis de Paris, elle intègre la célèbre maison Hermès en 1961. « Dessinez-moi vos rêves » avait demandé Annie Beaumel, responsable des vitrines d'Hermès, à Leïla Menchari.

De 1978 à 2013, elle imagine alors, dessine et réalise les extraordinaires décors des vitrines de l'incontournable boutique du 24, Faubourg Saint-Honoré. Véritable icône, Leïla Menchari est aujourd'hui connue et reconnue dans le monde entier pour son magnifique travail au sein de la maison Hermès. L'exposition présentera ses univers enchanteurs via un parcours scénographié par Nathalie Crinière. **www.grandpalais.fr**

HERMÈS PAYS TRIBUTE TO LEILA MENCHARI AT
PARIS' GRAND PALAIS

Nov. 8 – Dec. 3, 2017

Hermès has announced that a major exhibition, entitled "Hermès à tire-d'aile - Les mondes de Leïla Menchari" (Hermès takes flight - the worlds of Leïla Menchari), will be held in Paris next autumn, focusing on the world and works of Leïla Menchari. A long-established figure at Hermès, over the course of 35 years Menchari conceived, designed and created the leather goods label's window displays. A graduate of the Fine Arts Institute in Tunis, Leïla Menchari then studied at the Paris National School of Fine Arts. Passionate about fabrics, she rubbed shoulders with the fashion world, and modelled for Guy Laroche. In 1961, she showed up at Hermès with her book of sketches, looking for work. Annie Beaumel, who at the time was in charge of window displays, asked her to «design her dreams.» She became her assistant before succeeding her in 1978.

Four times a year, until 2013, she was tasked with the delicate mission of creating the famous shop-windows at 24, Faubourg Saint-Honoré, home to the store located at the label's historic headquarters. The exhibition will consist of eight sketches featuring Menchari's enchanting decorations, in which materials play the starring role. Its set design is by Nathalie Crinière. **www.grandpalais.fr**

عندما ترفرف هيرميس – عوالم ليلي المنشاري»

من 8 نوفمبر إلى 3 ديسمبر 2017

يخصّص القصر الكبير بباريس هذا الخريف معرضا كبيرا للمصممة التونسية ليلي المنشاري. وقد التحقت ليلي المنشاري بدار هيرميس الشهيرة سنة 1961،

بعد تخرجها من كلية الفنون الجميلة بتونس ثم بباريس. «أرسمي لي أحلامك». هذا ما طلبته آني بوميل، المسؤولة عن تصميم الواجهات البلورية لهرماس. ولم تنفك ليلي منذ 1978 إلى 2013، تتخيل وترسم وتنتج تصاميم الديكور المذهلة لواجهات المحل في البناية رقم 24 شارع فويرغ سانت هونوري حتّى وجها بارزا في دار الأزياء، بعد أن حظيت بشهرة وأعتراف واسعين في جميع أنحاء العالم بفضل عملها الرائع ضمن دار هيرميس. و سيقدم المعرض للجمهور الجوانب المختلفة لعالم ليلي الساحر مسار سينوغرافي صمّمته ناتالي كرينيير.

www.grandpalais.fr

Affiche de l'exposition

■ The exhibition's poster ■

ملصق المعرض



Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, Novotel Tunis Mohamed V dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un spa ainsi que de 14 salles de réunion équipées et avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

44, Avenue Mohamed V • 1002 Tunis
Tél. +216 71 142 900 • h6145@accor.com

novotel.com • accorhotels.com



باريس **PARIS**

FIAC 2017

Du 19 au 22 octobre 2017

Pour sa 44ème édition, la foire internationale d’art contemporain (FIAC) qui se tient à Paris, accueille au Grand Palais une sélection de galeries parmi les plus influentes de la scène artistique internationale. Cette foire devenue incontournable passionne autant les professionnels que les amateurs. Renforçant la présence des galeries de haut niveau, la FIAC renouvelle aussi son soutien aux galeries émergentes. On souligne ainsi la présence, pour la première fois, d’une galerie d’art contemporain tunisienne, Selma Feriani Gallery. Ouverte en 2009 à Londres et ensuite en 2013 à Sidi Bou Saïd, Selma Feriani Gallery est aujourd’hui une véritable référence pour tous les professionnels de l’art. www.fiac.com



1. Le Grand Palais, © Marc Domage **Le Grand Palais**, © Marc Domage **القصر الكبير**, مارك دوماج .

2. Visuel de la vidéo Revers d'Ismail Bahri qui sera présentée à la FIAC par la Selma Feriani Gallery © Selma Feriani Gallery et Ismail Bahri **Ismail Bahri's « Revers » video imagery, presented at FIAC by Selma Feriani Gallery © Selma Feriani Gallery and Ismail Bahri** **عرض مرئي لفيفديو إسماعيل البحري ليتم عرضه في المعرض الدولي للفن المعاصر بقاعة عرض سلمى الفرياني وإسماعيل البحري.**

INTERNATIONAL CONTEMPORARY ART FAIR – FIAC 2017, PARIS

19-22 October

For its 44th edition from 19 to 22 October 2017 in Paris, FIAC will host a carefully balanced selection of leading international galleries in the iconic Grand Palais. FIAC consolidates the presence of major galleries working in the field of modern and contemporary art and confirms its support of the emerging generation. Fresh, eclectic and edgy, this year's selection is sure to attract wide-spread attention from connaisseurs and amateurs alike. Keen interest this year for “Selma Feriani” gallery, the first Tunisian contemporary art gallery to be present in FIAC. Opened in London in 2009 and in Sidi Bou Saïd in 2013, Selma Feriani Gallery increasingly appears as a reference for art professionals. www.fiac.com

المعرض الدولي للفن المعاصر 2017

من 19 إلى 22 أكتوبر 2017
تنتظم هذه السنة الدورة الرابعة والأربعون للمعرض الدولي للفن المعاصر في فضاء القصر الكبير بباريس، وستستضيف مجموعة من أكبر قاعات العرض الفنية وأكثرها تأثيرا على الساحة الفنية العالمية.
لقد أصبح هذا المعرض موعدا أساسيا يثير شغف المهنيين والهواة على حدّ السواء. ولا يقتصر دور المعرض الدولي للفن المعاصر على تعزيز حضور قاعات العرض المشهورة على الساحة فقط، بل يدعم أيضا قاعات العرض الناشئة، بشكل متكرر. وستضم قائمة المعارضين هذه السنة، وللمرة الأولى، اسم قاعة عرض تونسية تعمل في مجال الفن المعاصر، وهي رواق سلمى الفرياني، الذي كانت بلندن في 2006، لتنتقل هذه المبدعة بعدها في 2012، إلى سيدي بوسعيد، حيث مضت لتفتك مكانة ومرجعية في أوساط العاملين في مجال الفن. www.fiac.com

HÔTEL IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accor.com

CARTHAGE CARTHAGE قرطاج

L'OCTOBRE MUSICAL

Du 12 au 31 octobre 2017

La 23ème édition de l'Octobre Musical se tiendra comme tous les ans à l'Acropolium de Carthage, l'ancienne Cathédrale Saint Louis. Ce rendez-vous incontournable dédié à la musique classique accueillera pour sa nouvelle édition des artistes Tunisiens, Autrichiens, Italiens, Polonais et bien d'autres. L'Octobre Musical saura comme chaque année ravir tous les passionnés de grande musique. www.acropoliumcarthage.com



1. Intérieur de l'Acropolium de Carthage | Inside the Acropolium of Carthage | داخل أكروبوليوم قرطاج
2. Scène de l'Octobre musical en 2015 | Musical October 2015 stage | عرض شهر أكتوبر للموسيقى لسنة 2015

THE MUSICAL OCTOBER

October 12-31, 2017

The 23rd Musical October edition will take place, as it does every year at the Acropolium of Carthage, the former Saint Louis Cathedral. This unmissable event dedicated to classical music will host, for its new edition Tunisian, Austrian, Italian, Polish artists, and many others from other nationalities. The October Musical is the annual rendez-vous of amateurs of great classical music. www.acropoliumcarthage.com

أكتوبر الموسيقي

من 12 إلى 31 أكتوبر 2017
وكما جرت العادة كل سنة، تنتظم الدورة الثالثة والعشرون من أكتوبر الموسيقي في أكروبوليوم قرطاج، أو كاتدرائية سان لويس كما كانت تعرف قبل عشرات السنين. ويعد الموعد لأحباء الموسيقى الكلاسيكية، تظاهرة لا يمكن التخلف عنها، وستستقبل هذه الدورة فنانين تونسيين ونمساويين وإيطاليين وبولنديين وغيرهم من الفنانين من جنسيات أخرى.
وكل سنة، يسعى أكتوبر الموسيقي إلى مغازلة وإسعاد كل المغرمين بالموسيقى الراقية www.acropoliumcarthage.com



Avenue Fattouma Bourguiba, N°: 1, Centre Murano - 2036 La Soukra
Tél: (+216) 70 691 545 / GSM: (+216) 28 414 128.
www.archipel-jardin.com

البندقية VENICE VENISE

DAMIEN HIRST EXPOSE À VENISE

Du 9 avril au 3 décembre 2017

Cette exposition inédite intitulée « Treasures from the Wreck of the Unbelievable » est le projet le plus ambitieux jamais produit par Damien Hirst. En outre, c'est la première fois que la Collection Pinault confie à un seul artiste ses deux espaces vénitiens, Palazzo Grassi et Punta della Dogana, offrant ainsi une surface d'exposition de plus de 5000m². Damien Hirst est un artiste britannique dont les œuvres font aujourd'hui le tour du monde. Dix ans de travail auront été nécessaires pour que cet artiste de talent mène à bien ce projet artistique extraordinaire.

L'exposition raconte l'histoire du vaisseau antique « Unbelievable », de son naufrage et de la découverte de sa précieuse cargaison à travers des sculptures gigantesques. www.palazzograssi.it



1 2

1. The Severed head of Medusa, Damien Hirst | Damien Hirst, "Demon with Bowl", Photographed by Prudence Cuming Associates © Damien Hirst and Science Ltd. All rights reserved, DACS / SIAE 2017

رأس ميدوسا المقطوع، داميان هيرست

2. Damien Hirst, « Demon with Bowl », Photographed by Prudence Cuming Associates © Damien Hirst and Science Ltd. All rights reserved, DACS/SIAE 2017 | The Severed head of Medusa, Damien Hirst | داميان هيرست، «شيطان مع السلطانية»، تم التصوير من قبل مؤسسة برودينس كومينج، داميان هيرست ومؤسسة علوم

داميان هيرست، «شيطان مع السلطانية»، تم التصوير من قبل مؤسسة برودينس كومينج، داميان هيرست ومؤسسة علوم

VENICE IS A STAGE FOR DAMIEN HIRST'S « TREASURES »

April 9 – Dec. 3, 2017

Damien Hirst's « Treasures From the Wreck of the Unbelievable » is the most talked-about art show on Earth. The exhibition is displayed across 5,000 square meters of museum space and marks the first time that Palazzo Grassi and Punta della Dogana, the two Venetian venues of the Pinault Collection, are both dedicated to a single artist.

Damien Hirst's most ambitious and complex project to date, 'Treasures from the Wreck of the Unbelievable' has been almost ten years in the making. The exhibition purports to display artifacts from a vast ship, the 'Unbelievable' (Apistos in the original Koine Greek), and presents what was discovered of its precious cargo: the impressive collection of Aulus Calidius Amotan – a freed slave better known as Cif Amotan II – which was destined for a temple dedicated to the sun.

Since 1987, over 90 solo British artist Damien Hirst exhibitions have taken place worldwide, and he has been included in over 300 group shows. He was awarded the Turner Prize in 1995. www.palazzograssi.it

عرض دميان هيرست في مدينة البندقية

من 9 أفريل إلى 3 ديسمبر 2017

أطلق دميان هيرست على معرضه الجديد اسم «كنوز من حطام سفينة الالمبليفيبول» ولم يسبق لدميان أن أنتج معرضا مماثلا أو يمثل هذا الطموح. وهذه هي المرة الأولى التي تعهد فيها مجموعة «بينو» بفضاء العرض اللذين تديرهما في البندقية لنفس الفنان، مما منح داميان هيرست مساحة عرض تفوق 5000 مترا مربعا. وقد جالت أعمال الفنان البريطاني داميان هيرست كافة أنحاء العالم وقد تطلّب الأمر عشر سنوات من العمل ليتمكن هذا الفنان الموهوب من تنفيذ هذا المشروع الفني الرائع.

ويروي المعرض حكاية سفينة «أمبليفيبول» العتيقة ثم حادثة غرقها، إلى حين اكتشاف حمولتها الثمينة. www.palazzograssi.it

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
ÊTRE ECO RESPONSABLE
PASSE AUSSI PAR LE CHOIX
DE VOTRE CARTE BANCAIRE.



CARTE LIVRETO BIODÉGRADABLE

- 1^{ère} carte bancaire Biodégradable en Tunisie,
- Retrait et consultation du compte épargne sur livret dans tous les GAB UBCI.

Pour chaque carte souscrite en 2017, l'UBCI réserve 1 TND au profit du projet de reboisement de la Tunisie.

www.ubci.tn | Centre de Relations Clients : 70 000 050



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
الاتحاد البنكي لتجارة والمصارف

La banque
d'un monde
qui change

11ÈME ÉDITION DE L'EFEST

Rendez-vous incontournable des amoureux de musique et d'arts visuels, le festival Echos Sonores Tunis (EFEST) est le premier festival dédié aux musiques électroniques en Tunisie et plus largement dans toute la région Afrique du nord grâce à l'association Echos électriques. Des installations artistiques et des happenings sont proposés au Palais Abdellia ainsi que des concerts et des performances à la Cathédrale de Carthage. Pour cette nouvelle édition, 3 artistes de renom seront présents : FABRIZIO RAT, NOUR HARKATI et THE WANTON BISHOPS. Ne ratez pas cette nouvelle édition qui promet bien des surprises ! www.efest.xyz



Nov. 30 to Dec. 3, 2017

الدورة الحادية العاشر لمهرجان الموسيقى الالكترونية إيفاست

ويقترح المهرجان على جمهوره العديد من الأعمال الفنية والبرامج، ستقام في فضاء قصر العبدلية، بالإضافة إلى الفحلات الموسيقية والعروض التي ستقام في كاتدرائية قرطاج (الأكروبوليوم)، وستستضيف هذه الدورة الجديدة ثلاثة أسماء لامعة وهم فابريزيو رات ونور حركاتي وذي وائنن بيشويس. فلا تتخلّفوا عن هذه الدورة التي تحبّي لكم العديد من المفاجآت! www.efest.xyz



المملكة المتحدة ROYAUME-UNI UNITED KINGDOM

JASPER JOHNS À LA ROYAL ACADEMY OF ARTS

Du 23 septembre au 10 décembre 2017

Cette exposition consacrée à Jasper Johns, peintre, dessinateur et graveur américain, est la première grande rétrospective sur le travail de l'artiste depuis 40 ans au Royaume-Uni. Celui qui fut l'un des artistes les plus importants du XXe siècle a bouleversé l'art américain, dès son arrivée à New York dans les années 1950. Il est également à l'origine du pop art américain. Son traitement de l'iconographie, comme son appropriation des objets et des symboles, tel son drapeau (Flag - 1954) est vite devenu iconique. L'exposition présente un ensemble de 150 peintures, sculptures, impressions et dessins. De ses innovations en sculpture à l'usage qu'il fait du collage en peinture, l'événement portera sur les différents aspects de sa carrière. www.royalacademy.org.uk

www.royalacademy.org.uk

JASPER JOHNS SUBJECT OF MAJOR ROYAL ACADEMY RETROSPECTIVE

From 23 September to 10 December, 2017

Jasper Johns, American painter, sculptor and printmaker, is to be the subject of a major exhibition at the Royal Academy of Arts in London, the first major retrospective on the artist's work to be held in the UK in 40 years. Widely known for his iconic

images of flags, targets, numbers, letters, maps, he has occupied a central position in American art since the 1950's. He effectively led the foundation of the pop art movement. His treatment of iconography and appropriation of objects and symbols such as his painting "Flag" in 1954, swiftly became iconic.

Comprising over 150 paintings, sculptures, prints and drawings, the exhibition will reveal his groundbreaking works, and will focus on the different aspects of his career.

www.royalacademy.org.uk

جاسبر جونز في الأكاديمية الملكية للفنون

من 23 سبتمبر إلى 10 ديسمبر 2017

يعد هذا المعرض الشامل والمخصص لأعمال الرسام والمصور والنحات الأمريكي جاسبر جونز، أول معرض في المملكة المتحدة منذ 40 سنة. ويعتبر جونز أحد أكبر الفنانين المعاصرين، حيث أحدث هزة في الفن الأمريكي منذ انتقاله إلى مدينة نيويورك في الخمسينات. فقد كان جونز وراء ظهور الفن الشعبي الأمريكي. وقد حظي تعامله مع الرمزية وتوظيفه للأشياء والرموز بشهرة واسعة مثل عمالعلم (1954). وسيقدم هذا المعرض مجموعة متكونة من 150 لوحة ومنحوتة ومطبوعة ورسمًا. كما ستتطرق التظاهرة إلى جوانب مختلفة من مسيرته الفنية بداية من أوجه التجديد الفني في أعمال النحت التي أنجزها، وصولاً إلى استخدام الإصااق في الرسم. www.royalacademy.org.uk

Jasper Johns, Racing Thoughts, 1983. Whitney Museum of American Art, New York © Jasper Johns / VAGA, New York / DACS, London 2017 | جاسبر جونز أفكار تتسابق، 1983 متحف ويتني للفن الأمريكي بنيويورك، جاسبر جونز/فاغا نيويورك/دأكس لندن 2017



JEEP® Renegade, LA BELLE & LABEL.



ITALCAR

Jeep

TUNIS : Showroom ITALCAR : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis – Tél. : 71 655 500 / Fax : 71 655 407
TUNIS : Showroom Megrine : Zone Industrielle Megrine route de Sousse GP1 5.5 km – Tél.: 31 363 240 / Fax : 71 297 177
EZZAHRA : Eurocar Service : GP1 K12 Ezzahra, 2034 Ben Arous – Tél. : 31 505 019 – SOUSSE : Société Nimr : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse – Tél. : 73 364 088 / Fax : 73 364 089 – MONASTIR : Autopro : Zone Industrielle Ghedir, 5000 Monastir – Tél. : 73 425 932 / Fax : 73 425 933 – SFAX : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, Zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax – Tél. : 74 287 381 – 74 287 382 / Fax : 74 287 375 – DJERBA : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Djerba Midoun – Tél.: 75 764 550 – 75 764 551 / Fax 75 764 552 – GABÈS : Thabti Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 6011 Gabès – Tél. : 75 293 205 / Fax : 75 293 225
E-mail: jeep@italcar-sa.com / [f](https://www.facebook.com/JeepTunisie) Jeep Tunisie

باريس PARIS

12ÈME ÉDITION DE MÛSÎQÂT

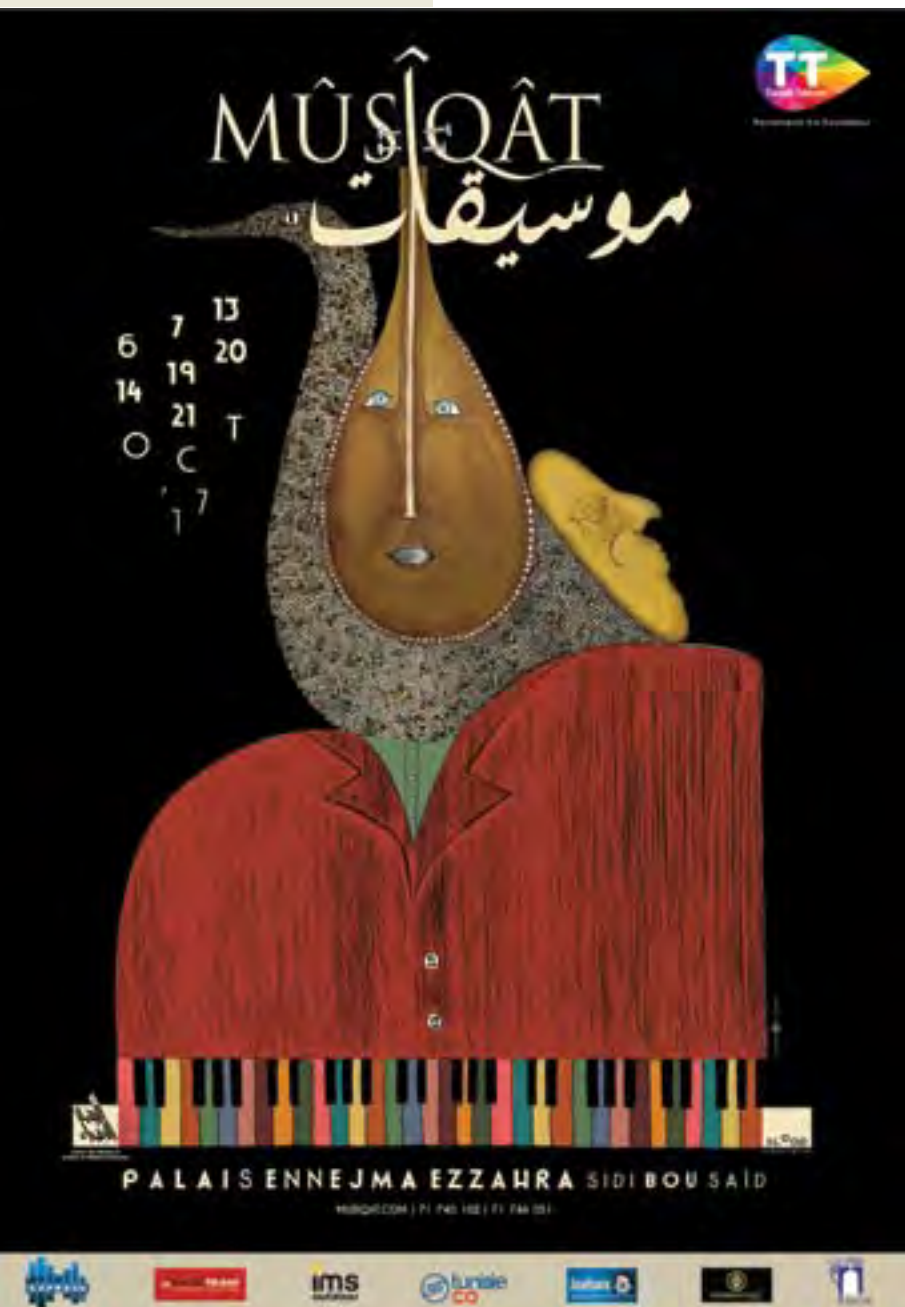
Du 6 au 21 octobre 2017

La nouvelle édition de Mûsîqât, festival de musique rendant hommage aux musiques traditionnelles, se déroulera comme à son habitude au Palais Ennejma Ezzahra à Sidi Bou Said. Cette année plusieurs pays seront à l'honneur, à l'instar de l'Irak, du Maroc, de Malte, du Portugal, de l'Espagne et de l'Autriche. Le concert d'ouverture se fera le 6 octobre avec le talentueux luthiste Irakien, Naasser Shamma. Le festival nous invitera à découvrir une multitude de styles musicaux, tels que le Gnaoui, le Folk, le Stambeli et les chants profanes. Une nouvelle édition prometteuse qui permettra à des artistes de talent issues du Maghreb et de l'Europe de nous présenter leurs musiques du monde. www.musiqat.com

Affiche du festival Mûsîqât

■ Mûsîqât festival poster ■

ملصق مهرجان موسيقات



MÛSÎQÂT 12TH EDITION

October 6 to 21, 2017

The new edition of Mûsîqât, a music festival paying tribute to traditional music, will take place at the Ennejma Ezzahra Palace in Sidi Bou Said, as it always has. This year, several countries namely Iraq, Morocco, Malta, Portugal, Spain and Austria will be honoured. The brilliant Iraqi luthist Naasser Shamma will open concert on October 6th. The festival is an opportunity to discover a multitude of musical styles, such as Gnaoui, Folk, Stambeli and the sacred songs. A promising new edition that will allow talented Maghreb and European artists to share their world music. www.musiqat.com

الدورة الثانية عشر من مهرجان «موسيقات»

من 6 إلى 21 أكتوبر 2017
مهرجان "موسيقات" يأتي في دورته الثانية عشر، وهو مناسبة لرد الاعتبار للموسيقى التقليدية، تدور أحداثه كما جرت العادة في قصر النجمة الزهراء بسيدي بوسعيد. وفي هذه السنة، سيحظى هذا المهرجان بمشاركة العديد من الفنانين من عدة بلدان مثل العراق والمغرب ومالطة والبرتغال وإسبانيا والنمسا. وسيعقد الحفل الافتتاحي في 6 من شهر أكتوبر بمشاركة عازف العود الموهوب نصير شمة من العراق. سوف يأخذنا المهرجان في رحلة لاكتشاف العديد من الأنماط الموسيقية، مثل القناوي، والشعبي، والسطمبالي والأغاني التي لا تحمل طابعا دينيا. في الحقيقة ستكون هذه الدورة الجديدة واعدة، إذ ستعطي الفرصة للفنانين الموهوبين من المغرب العربي وأوروبا لتقديم موسيقى من طراز عالمي. www.musiqat.com



TUNISIE

Suivez vos achats sur: www.masmoudi.tn

Suivez nos actualités sur: [Pâtisserie Masmoudi](https://www.facebook.com/PatisserieMasmoudi)

#Masmoudi Pâtisserie Masmoudi

Pâtisserie Masmoudi Pâtisserie Masmoudi

EUROPE

Suivez vos achats sur: www.patisseriemasmoudi.fr

Suivez nos actualités sur: [Masmoudi France](https://www.facebook.com/MasmoudiFrance)

#Masmoudi Pâtisserie Masmoudi

Masmoudi France Pâtisserie Masmoudi

باريس PARIS PARIS

CARTE BLANCHE À TAHAR BEN JELLOUN

Du 10 octobre 2017 au 7 janvier 2018

L'institut du Monde Arabe (IMA) à Paris consacre pour sa nouvelle saison, une exposition inédite portant sur les œuvres picturales de Tahar Ben Jelloun. Cette exposition intitulée « J'essaie de peindre la lumière du monde » présentera les nouvelles créations de cet artiste pluridisciplinaire. En effet, Tahar Ben Jelloun, célèbre romancier, essayiste, poète, et critique d'art marocain commence sa carrière de peintre en 2010. Aujourd'hui, la peinture est devenue pour lui un travail au même titre que l'écriture. L'exposition réunit ses travaux sur toile et papier en les mettant en regard de quelques œuvres d'artistes qu'il aime. Elle confronte également ses travaux à ses manuscrits pour dévoiler, un peu, les deux faces de l'homme. www.imarabe.org

1&2. Tahar Ben Jelloun, Sans titre, acrylique sur toile, © Francesca Mantovani | Tahar Ben Jelloun, Untitled, acrylic on canvas | الطاهر بن جلون، بلا عنوان، أكريليك على القماش، فرانثيسكا مانتوفاني



1



2

A FREE HAND TO TAHAR BEN JELLOUN

October 10, 2017 - January 7, 2018

The Arab World Institute (IMA) in Paris dedicates for its new season, an unexampled exhibition on the pictorial works of Tahar Ben Jelloun. This exhibition entitled «j'essaie de peindre la lumière du monde», (I try to paint the light of the world), will present the new creations of this multidisciplinary artist. Indeed, Tahar Ben Jelloun, famous novelist, essayist, poet, and Moroccan art critic begins his painting career in 2010. Today, painting has for him become a job, along with writing. The exhibition brings together his works on canvas and paper facing some works by artists he admires. The exhibit also displays Jelloun's works with his manuscripts. A way to lightly unveil the two faces of the man. www.imarabe.org

«كارت بلانش، للطاهر بن جلّون»

من 10 أكتوبر 2017 إلى 7 جانفي 2018

يخصّص معهد العالم العربي في باريس خلال الموسم الجديد، معرضا فريدا للأعمال المصوّرة للطاهر بن جلّون يحمل عنوان «أحاول رسم نور العالم» ويتضمن الإبداعات الجديدة لهذا الفنان متعدّد الاختصاصات والمواهب.

وقد حصّد الطاهر بن جلّون شهرة واسعة خلال مشواره كروائي وكاتب وشاعر وناقد فني فهو لم يدخل مجال الرسم إلا منذ سنة 2010 ولكننا اليوم نجد الرسم بات يحظو في مسيرته الفنية، بنفس حظوة الكتابة. ويجمع المعرض رسوم بن جلون سواء على القماش أو الورق بشكل يضعها في مقارنة بعض أعمال الفنانين الذين يحبّهم. كما سيحرص المعرض على التعريف بالأعمال الكتابية لهذا الفنان الشهير لتمكين الزائرين للمقارنة بين الوجهين الإبداعيين لهذا الإنسان. www.imarabe.org

www.ixina.tn

• IXINA TUNIS - MARSA
Infoline : 70 737 403

• IXINA TUNIS - ANDALOUS
Infoline : 70 822 164

• IXINA SOUSSE
Infoline : 73 365 671

• IXINA NABEUL
Infoline : 53 317 007

• IXINA MONASTIR
Infoline : 73 501 977

ixina Tunisie @ixina_Tunisie

• CENTRALE IXINA TUNISIE

Immeuble Alliani - Rue du Lac Lemman - Berges du Lac 1053 - Tunisie
Infoline : 71 862 633 - tunis@ixina.com

IXINA, c'est l'assurance de faire le bon choix!
Expert depuis 40 ans dans la cuisine équipée fonctionnelle et tendance



ixina
German Kitchens

TUNIS TUNIS تونس

6ÈME ÉDITION DE DREAM CITY

Du 4 au 8 octobre 2017

Créé en 2007 par les danseurs et chorégraphes tunisiens Sofiane et Selma Ouissi, Dream City est une biennale pluridisciplinaire d'art contemporain au cœur de la médina de Tunis. Le festival offre à voir des créations d'artistes tunisiens produites par l'association L'Art Rue ainsi que des créations d'artistes de la région MENA invités en résidence. Pour sa 6ème édition, Dream City propose un programme riche et varié qui débutera par un petit déjeuner ouvert à tous et des discussions dans le cadre des « Ateliers de la ville rêvée », puis invitera le festivalier à découvrir des propositions artistiques à travers les trois « Parcours Créations ». Le festival offre également les « Night Shifts », expositions et spectacles jouant sur le clair-obscur des fins d'après-midi et qui se poursuivront jusqu'à minuit dans le cadre des « Gratuits de la Nuit » comptant entre autres des projections cinéma à partir de 19h et des concerts sur la place de la Kherba à partir de 22h. www.dreamcity.tn



DREAM CITY, 6TH EDITION

4-8 October 2017

Created in 2007 by Tunisian dancers and choreographers Sofiane and Selma Ouissi, Dream City is a multidisciplinary biennale of contemporary art, in the heart of the medina of Tunis. The festival presents creations of Tunisian artists produced by the L'Art Rue organisation, and others of artists of the MENA region.

For its 6th edition, Dream City offers a motley program, which will begin with a an open breakfast and a debate, as part of the « Dream City workshops». The festival-goer is invited to discover artistic proposals through the three «Creative Paths», in addition to «Night Shifts», exhibitions and shows playing on half-light of late afternoons till midnight, as part of the «Free Night» films. At last, festival goers can enjoy film screenings from 7 pm, and concerts in La Kherba square from 10 pm. www.dreamcity.tn

الدورة السادسة من تظاهرة دريم سيتي

من 4 إلى 8 أكتوبر 2017

أنشئت هذه التظاهرة سنة 2007 من قبل الراقصين التونسيين ومصممي الرقصات سفيان الوينيسي و سلمى الوينيسي . دريم سيتي هي تظاهرة متعددة التخصصات للفن المعاصر وتنفذ كل سنتين في قلب مدينة تونس.

يقدم المهرجان جملة من إبداعات الفنانين التونسيين التي تنتجها جمعية فن الشارع بالإضافة إلى إبداعات الفنانين المدعوين إلى هذه التظاهرة من منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

تقدم دريم سيتي في دورتها السادسة برنامجا غنيا ومتنوعا حيث يبدأ بوجبة إفطار مفتوحة للجميع، ومناقشات في إطار «ورش عمل دريم سيتي»، كما يدعو المهرجان إلى اكتشاف العروض الفنية من خلال «الرحلات الإبداعية» الثلاثة. كما سيقدم المهرجان برنامج «نايت شفيس»، بالإضافة إلى عروض مسرحية خلال فترة ما بعد الظهر، والتي تستمر حتى منتصف الليل كجزء من أفلام «ليلة مجانية» بما في ذلك عروض الأفلام ابتداء من الساعة 7 مساء وحفلات موسيقية في ساحة الخربة بداية من الساعة 10 ليلا. www.dreamcity.tn

www.dreamcity.tn



باريس PARIS

« JAPANORAMA » AU CENTRE POMPIDOU-METZ

Du 9 septembre 2017 au 8 janvier 2018

Dans le cadre d'une saison inédite consacrée au Japon, le centre Pompidou-Metz présente l'exposition « Japanorama ». Cette exposition, mise en espace par l'agence d'architecture SANAA, prend la relève de la dernière manifestation transversale consacrée au Japon par le Centre Pompidou en 1986 : « Le Japon des avant-gardes, 1910-1970 ». L'exposition explore l'odyssée culturelle japonaise à travers la métaphore de l'archipel, ainsi chaque îlot incarne une notion-clé de l'histoire de la création contemporaine japonaise, tels que « le post-humain », « le collectif », « la subjectivité ». La majorité des œuvres prêtées par des institutions japonaises sont présentées pour la première fois en Europe. Parallèlement à l'exposition, des rendez-vous réguliers avec des créateurs japonais seront organisés. www.centrepompidou-metz.fr

1. Miwa Yanagi, Elevator Girl House
3F, 1998 C-print, 1800 x 2130 mm,
remerciement à l'artiste et Yoshiko
Isshiki Office, Tokyo | Miwa Yanagi,
Elevator Girl House 3F, 1998 C-print,
1800 x 2130 mm, courtesy to artist
Yoshiko Isshiki, Tokyo | ميوا ياناجي،
"مصعد فتاة البيت"، سي برنت 1998،
قياس اللوحة 1800 x 2130 ملم، مع جزيل
الشكر للفنان ويوشيكو إسهيكى من طوكيو.



1
2

« JAPANORAMA » AT CENTRE POMPIDOU-METZ

From 9 September 2017 to 8 January 2018

Dedicated to the Japanese visual arts, JAPANORAMA, with a layout designed by the architectural firm SANAA, takes over from the last cross-cutting exhibition devoted to Japan by Centre Pompidou in 1986: "Avant-garde Art in Japan, 1910-1970". Designed like an archipelago, this exhibition reveals a multifaceted Japan, where Japanese cultural odyssey is explored, so each island embodies a key concept in the history of Japanese contemporary creation, such as "post-humanism," "the notion of community", "subjectivity". The majority of works lent by Japanese institutions are subject to unprecedented exhibition in Europe. Additionally, regular meetings with Japanese designers will be organised, during Japanorama. www.centrepompidou-metz.fr

«جانبانوراما» في مركز بومبيدو بميتز

من 9 سبتمبر 2017 إلى 8 جانفي 2018

يخصص مركز بامبيدو بميتز موسما مميّزا مخصصا لليابان، وستتضمن الفعاليات معرض «جانبانوراما». وقد نظمت الوكالة المعمارية سانا فضاء هذا المعرض الذي يأتي كتكملة لآخر تظاهرة عامة خصصها مركز بومبيدو لليابان في 1986، كانت تحت عنوان: «يابان الطلائع من 1910 إلى 1970»

كما يغوص المعرض في الملحة الثقافية اليابانية من خلال اللجوء إلى استعارة الأرخيل، فتتقلب كل جزيرة رمزا لمبدأ هام ضمن أوجه الإبداع الحديث في اليابان، على سبيل «مرحلة ما بعد الإنسان» و«الحس الجماعي» و«اللاموضوعية».

وقد تم جمع أغلب الأعمال من بعض مؤسسات يابانية على سبيل الإعارة، كما ستقع لأول مرة في أوروبا، وبالتوازي مع المعرض، تنظيم لقاءات دورية مع المبدعين اليابانيين. www.centrepompidou-metz.fr

2 . Kenji Yanobe, Atom Suit Project
– Desert C-prints, 49,8 x 49,8 cm,
Collection particulière © Kenji Yanobe
| Kenji Yanobe, Atom Suit Project |
كينجي يانوب، أتوم سويت بروجيكت - سي
برنت ، قياس اللوحة 49.8 x 79.8 سنتيمتر
، مجموعة خاصة - كينجي يانوب



GRANGE

FRANCE 1904



UN SIÈCLE DE TRADITION // UN NOUVEAU REGARD SUR LE LUX

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF • GRANGE TUNISIE

144, Av. de l'U.M.A. La soukra 2036 Tunis • Tél.: [+216] 70 94 78 44
Horaires d'ouverture: du lundi au samedi de 9h30 à 13h et de 15h à 19h

WWW.GRANGE.FR

SIDI BOU SAÏD SIDI BOU SAÏD سيدي بو سعيد

« L'HORREUR DU PLEIN », EXPOSITION À LA SELMA FERIANI GALLERY

Du 07 Décembre 2017 au 8 Janvier 2018

Intitulée « L'horreur du plein », l'exposition qui se déroulera à la Selma Feriani Gallery, galerie d'art contemporain à Sidi Bou Saïd, invite plusieurs artistes tunisiens et étrangers à revisiter le thème du décor islamique. En effet, au cours de son histoire, le décor islamique a évolué selon des normes qui dépassent l'esthétique, s'inscrivant dans une vision à la fois philosophique et contemplative. En somme, une esthétique explorant divers motifs tels que géométriques, végétaux, animaliers et épigraphiques ornant une œuvre dans sa totalité. Ce projet convie donc des artistes dont la démarche est inspirée d'un monde arabo-musulman épuré et d'autres s'inscrivant totalement dans la philosophie de l'art concret. Le tout sera interprété par des dessins, des découpages des livres d'artistes et des installations. On peut citer parmi les artistes, Nasser Al Salem (Jeddah), Dana Awratani (Jeddah), Ala Ibtikar (Californie), Farah Khelil (Tunis), Timo Nasser (Berlin), Haleh Rdejain (Frankfurt) et Peter Weber (Colmar). www.selmaferiani.com

1. Haley Redjain (Frankfurt, 1971), Indigo Space, Graphite, pencil, acrylic, gold leaf on paper | Haley Redjain (Frankfurt, 1971), "Indigo Space", Graphite, pencil, acrylic, gold leaf on paper | هالي ريدجين (فرانكفورت، 1971)، إنديجو سبيس، الجرافيت، قلم رصاص، الاكريليك، الورقة الصفراء على ورقة التصوير.



2. Farah Khelil (Tunis, 1980), Un livre aveugle, jet d'encre sur papier, 2009-2017 | Farah Khelil (Tunis, 1980), "Un livre Aveugle", inkjet paper, 2009-2017 | فرح خليل (تونس، 1980)، كتاب أعمى، بطريق نفث الحبر على الورق، 2009-2017

« L'HORREUR DU PLEIN », AT SALMA FERIANI GALLERY

7 Dec. 2017 - 8 Jan. 2018

Entitled «L'horreur du plein», the exhibition at the Selma Feriani Gallery, a contemporary art gallery in Sidi Bou Saïd, invites several Tunisian and foreign artists to revisit the theme of Islamic decor. Indeed, in the course of its history, the Islamic decor has evolved according to norms that go beyond aesthetics, inscribing in a vision both philosophical and contemplative. In short, an aesthetic exploring various geometric, vegetable, animal and epigraphic patterns decorating a work in full. This project therefore invites artists whose approach is inspired by a refined Arab-Muslim world and others that fully fit into the philosophy of concrete art. The combination will be translated into drawings, cutouts, artist books and installations. We name artists like Ala Ibtikar (California), Farah Khelil (Tunisia), Timo Nasser (Berlin), Haleh Rdejain (Frankfurt), Peter Weber (Colmar), and Nasser Al Salem (Jeddah). www.selmaferiani.com

«الخوف من الإمتلاء»، هو عنوان العرض في قاعة سليمة الفرياني

من 7 ديسمبر 2017 إلى 8 جانفي 2018

يحمل العرض عنوان «الخوف من الإمتلاء»، وهو عرض فني معاصر ستدور أحداثه في قاعة سليمة الفرياني بسيدي بوسعيد، وسيدعو هذا العرض العديد من الفنانين التونسيين والأجانب لإعادة النظر في موضوع الديكور الإسلامي. وفي الواقع، فقد تطور الديكور الإسلامي وفقا للمعايير التي تجاوزت البعد الجمالي، حيث بات منخرطا في رؤية فلسفية وتأملية في نفس الوقت. وباختصار، فإن هذه الجمالية تستكشف عناصر مختلفة الزخارف من أمثلة هندسية ونباتية وحيوانية ورسومات تساهم في تزيين العمل الفني برمته. ولذلك فإن هذا المشروع يدعو الفنانين الذين يستلهمون نهجهم من وحي العالم العربي الإسلامي ومن تلك العناصر التي تتلاءم تماما مع فلسفة الفن الحسي. وسوف يتم تجسيد هذه العناصر كلها عن طريق الرسومات، والمقتطفات من كتب الفنانين ومن التركيبات. ونذكر من بين الفنانين ناصر آل سالم من (جدة) ودانة أورتاني من (جدة) وعلاء ابتكار من (كاليفورنيا) وفرح خليل من (تونس) وتيمو ناصري من (برلين) وهاله ريدجين من (فرانكفورت) وبيتر ويبر من (كولمار). www.selmaferiani.com



LE CORAIL
SUITES HOTEL



Feel
at
home

Stay Longer
Save More

Up to 10 % for more than 5 nights

Up to 20 % for more than 10 nights

Rue de La Feuille d'érable, Cité Les Pins, Les Berges du Lac II, Tunis, Tunisie
Tél : +216 71 268 000 | Fax : +216 71 268 444 | e-mail : info@corail-suites.com
www.corail-suites.com

باريس PARIS PARIS

« ÊTRE MODERNE : LE MOMA À PARIS »

Du 11 octobre 2017 au 5 mars 2018

La Fondation Louis Vuitton à Paris, propose cet automne une exposition exceptionnelle consacrée à la collection du MoMA présentant plus de deux cents chefs d'œuvre et pièces maîtresses du musée new yorkais. Cette initiative répond à un double souhait : montrer à Paris un ensemble d'œuvres significatives de la collection du MoMA et préfigurer l'accrochage plus fluide et interdisciplinaire que les visiteurs du musée new-yorkais pourront découvrir lorsque son projet d'expansion et de rénovation sera terminé. Parmi les 200 pièces présentées à la Fondation Louis Vuitton figurent des chefs-d'œuvre de Paul Cézanne, Gustav Klimt, Paul Signac, Ernst Ludwig Kirchner, Pablo Picasso, Henri Matisse... La sélection alternera chefs-d'œuvre reconnus et œuvres moins familières du public mais tout aussi incontestables. Sont également présentées des archives du MoMA, rarement exposées, retraçant l'histoire du Musée et permettant de contextualiser les œuvres. www.fondationlouisvuitton.fr

1. Paul Signac, Portrait de M. Félix Fénéon, 1890
© 2017 Artists rights Society (ARS), New-York, ADAGP, Paris
بول سيناك، رسم لفيليكس فينيون،
1890 - جميع الحقوق محفوظة لجمعية
حقوق الفنانين، نيويورك، أي دي أي جي
بي، باريس



BEING MODERN: MOMA IN PARIS

From 11 October to 5 March 2018

The Fondation Louis Vuitton in Paris will be staging a collaborative exhibition with New York's MoMA this coming autumn, for an exceptional exhibition devoted to the unrivaled collection of the Museum of Modern Art. Now engaged in a significant expansion and renovation of its building, MoMA has chosen Fondation Louis Vuitton as its partner to bring its legendary artistic heritage to Paris, showcasing its mission to be perpetually modern. The exhibition responds to two objectives: to show a significant body of MoMA's great collection in Paris, and to evoke the more fluid and interdisciplinary installations that visitors to MoMA will encounter following the completion of the expansion and renovation project. Among the 200 works presented at Fondation Louis Vuitton are masterpieces by Paul Cézanne, Gustav Klimt, Paul Signac, Ernst Ludwig Kirchner, Pablo Picasso, Henri Matisse... The selection will alternate between acknowledged masterpieces and less familiar but nevertheless highly significant artworks. A selection of rarely shown materials from MoMA's archives, retracing the history of the Museum, will also be incorporated into the galleries. www.fondationlouisvuitton.fr

« أن تكون معاصرا: متحف الفنّ المعاصر بنيويورك يزور باريس »

من 11 أكتوبر 2017 إلى 5 مارس 2018

تقترح مؤسسة لويس فويتون في باريس على الجمهور هذا الخريف معرضا فريدا مخصّصا لمجموعة متحف الفنّ المعاصر بنيويورك، الذي سيتضمن أكثر من 200 من أهم الروائع والأعمال التي يملكها المتحف الأمريكي. وتسعى هذه المبادرة إلى تحقيق رغبة مزدوجة، في تعريف الجمهور الباريسي بمجموعة من الأعمال المهمة التي يملكها المتحف بالإضافة إلى محاولة الاهتمام إلى أفضل طريقة لترتيب الأعمال بشكل سلس تختلط فيه الأنماط الفنية، حرصا على إمتاع جمهور المتحف بنيويورك بعد الانتهاء من أعمال التوسعة والصيانة. كما تضم المجموعة التي ستعرض في مؤسسة لويس فويتون 200 رائعة فنية لبول سيزان وغوستاف كليمت وبول سيناك وارنست لودفيغ كيرخنر وبابلو بيكاسو وهنري ماتيس.

وستتمازج في التشكيلة الفنية رواائع مشهورة وأعمال أقل شهرة لدى الجمهور، لكنّها لا تقل عنها أهمية. وسيقدم المعرض للجمهور أيضا بعض الوثائق من أرشيف متحف الفن الحديث، التي نادرا ما تعرض على الجمهور، والتي تسطر المراحل التاريخية للمتحف وتمكن من التعرف على السياق التاريخي لكل عمل فني. www.fondationlouisvuitton.fr



Rideaux & Voilages

Stores Bateaux

Stores Enrouleurs

Panneaux Japonais

Stores Extérieurs

Accessoires Déco

Tissus d'Ameublement

Tunis: Rue Socrate, Lotissement Jinène Edounya, Sidi daoued -2046- La Marsa (à côté de Carrefour)
Tél.: 71 777 456 - Fax: 71 777 408 - GSM: 26 077 456
Sousse: Rte Touristique Kantaoui (en face de l'Hôtel Cléopâtre), Hammam Sousse - 4011
GSM: 29 277 456
E-Mail: info@haysondeco.com

www.haysondeco.com

LES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE (JCC) 2017

Du 4 au 11 Novembre 2017

LES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE (JCC) FURENT FONDÉES EN 1966 PAR UN GROUPE DE PASSIONNÉS DE CINÉMA ISSU DE LA FÉDÉRATION TUNISIENNE DES CINÉ CLUBS, MENÉS PAR TAHAR CHERIAA ET SOUTENUS PAR CHEDLI KLIBI, ALORS MINISTRE DE LA CULTURE.

Dès le départ le choix fut de mettre en avant les valeurs tunisiennes de progressisme, de militantisme courageux et de non-alignement. Bien plus encore, le festival qui avait décidé d'être thématique en n'ouvrant sa compétition qu'aux films Arabes et Africains, avait aussi fait le choix de présenter toutes les cinématographies du Sud, qu'elles soient asiatiques ou latino-américaine. Pour leur 28ème édition et 51 ans d'âge (le Festival était une biennale et il est devenu annuel depuis trois sessions) les JCC reviennent aux fondamentaux mis en place par les « pères fondateurs ». Dans une scène internationale où les cinémas et les événements cinématographiques du Sud ont du mal à s'affirmer, à continuer à vivre et même à trouver une identité propre, Carthage s'affirme comme le rendez-vous incontournable des cinéastes arabes et africains, toutes générations confondues. Le public en or est toujours présent et enthousiaste, les films tunisiens et étrangers qui se présentent à la compétition sont de haute facture.

Les chiffres le prouvent :

9 jours de festival
15 salles de cinéma
60 projections par jour
180 films du monde entier
200 organes de presse nationale et internationale
8000 fauteuils de cinéma
200 000 billets vendus
1,8 million de visiteurs sur l'avenue Bourguiba

Les JCC sont surtout le lieu de réseautage par excellence pour quiconque veut un accès privilégié dans tous les pays arabes et africains sans exception et même au-delà. Avec son expérience, son prestige et son savoir-faire, le Festival est l'événement qui donne le coup d'envoi de la saison culturelle en Tunisie et dans la région. www.jcctunisie.org

THE CARTHAGE FILM FESTIVAL 2017

from 4 to 11 Novembre 2017

THE CARTHAGE FILM FESTIVAL (JCC IN ITS FRENCH ACRONYM) WAS FOUNDED IN 1966 BY A GROUP OF FILM ENTHUSIASTS FROM THE TUNISIAN FEDERATION OF CINE CLUBS, LED BY TAHAR CHERIAA AND SUPPORTED BY CHEDLI KLIBI, THEN MINISTER OF CULTURE.

From the outset the choice was to highlight Tunisian values of progressivism, courageous militancy and non-alignment. Even more, the Festival, which decided to be themed by opening its competition only to Arab and African films, had also chosen to present all the cinemas of the South, including Asian and Latin American. For their 28th edition and 51 years of age (the Festival was a biennial and it has become annual since three sessions) the JCC reverts to the fundamentals set up by the «founding fathers». In an international scene where cinemas and film events in the South are struggling to assert themselves, to continue to live and even to find their own identity, Carthage is affirming that it is the unavoidable rendezvous of Arab and African filmmakers of all generations. The golden audience is always present and enthusiastic, Tunisian and foreign films selected for the competition are of high quality.

The figures prove it:

9 days of festival
15 theaters
60 projections per day
180 films from around the world
200 national and international press bodies
8000 cinema armchairs
200,000 tickets sold
1.8 million visitors on Avenue Bourguiba

JCC is, above all, the networking venue par excellence for anyone who wants privileged access to all Arab and African countries without exception and even beyond. With its experience, prestige and know-how, the Festival is the event that kicks off the cultural season in Tunisia and in the region. www.jcctunisie.org



1. Affiche du festival des JCC ■ Festival JCC poster ■
معلقة الإعلان عن أيام قرطاج السينمائية 2017
2. Nejjib Ayed, Directeur Général du Festival ■ Nejjib Ayed, General Manager of the Festival ■ نجيب عياد، المدير العام للمهرجان

أيام قرطاج السينمائية 2017

من 4 إلى 11 نوفمبر 2017

تأسست أيام قرطاج السينمائية سنة 1966 من قبل مجموعة من الأشخاص الشغوفين بالسينما الناشطين بالجامعة التونسية لنواحي السينما على رأسهم طاهر شريعة و بدعم من وزير الثقافة آنذاك، الشاذلي قليبي.

الأرقام تؤكد ذلك :
9 أيام من المهرجان
15 شاشة عرض (قاعة سينما)
60 عرضا في اليوم
180 فيلما من جميع أنحاء العالم
200 عضوا من وسائل الإعلام الوطنية و الدولية
8000 كرسي في قاعات السينما
200000 تذكرة مباعة
1.8 مليون زائر في شارع بورقيبة

تعتبر أيام قرطاج السينمائية مكان للتشبيك بامتياز مع جميع الدول العربية والأفريقية دون استثناء وحتى أبعد من ذلك. ويعد هذا المهرجان، بفضل خبرته وهيبته ودرايته الفنية، الحدث الأهم في الموسم الثقافي في تونس وفي المنطقة العربية و الأفريقية. www.jcctunisie.org

« LES VISAGES DE LA MÉDINA »

L'EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE « LES VISAGES DE LA MÉDINA », RÉALISÉE PAR WASSIM GHOZLANI, S'INSCRIT DANS LE CADRE DU TRAVAIL DE VALORISATION DES QUATRE GRANDES MÉDINAS TUNISIENNES: TUNIS, SOUSSE, KAIROUAN ET SFAX. PORTÉE PAR L'AGENCE FRANÇAISE DE DÉVELOPPEMENT (AFD), CETTE INITIATIVE PRÉSENTÉE DU 15 AU 29 SEPTEMBRE DERNIER À L'INSTITUT FRANÇAIS DE TUNISIE (IFT) SE POURSUIVRA DANS LES AUTRES MÉDINAS JUSQU'À LA FIN DE L'ANNÉE.



Bien que les médinas de Tunis, Sousse et Kairouan soient inscrites au patrimoine mondial de l’UNESCO et que celle de Sfax attend d’y figurer, ces dernières souffrent depuis des décennies d’une dégradation de leur patrimoine architectural. C’est au vu de ce constat qu’une

action de valorisation et de réhabilitation des quatre médinas, menée par l’Agence de Réhabilitation et de Rénovation Urbaine (ARRU) au sein du Programme National de Rénovation Urbaine (PNRU) et insufflée par l’Agence Française de Développement (AFD), a été effectuée. Dans la

continuité de cette initiative, l’AFD a souhaité organiser l’exposition « Les visages de la médina » afin de présenter au grand public le travail réalisé et l’impact positif qu’il a pu avoir sur les habitants des médinas. Plus qu’une exposition, « Les visages de la médina » nous invite à réfléchir sur le devenir et la requalification de ces centres anciens et à mieux comprendre les besoins de ses habitants. Projet photographique réalisé par Wassim Ghazlani, artiste photographe, directeur de la Maison de l’Image de Tunis et coordinateur du projet « The Tunisians », l’exposition présente une quarantaine de photos accompagnées chacune d’un témoignage associé portant spécifiquement sur les travaux : changements perçus, qualité de vie dans le quartier, ouverture éventuelle de nouveaux commerces ou maisons d’hôtes,...

QUELQUES MOTS DE S.E. MONSIEUR OLIVIER POIVRE D’ARVOR, AMBASSADEUR DE FRANCE EN TUNISIE, À PROPOS DE L’EXPOSITION « LES VISAGES DE LA MÉDINA »



L’exposition déjà présentée en décembre 2016 dans la médina de Tunis, à Dribet Dar Husein, a été renouvelée à l’IFT du 15 au 29 septembre dernier et se poursuivra au cœur des trois autres médinas d’ici la fin 2017. Wassim Ghazlani réalise également un webdocumentaire d’une soixantaine de photos accompagnées de textes et prises dans les quatre médinas, au contenu interactif permettant de montrer le lieu où les photos ont été prises au sein du parcours réhabilité de la médina. Ce webdocumentaire sera prochainement disponible et relayé par l’AFD sur les réseaux sociaux. L’AFD souhaite également pouvoir l’utiliser, l’exposer et le diffuser dans les quatre villes pilotes. www.afd.fr - www.institutfrancais-tunisie.com www.visagesdelamedina.com

Que vous inspire l’exposition « Les visages de la médina » ? OPDA : Ce que je trouve intéressant, c’est d’avoir fait primer le témoignage des femmes et des hommes qui vivent ou travaillent dans ces quatre médinas réhabilitées et qui font ainsi vivre les lieux. Deux menaces symétriques guettent en effet les centres anciens : la dégradation et la muséification. Dans les deux cas, cela se traduit par une disparition de l’humain. Or, comme l’écrivait Julien Gracq : « la forme d’une ville change plus vite, hélas, que le cœur des humains ». De ce point de vue, «les visages de la Médina» montre que les travaux entrepris ne visent pas à simplement à revaloriser les murs ou les pavés mais surtout à permettre aux Tunisiens de se réapproprier le génie de ces lieux.

Pourquoi la France, à travers l’AFD, s’intéresse-t-elle à la mise en valeur du patrimoine architectural tunisien ? OPDA : La France et la Tunisie partagent, parmi beaucoup de choses, un héritage architectural exceptionnel. Après une période de déclin dans les années 70 et 80, partout dans le monde, les centres historiques sont revenus au premier plan parce qu’ils sont un vecteur d’attractivité économique et touristique et que par leur densité, ils constituent de véritables éco quartiers. La Tunisie bénéficie de ce point de vue d’un potentiel exceptionnel et la France

1. Photographie prise au cœur de la médina de Sousse
Crédit photos : Wassim Ghazlani
■ In the heart of the medina of Sousse
■ صور تم إلتقاطها في قلب مدينة سوسة.
2. Olivier Poivre d'Arvor, ambassadeur de France en Tunisie
■ Olivier Poivre d'Arvor, French Ambassador to Tunisia
■ أوليفييه بوافر دارفور، سفير فرنسا في تونس

qui est son premier partenaire en matière urbaine, économique et touristique se devait de soutenir un tel projet.

Comment la France entend-elle poursuivre son implication en matière de réhabilitation des centres anciens en Tunisie ? OPDA : Le projet dont rend compte l’exposition concernait la redynamisation de parcours dans quatre médinas. Dans un contexte de décentralisation plus poussée, l’Agence Française de Développement est prête à accompagner le gouvernement tunisien dans un programme plus ambitieux qui permettrait d’approfondir ce qui a été réalisé à Kairouan, Sfax, Sousse et Tunis, l’élargir à une dizaine d’autres villes et intégrer également la question de la réhabilitation du patrimoine des 19ème et 20ème siècles.

«FACES OF THE MEDINA»

«FACES OF THE MEDINA», A PHOTOGRAPHIC EXHIBITION REALIZED BY WASSIM GHOZLANI, IS PART OF A PROMOTION PROJECT OF THE FOUR MAJOR TUNISIAN MEDINAS: TUNIS, SOUSSE, KAIROUAN AND SFAX. THIS INITIATIVE, WHICH WAS PRESENTED BY FRENCH DEVELOPMENT AGENCY (AFD) ON SEPTEMBER 15-29 AT THE FRENCH INSTITUTE OF TUNISIA (IFT), WILL CONTINUE IN THE OTHER MEDINAS UNTIL THE END OF THE YEAR.

Although the Medinas of Tunis, Sousse and Kairouan are inscribed on UNESCO's World Heritage List, and that of Sfax is waiting to be listed, they were for decades subject to a degradation of their architectural heritage. It is in the light of this observation that an action to promote and rehabilitate the four medinas, carried out by the Urban Renewal Agency (ARRU) within the National Urban Renewal Program (PNRU) and supported by French Development Agency (AFD). As part of this initiative, AFD wished to organise the exhibition "Faces of the Medina" in order to present the achieved work and the positive impact it may have on the residents of



Je suis né dans la Médina. Pour moi la Médina n'est plus la même. Les gens désertent de plus en plus les maisons pour aller vivre hors les murs. Même si je n'y crois pas trop, j'espère du fond de mon cœur que ce projet encouragera les jeunes à revenir y vivre.

أنا ولدت في المدينة. بالنسبة لي المدينة ما عادت كيف قبل. الناس لم يعدوا يسيرون في أحيائهم ههنا. صحيح أنا متأكد من أن المشروع هذا كما نلتنا أثره. ولكن الشباب الآن يعيشون ههنا.



the Medina. More than an exhibition, "Faces of the Medina" invites us to reflect on the future of these old centres and to better understand the needs of its inhabitants.

A photographic project by Wassim Ghazlani, photographer, director of the Maison de l'Image in Tunis and coordinator of "The Tunisians", the exhibition presents some forty

photos, each presented with a testimony specifically relating to the works: changes perceived, quality of life in the district, possible opening of new businesses or guest houses, etc.

The exhibition already presented in December 2016 at Dribet Dar Husein, in the Medina of Tunis, was renewed at the IFT (French Institute of Tunisia) from 15 to 29 September and will continue at the heart of the other three Medinas by the end of 2017. Wassim Ghazlani also produces a web-documentary of about 60 photos with captions, with interactive content showing where the photos were taken, within the Medina's renovation process. This web-documentary will soon be available and relayed on social networks by AFD. The latter also wishes to use, display and broadcast it in the four pilot cities. www.afd.fr - www.institutfrancais-tunisie.com

A FEW WORDS FROM HIS EXCELLENCY MR. OLIVIER POIVRE D'ARVOR, AMBASSADOR OF FRANCE TO TUNISIA, ABOUT "FACES OF THE MEDINA".

What does "Faces of the Medina" inspire you?

OPDA: What is interesting is to have highlighted the testimony of women and men living and working in the four renovated Medinas, thus keeping thzm alive. The old centres face two equal threats: degradation and museumification. In both cases, this results in the vanishing of the human touch. However, as Julien Gracq wrote: "the

باعتبارها تمثل قوة موجّهة للجاذبية الاقتصادية والسياحية وأحياء حيوية حقا من خلال كثافتها. وتتمتع تونس في هذا السياق بمخزون استثنائي ولأنّ فرنسا شريكها الأوّل في المجال المعماري والاقتصادي والسياحي فإنّ من واجبنا مساندة هذا المشروع.

كيف ستواصل فرنسا مشاركتها في إعادة تأهيل المراكز العمرانية التونسية القديمة؟

يقدم المعرض نتائج المشروع المعني بإعادة الحركية والحياة وتنشيط المسالك السياحية في أربعة مدن عتيقة. ودعما لمبدأ اللامركزية فإنّ الوكالة الفرنسية للتنمية تعرب عن استعدادها لمرافقة الحكومة التونسية في مشروع أكثر طموحا من شأنه أن يعمّق ما تمّ إنجازه في القيروان وصفاقس وسوسة وتونس وتوسيعه ليشمل العشرات من المدن الأخرى، و لما لا، النظر في مسألة إعادة تأهيل تراث القرنين التاسع عشر والعشرين.

shape of a city changes, alas, faster than a human heart." From this point of view, "Faces of the Medina" shows that the work undertaken is not simply to upgrade walls or cobblestones but mostly to allow Tunisians to reclaim the genius of these venues.

Why is France, through the AFD, interested in the development of the Tunisian architectural heritage?

OPDA: France and Tunisia share, among many things, an exceptional architectural heritage. After a period of decline in the 1970s and 1980s, historic centres throughout the world have returned to the forefront because they are a vector of economic and tourist attractiveness, and due to their density, they constitute true eco-neighbourhoods. From this angle, Tunisia benefits of exceptional potential and France, which is its first partner in urban, economic and tourism, had to support such a project.

How does France intend to continue its involvement in the renovation of old centres in Tunisia?

OPDA: The exhibition project involved reviving the four Medinas. In a context of further decentralisation, the AFD (French Development Agency) is ready to assist the Tunisian government in a more ambitious program which would make it possible to deepen what has been achieved in Kairouan, Sfax, Sousse and Tunis, to expand it in ten other cities, and also to integrate the renovation of the 19th and 20th centuries' heritage.

القديمة وهما تدهور حالة البنايات ومحاولة تحويلها إلى متاحف. وفي كلتا الحالتين ينتهي الأمر باختفاء الناس. وهنا أتذكر ما قاله جوليان قراك: "شكل مدينة يتغير للأسف بسرعة أكبر من تغير قلب البشر". وفي هذا السياق يبين معرض "وجوه من المدن العتيقة" الجهود المبذولة التي لا تهدف إلى إعادة تشمين جدران المدينة أو الشوارع المبلّطة فحسب بل أنّ هدفها الأكبر هو تمكين الناس من إعادة تملك الحس العبقري بهذه الأماكن.

لماذا تهتمّ الدولة الفرنسية من خلال الوكالة الفرنسية للتنمية بتثمين التراث المعماري التونسي؟

يعتبر التراث المعماري الاستثنائي من بين الأشياء المشتركة بين تونس وفرنسا. وبعد فترة تدهور سادت كلّ أنحاء العالم خلال سبعينات وثمانينات القرن الماضي، عادت المراكز التاريخية للمدن لتحلّ صدارة الاهتمامات



1. Photographie de la médina de Sfax Crédits photos : Wassim Ghazlani ■ The medina of Sfax ■ تصوير مدينة صفاقس

2. Olivier Poivre d'Arvor au port de la Goulette, septembre 2016 ■ Olivier Poivre d'Arvor at La Goulette port, September 2016 ■ أوليفييه بوافر درفور في ميناء حلق الوادي. سبتمبر 2016

حوار قصير مع السيد أو ليفي بوافر دارفور، سعادة سفير فرنسا بتونس حول معرض وجوه من المدن العتيقة

ما الذي تبادر إلى ذهنكم وانتم تطّلعون على معرض وجوه من المدن العتيقة ؟

لعلّ ما يميّز هذا المعرض هو إفساح المجال لشهادات نساء ورجال يقطنون أو يعملون في هذه المدن العتيقة الأربعة بعد إعادة تأهيلها، وهم نفس الأشخاص الذين يبتؤون الحياة في تلك المدن. وهناك عاملان متوازيان يهدّدان المراكز

وجوه من المدن العتيقة

يندرج معرض الصور الفوتوغرافية "وجوه من المدن العتيقة" الذي أنجزه وسيم الغزلاني في إطار جهود ترميم لأربعة من أكبر المدن العتيقة في البلاد التونسية، بكل من تونس وسوسة والقيروان وصفاقس. ويحتضن المعهد الفرنسي بتونس هذه التظاهرة التي كات قد أطلقتها الوكالة الفرنسية للتنمية، من 15 إلى 19 سبتمبر الماضي، وسيواصل المعرض في بقية المدن العتيقة الأخرى إلى مؤقّى هذه السنة.

تعاني المدن العتيقة بتونس وسوسة والقيروان منذ عقود من تدهور حال تراثها المعماري رغم إدراجها ضمن قائمة التراث العالمي لليونسكو، وكذلك شأن المدينة العتيقة بصفاقس التي تنتظر إدراجها ضمن القائمة قريبا. وقد دفع هذا الوضع وكالة التهذيب والتجديد العمراني، في إطار البرنامج الوطني للتجديد العمراني، إلى إطلاق جهود ترميم المدن العتيقة الأربعة وصيانتها، بدعم من الوكالة الفرنسية للتنمية. ولضمان استمرارية هذه المبادرة، سعت الوكالة الفرنسية للتنمية إلى تنظيم معرض "وجوه من المدينة العتيقة" كي تعرف من خلاله الجمهور العريض بالعمل المنجز وتأثيره الإيجابي على سكان المدن العتيقة.

إنّ "وجوه المدينة" ليس مجرد معرض بل هو دعوة للتفكير بمصير ما كان في السابق مراكز مدن نابضة بالحياة ومستقبلها وطريقة إعادة تأهيلها وأيضا لفهم حاجيات سكانها.

وقد أنجز هذا المشروع الفوتوغرافي وسيم الغزلاني وهو مصوّر فوتوغرافي وفنان ومدير دار الصورة بتونس ومنسق مشروع "التونسيون". ويقدم المعرض مجموعة من أربعين صورة ترافق كلّ واحدة منها شهادة شخصية تتعلق بالأشغال المنجزة، والتغييرات الملحوظة وجودة الحياة في الحي، وإمكانية فتح بعض المحلات أو ديار ضيافة جديدة.

وقد سبق تنظيم المعرض بدريّة دار حسين بالمدينة العتيقة بتونس في ديسمبر 2016، وأعيد عرضه بالمعهد الفرنسي بتونس وذلك من 15 إلى 29 سبتمبر الماضي. وسيواصل عرضه في قلب المدن العتيقة الثلاث الأخرى من الآن.

Brahim Dakhloui
Médina de Tunis

براهيم دخلاوي
المدينة العتيقة بتونس



Personne ne peut nier les changements apportés par ce projet et les problèmes qu'il a résolus surtout au niveau des câbles et des canalisations. Depuis la fin des travaux nous avons reçu la visite de plusieurs membres de notre famille qui habitent dans les autres quartiers de la Médina. Ils étaient jaloux du nouveau visage de notre quartier. Même si j'ai quelques réserves par rapport à la finition, j'espère que ce projet s'étend sur le reste des quartiers.

حتى حد ما يطمح بملكوته في المشاكل التي حلّوها خاصة على مستوى الجيوب والمخلف. بعد الانتهاء، وكلف بجمع العائلة بطولها لمتوسطهم غابرين من النظر الحفيد مداع الحورما. فلما مشاكي صغار في بعض التفاصيل، أنا ألهم إلى المشروع بسلام ويوصل القلة الحورما.



Photographie prise au cœur de la médina de Tunis Crédit photos : Wassim Ghozlani | In the heart of the medina of Tunis |

صور تم إلتقاطها في قلب مدينة تونس.

وحتى نهاية السنة. كما يقوم وسيم الغزلاني بإخراج فيلم وثائقي افتراضيّ تفاعليّ يتضمن مجموعة من ستين صورة مرفوقة بنصوص، مع بعض المحتويات التفاعلية التي تسمح بعرض المكان الذي أخذت فيه الصور ضمن مسلك إعادة تأهيل المدينة. وسيكون هذا الفيلم الوثائقي الافتراضي جاهزا قريبا وستتولى الوكالة الفرنسية للتنمية عملية نشره على شبكات التواصل الاجتماعي كما تسعى لاستعماله وعرضه وتوزيعه في المدن النموذجية الأربعة. |

www.afd.fr - www.institutfrancais-tunisie.com

www.visagesdelamedina.com

CUISINA®
VOTRE CUISINE AUTREMENT

CUISINE - DRESSING

MEUBLE DE
SALLE DE BAIN

f CUISINA

www.cuisina.com



Tél Usine Tazarka : 72 234 250 / 72 234 260

Tél Aouina : 71 725 727 / 92 554 016



PLAFONDS



ISOLATION



ENDUITS DE
PLÂTRE



PLÂTRE POUR
STAFF



CLOISONNEMENT
INTÉRIEUR



REVÊTEMENT
EXTÉRIEUR



رغباتنا
ENVIES
WISHLIST

INFOLINE 82 10 13 13

71 409 444

commercial@knauf.tunisie.com

www.knauf.com.tn

knauf Tunisie

ZI El Mghira 1, Lot N°9. 2082 Fouchana – Tunisie

LA MÉDINA DE TUNIS, UNE BALADE HORS DU TEMPS

Texte : Myriam Bennour
Crédit photos : Ashref Khmiri

LA MÉDINA DE TUNIS, VILLE TRADITIONNELLE AU CŒUR DE LA CAPITALE, DEMEURE INCONTESTABLEMENT TANT UNE MÉMOIRE VIVANTE QUE LE CŒUR BATTANT DE LA VIE TUNISOISE. CE LIEU HORS DU TEMPS A SU PERDURER MALGRÉ LA VIE MODERNE. IL EST AUJOURD'HUI L'UN DES HAUTS LIEUX TOURISTIQUES. MAIS LA MÉDINA, DISCRÈTE, N'A PAS ENCORE RÉVÉLÉ TOUS SES SECRETS.



Ruelle de la médina avec vue sur l'enceinte de la mosquée Hamouda Pacha El Mouradi ■ A little street in the medina with view on the enclosure of Hamouda Pacha El Mouradi mosque ■ حارة المدينة مع إطلالة على باحة مسجد حمودة باشا المرادي



1. Porte traditionnelle de la médina de Tunis I Medina of Tunis, traditional door I باب تقليدي في مدينة تونس

Aux origines de la Médina

La ville arabe, fondée à la fin du VIIè siècle, s’est formée autour de la mosquée Ezzitouna (l’olivier). L’organisation de la Médina est bien différente de celle des villes occidentales. Ici, pas de rues orthogonales ou de larges portails, mais des ruelles tortueuses et des habitations aux moucharabiehs qui se découvrent en arpentant ce lieu hors du temps, loin de la cohue des voitures.

A la découverte de la Médina

Notre balade commence à la Kasbah, une forteresse édiflée dans la première moitié du XIIIe siècle, et occupée aujourd’hui par les principaux ministères et l’hôtel de Ville de Tunis. En nous engouffrant dans une des ruelles adjacentes, nous sommes interpellés par les murs de pierre de la mosquée Ezzitouna, le cœur de la Médina et point de départ de toutes ses rues. On découvre alors un enchevêtrement de ruelles aux largeurs variables nous menant vers le souk Echawachia puis vers El Berka (souk de l’orfèvrerie). Non loin de là, les échoppes ornées de mille et un tissus entre djellabas, sefsari, plaids berbères et tapis de toute la Tunisie nous invitent à l’émerveillement. En arpentant les rues de la Médina, il n’est pas rare de surprendre par la porte entre-baillée d’une échoppe, un artisan martelant le cuir, par la fenêtre d’une maison, une famille rassemblée autour d’un thé, ou une ancienne maison reconvertie en café (comme El Mrabet), en restaurant (comme Dar El Jeld) ou en maison d’hôte (comme Dar el Médina). Au fil de notre balade et selon le chemin emprunté, on peut se retrouver dans l’un des deux faubourgs : Bab Souika au nord avec son architecture arabe et ses nombreux cafés, ou Bab Dzira au sud où on pourra déguster un bon fricassé (beignet salé). Notre promenade se termine lorsque, longeant le souk de l’artisanat,

admirant les accessoires en cuir et en bois, on arrive devant un gigantesque portail au centre de la porte de France, place marquant la jonction entre la Médina et la ville européenne. Une nouvelle ambiance et le retour à la vie moderne.

La mosquée Ezzitouna : le cœur de la Médina

Sur l’origine de cette appellation, les hypothèses ne manquent pas, certains disent que cela est dû à la présence, pendant longtemps, d’un olivier au centre du patio. Mais l’hypothèse la plus vraisemblable serait que la mosquée ait été construite sur l’emplacement d’une ancienne oliveraie. Elle est littéralement le cœur de la ville, point de départ

des artères qui mènent vers les portes principales. Bien qu’elle soit la seconde plus grande mosquée de la Tunisie (après celle de Kairouan), cette dernière s’étend sur une superficie de près de 5000 m². C’est dans ses murs que sont célébrées les grandes fêtes religieuses. En accédant à sa grande cour, vous découvrirez avec émerveillement ses 184 colonnes antiques en provenance, pour la plupart du site de Carthage.

Le Palais Khair-Eddine

Situé non loin du siège de l’Association de Sauvegarde de la Médina (ASM), ce palais est intégré dans le circuit restauré de la ville (qui s’étend de la Mosquée Ezzitouna à la rue du Pacha). Ayant été construit vers

HÔTELS	HOTELS	الفنادق
Le Palais Bayrem Si jadis, la demeure fut la résidence du grand Mufti du Royaume de Tunisie, aujourd’hui après une restauration qui a duré 7 ans, elle s’est transformée en un superbe hôtel de luxe. www.palaisbayrem.com	Palais Bayrem <i>In the past, it was the residence of the Kingdom of Tunisia's great Mufti. Today after a restoration that lasted 7 years, it has turned into a superb luxury hotel.</i> www.palaisbayrem.com	قصر بيرم كان المبنى مقر إقامة مفتي المملكة التونسية وتحول اليوم، إثر القيام بأعمال الصيانة لمدة سبع سنوات أو أكثر، إلى فندق فاخر وفخم. www.palaisbayrem.com
Dar El Médina Cette ancienne demeure brillamment rénovée se situe à quelques centaines de mètres du quartier pittoresque de la Kasbah. www.darelmedina.com	Dar El Medina <i>This splendidly renovated old house is located a few hundred meters from the picturesque Kasbah area.</i> www.darelmedina.com	دار المدينة بعد أن أدخلت عليه أعمال التجديد بريقا وتألقا، حول هذا المنزل إلى فندق، على بعد مئات الأمتار من منطقة القصبة الرائعة. www.darelmedina.com
Dar Traki Dar Traki est une superbe demeure datant du 17ème reconvertie aujourd’hui en maison d’hôtes. www.dartraki.com	Dar Traki <i>It is a beautiful house dating back to the 17th century converted into a guest house.</i> www.dartraki.com	دار تراكي يعود تاريخ بناء هذا المنزل الرائع الى القرن السابع عشر وقد حول الآن الى دار ضيافة. www.dartraki.com
RESTAURANTS	RESTAURANTS	المطاعم
Fondouk el Attarine En plein cœur des souks de Tunis, Fondouk el Attarine est un ancien caravansérail. Il abrite aujourd’hui un superbe restaurant. www.fondoukelattarine.com	Fondouk el Attarine <i>In the heart of Tunis souks, Fondouk el Attarine is an old caravanserai. It now houses a restaurant worth checking out.</i> www.fondoukelattarine.com	فندق العطارين كان فندق العطارين خانا للمسافرين في قلب المدينة العتيقة، ويحتضن اليوم مطعما متميزا. www.fondoukelattarine.com
Dar El Jeld Vous y retrouverez l’atmosphère des demeures tunisiennes et les saveurs exquises de la cuisine traditionnelle tunisienne. www.dareljeld.com	Dar El Jeld <i>The famous café El M’rabet, one of the oldest Tunisian cafes founded back in the 17th century. A must-see place in the Medina of Tunis.</i> Phone: 00216 93 420 895	دار الجلد تجدون في هذا المطعم جوّ المنازل التونسية والنكهات الرائعة للأطوال التونسية التقليدية. www.dareljeld.com
Café El M’Rabet Le fameux café El M’rabet, l’un des plus anciens cafés tunisois et dont la fondation remonterait au XVIIème siècle, est un lieu incontournable à la Médina de Tunis. Tél : 00216 93 420 895	Café El M’Rabet <i>The famous café El M’rabet, one of the oldest Tunisian cafes founded back in the 17th century. A must-see place in the Medina of Tunis.</i> Phone: 00216 93 420 895	مقهى المرباط يعدّ مقهى المرباط من أقدم وأشهر المقاهي التونسية ويعود تاريخ تشييده الى القرن السابع عشر. ولابد لزائر المدينة العتيقة، أن يمر منه لاحتساء الشاي، الهاتف: 0021693420895

THE MEDINA OF TUNIS A STROLL OUT OF TIME

THE MEDINA OF TUNIS, A TRADITIONAL TOWN IN THE HEART OF THE CAPITAL, REMAINS UNDOUBTEDLY A LIVING MEMORY AS WELL AS THE BEATING HEART OF TUNISIAN LIFE. THIS TIMELESS VENUE HAS SURVIVED ALBEIT THE MODERN LIFE. IT IS TODAY ONE OF THE MAJOR TOURISTIC PLACES. BUT THE DISCREET MEDINA HAS NOT YET UNVEILED ALL ITS SECRETS.

Origins of the Medina

The Arab city, founded at the end of the 7th century, was built around the Ezzitouna (olive tree) mosque. The architecture of the Medina is very different from that of Western cities. Here, there are no orthogonal streets or wide gates, but winding alleys and dwellings with wooden lattice, which are discovered by pacing this place out of time, away from the crowd.

Discovering the Medina

Walking through the Kasbah, a fortress built in the first half of the 13th century, and now the address of the main ministries as well as “l’Hôtel de Ville” of Tunis, the capital’s municipality. When you are engulfed in one of the adjacent streets, you cannot ignore the stoned walls of the Ezzitouna mosque, the heart of the Medina, and the starting point of all its streets. You then discover a tangle of alleys with uneven widths leading towards Echawachia souk, then towards El Berka (goldsmith’s souk). Not far, the stalls decorated with a thousand



and one fabrics between djellabas, sefsari, berber plaids and carpets from every Tunisian region. Walking along the streets of the Medina, it is common to catch a glimpse through the door ajar of a shop, of a craftsman hammering leather, or through the window of a house, of a family gathered around tea, to marvel at an old house converted into a café like El Mrabet, a restaurant like Dar El Jeld or a guesthouse like Dar el Medina. Along those alleys, you end up reaching two suburbs: Bab Souika in the North with its Arab architecture and its numerous cafes, and Bab Dzira in the South, where you can enjoy a delicious local fricassé (salty doughnut). Walking along leather and wood accessories, your promenade ends when you are facing a gigantic gate, centring Port de France, the famous old square marking the junction between the Medina and the European city. You are back to the new times!

Ezzitouna mosque, the heart of the Medina

Hypotheses about the origin of this

appellation are numerous. Some say that this is due to the presence, for a long time, of an olive tree in the centre of the patio. But the most probable hypothesis would be that the mosque was built on the site of an ancient olive grove. It is literally the heart of the city, the starting point of the arteries that lead to the main gates. Although it is the second largest mosque in Tunisia (after that of Kairouan), it extends over nearly 5000 square metres. Great religious festivals are celebrated with its walls. Once you access its large courtyard, you will be amazed at its 184 antique columns coming mostly from Carthage site.

The Khaireddine Palace

Situated not far from the headquarters of the Association de Sauvegarde de la Médina (Medina conservation society), this palace is integrated into the city’s restored track (which extends from Ezzitouna Mosque to Pacha Street). Built around 1860 by Minister at that time Khair-Eddin Pasha, this palace’s architecture enjoyed an

1. Ruelle des artisans | Artisans alley | حارة الحرفيين

2. Ruelle du quartier d’habitation de la médina de Tunis | Medina of Tunis, residential alley | حارة الحي السكني في مدينة تونس

assured colonial influence. Hence the distinctive, monumental style combining traditional ornamentation with wide openings and Western decorations. This building steeped in history served many purposes during more than a century: a court, a primary school, to become in 1999 the Museum of Tunis. It now houses exhibitions of Tunisian and foreign artists. The palace is an a must-see site of the Medina.

2



Vue sur le minaret de la mosquée Zitouna | View on Zitouna mosque's minaret | إطلالة على مئذنة مسجد الزيتونة



على الهندسة المعمارية للقصر الذي شيّده خير الدين باشا حوالي 1860م، عندما كان يشغل منصب وزير. ومنحت عمارة المكان القصر رونقا خاصا وبعدا معلميا يجمع بين الزخارف التقليدية والفتحات الكبيرة والزينة المميزة للطابع الغربي. وقد تعددت استعمالات القصر منذ زمن إنشائه فاستخدم كمحكمة ثم مدرسة ابتدائية قبل أن يتحول في 1999م إلى متحف لمدينة تونس. ويستقبل المكان اليوم العديد من المعارض لفنانين تونسيين وأجانب، ويعتبر أحد المعالم الهامة التي يجب زيارتها عند المرور من المدينة العتيقة.

المؤدية الى الأبواب المنتشرة على أسوار المدينة. وتبلغ مساحة الجامع تقريبا 5000 مترا مربعا، ويحتضن في أرجائه مراسم الاحتفالات المرافقة للأعياد الدينية الهامة. ويحيط بفناء الجامع 184 عمودا حجرياً قديما جلبت من موقع مدينة قرطاج الأثري.

قصر خير الدين

يقع قصر خيرالدين قرب مقرّ جمعية صيانة المدينة، ويندرج ضمن المسلك السياحي الذي خضع لأعمال صيانة وتجديد والممتد من جامع الزيتونة الى نهج الباشا . و يظهر تأثير النمط المعماري للفترة الاستعمارية بوضوح

المدينة العتيقة بتونس: عندما تتوقف عجلة الزمن

تظلّ تونس المدينة، كما يحلو للتونسيين أن ينادوا، على الدوام المدينة العتيقة الرابضة في قلب العاصمة، والذاكرة الحية والقلب النابض للحياة في العاصمة. فرغم اقتحام الحياة المعاصرة لجميع أرجاء قلب العاصمة، نجح هذا المكان الخالد في ضمان استمراريته، ويعتبر اليوم من أهمّ الأماكن السياحية التونسية. وما تزال المدينة تزخر بأسرارها، فتحفظها بعيدا عن أعين الفضوليين.

تسترق النظر عبر فتحة باب أحد المحلات، أو عائلة مجتمعة لشرب الشاي إذا أطلت على أحد النوافذ، أو قد يعترضك منزل قديم تمّ تحويله الى مقهى كما هو الحال مع مقهى المرباط أو الى مطعم ذي صيت كما هو الشأن مع مطعم دار الجلد، أو قد ينقلب البيت فندقا صغيرا مثل دار الضيافة «دار المدينة». وقد تفرقت الطرق فتقودنا شمالا نحو منطقة باب سويقة بمعمارها العربي ومقاهيها المتعدّدة، أو جنوبا صوب باب الجزيرة أين يمكن التلذذ بكل الفريكاسي، وهي تلك الفطيرة المالحة. وتشارف الجولة على نهايتها عندما تلوح من تتجاوز أسواق الصناعات التقليدية بما تضمه من مصنوعات جلدية وخشبية متقنة، وتلوح لنا بوابة مهينة في قلب ساحة باب بحر، وهي الحد الفاصل بين المدينة العتيقة والمدينة العصرية، أين تسود أجواء مغايرة تعيدنا إلى الحداثة.

جامع الزيتونة : قلب المدينة

تتعدّد الفرضيات حول أصل هذه التسمية و يقول بعضها أنّ الجامع اكتسب اسمه نسبة لشجرة زيتون ظلت لفترة طويلة في وسط فناء الجامع، غير أن الفرضية الأقرب للواقع هي أنّ الموقع الحالي للجامع كان في الأصل بستان زيتون. ويعد جامع الزيتونة قلب المدينة النابض ونقطة انطلاق كلّ الشوارع الرئيسية

تاريخ المدينة: تشكلت النواة الأولى لمدينة تونس حول جامع الزيتونة، في نهاية القرن السابع. ويختلف تنظيم المدينة العتيقة عن تنظيم المدن الغربية، فلا وجود لشوارع متعامدة أو لبوابات كبيرة ولكن هناك أزقة ملتوية ومتعرجة ومسالك تلو كل منها سقيفة تبدو للعيان أثناء السير في هذا المكان الخالد، بعيدا عن ضوضاء السيارات.

رافقونا لاكتشاف المدينة

نبدأ جولتنا من القصبة، وهي عبارة عن حصن تمّ تشييده في النصف الأوّل من القرن السابع عشر، وصارت ما تبقى من ساحته مقرا لأهم الوزارات ولبلدية تونس. وما ان نتوغّل في إحدى الشوارع الصغيرة المحاذية حتى تلفت الأنظار الجدران الحجرية لجامع الزيتونة، وهو قلب المدينة النابض ونقطة بداية كلّ شوارعها. ومن أمامه تمتد أمام الأبصار مجموعة من الشوارع الصغيرة المتشابكة بأعراض مختلفة، تؤدّي بنا الى سوق الشواشين ومن ثمّ الى سوق البركة حيث يباع الذهب والخلي. وعلى مرمى البصر تزين الأقمشة المختلفة واجهات المحلات الصغيرة، فهنا جلابيب وهناك سفساري والسجاد وزرابي تغطيها بربرية من جميع أنحاء البلاد. وخلال سيرك عبر شوارع المدينة، قد ترى حرفيا يدقّ الجلد عندما



Le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. Ses 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique et ses 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. L'Hôtel dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de ce lieu privilégié.

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis - Avenue Taieb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@movenpick.com

movenpick.com

DAR BEN GACEM, PATRIMOINE RETROUVÉ

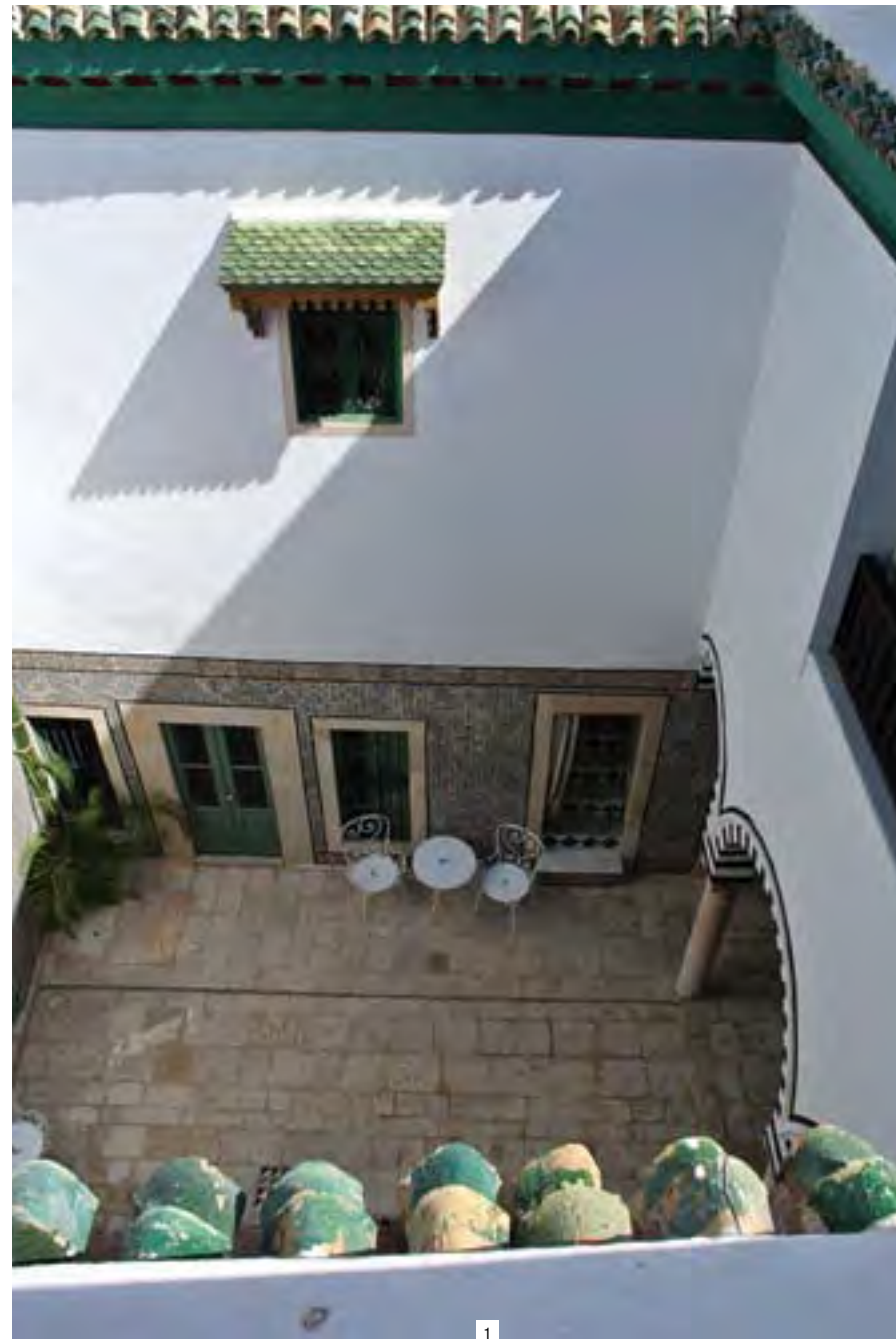
Crédit photos : Dar Ben Gacem

NICHÉE AU CŒUR DE LA MÉDINA DE TUNIS, DAR BEN GACEM EST UNE MAISON D'HÔTES DONT LE CHARME N'A D'ÉGAL QUE SON HOSPITALITÉ. VENEZ DÉCOUVRIR CE JOYAU CHARGÉ D'HISTOIRE !

Construite au 17ème siècle, Dar Ben Gacem accueille depuis 2013 des hôtes du monde entier. Entièrement restaurée, la maison d'hôtes témoigne du magnifique patrimoine architectural et culturel tunisien. Ainsi, en travaillant avec les artisans locaux de la médina de Tunis, la propriétaire des lieux, Leila Ben Gacem a réussi à créer un vrai projet collaboratif et à insuffler une véritable dynamique entrepreneuriale pour ces métiers parfois oubliés.

Outre son implication dans la mise en valeur du savoir-faire tunisien, Leila Ben Gacem participe aujourd'hui activement à la vie de la médina en créant des espaces de co-working, en fondant le journal de la médina, en aidant à la numérisation des archives musicales de la Rachidia, ou encore en aidant à la réhabilitation de l'artisanat traditionnel des « balgha » et des « chéchias ». Une femme forte et volontaire, dont l'ambition est de lutter pour la préservation d'un patrimoine ancestral via les moyens d'aujourd'hui.

Dar Ben Gacem, c'est aussi une véritable vitrine de la Tunisie qui envoûte par son magnifique patio et ses sept suites à la



décoration raffinée. Habillée de blanc et de vert, la maison d'hôtes invite à la détente et à la déconnexion la plus totale. À défaut de la visiter, vous pouvez également retrouver son histoire dans le livre « Dar Ben Gacem : The story ». Un magnifique ouvrage qui retrace avec passion l'histoire de cette maison et, dont les revenus générés seront utilisés pour acheter et planter des arbres ainsi que pour repeindre les murs de la médina. www.darbengacem.com

1. Le patio entièrement restauré
■ The fully restored patio ■ الفناء بعد عملية الترميم
2. La terrasse séduit par son charme discret ■ The discreet and seducing terrace ■ الجلسة على السطح بسحرها الأخاذ
3. Suite à la décoration raffinée ■ A refinedly decorated suite ■ جناح بديكور رقيق



DAR BEN GACEM, RESTORED HERITAGE

NESTLED IN THE HEART OF THE MEDINA OF TUNIS, DAR BEN GACEM IS A GUEST HOUSE WHOSE CHARM IS MATCHED ONLY BY ITS HOSPITALITY. A JEWEL FULL OF HISTORY!

Dar Ben-Gacem is a home built in the 17th century and restored into a 7-room guesthouse. It's not just a little hotel in the Medina of Tunis, but rather a story of commitment and positivity inspired by Tunisia's rich cultural history. Leila Ben Gacem has succeeded in creating a true collaborative project and in inspiring a real entrepreneurial dynamic for these crafts, long forgotten. By working alongside local artisans and Medina's small businesses, she strives to create shared economy through our guesthouse to expand our positive community impact.

In addition to her engagement in the development of Tunisian know-how, Leila Ben Gacem is now actively involved in the Medina's life by creating co-working spaces, founding the Medina newspaper, helping to digitize Rachidia's musical archives, or by helping to rehabilitate the traditional handicrafts of "balgha" and "chechia". A strong and voluntary woman who aspired



to revive architectural and artistic heritage as well as to diversify the use of space and enable its continuity.

Dar Ben Gacem is also a real showcase of alluring Tunisia with its magnificent patio and its seven refinley decorated suites. Dressed in white and green, the guest house is the spot for relaxation and total disconnection. If you do not visit it, do get "Dar Ben-Gacem: The Story" book, written in Arabic and English, that shares its history and the project of its

restoration and conversion into a hotel. All generated income from sales of the book will be used to buy and plant Bougainvillea trees and/or repaint city walls in the Medina of Tunis.

Dar Ben-Gacem isn't merely a Guesthouse, but the testimony of this dream and a belief in the "Tunisian story". www.darbengacem.com



دار بن قاسم، إحياء التراث

تقع دار الضيافة «دار بن قاسم» في قلب المدينة العتيقة بتونس العاصمة في انتظار زوارها، حافظة سحر المكان وواعدة بحسن الضيافة. هاهي الدعوة موجهة للجميع لاكتشاف هذه الجوهرة التي تحمل عبق التاريخ !

شيّدت «دار بن قاسم» في القرن السابع عشر، و في 2013 فتحت أبوابها لاستقبال ضيوفها من كافة أنحاء العالم. وقد أعيد ترميم دار الضيافة بشكل كامل، فصارت شاهدا على التراث المعماري والثقافي الرائع في تونس. لقد حرصت « ليلي بن قاسم» مالكة هذا الفضاء على التعامل مع الحرفيين المحليين للمدينة العتيقة، وابتكرت مشروعا تشاركيًا فعليًا وغرست ديناميكية المبادرة في قطاع حرفي بات معظمه في طي النسيان. تساهم « ليلي بن قاسم» في تنمية الخبرات التونسية، وتشارك اليوم بتفان في إحياء المدينة العتيقة من خلال خلق فضاءات عمل مشتركة، وتأسيس جريدة المدينة والمساعدة على رقمنة الأرشيف الموسيقي للصرح الموسيقي الشهير، «الراشدية». كما تساعد ليلي على رد الاعتبار للصناعات التقليدية التونسية كصناعة البلغة والشاشية. وتطمح هذه المرأة القوية، من خلال عملها التطوعي، إلى الحفاظ على تراث الأجداد مع استخدام وسائل العصر. وتمثل « دار بن قاسم» واجهة حقيقية للبلاد التونسية بفنائها الذي يسحر الزائر وأجنتها السبعة التي تحتضن أفضل ديكور. وتأخذ الدار

برنائها الأبيض والأخضر العقول إلى فضاء الاسترخاء والراحة. ومن لم ينل فرصة زيارة دار بن قاسم فيمكنه الاطلاع على تاريخها وحكايتها عبر تصفح كتاب «دار بن قاسم: قصة الدار». فقد أعاد هذا العمل الرائع رسم تاريخ هذه الدار بشغف. علما وأن إيرادات بيع الكتاب ستخصص لشراء عدد من الأشجار وغراستها، بالإضافة إلى إعادة طلاء جدران المدينة العتيقة. |

www.darbengacem.com

1. La grande et majestueuse porte d'entrée
| The large and majestic gateway | المدخل الرئيسي الكبير والمهيب

2. Détail d'architecture des colonnes du patio | A detail of patio columns'architecture | تفاصيل معمارية على أعمدة الفناء



HÔTEL LES BERGES DU LAC CONCORDE



Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires
129 chambres et suites luxueuses
Vue imprenable sur le Lac de Tunis
Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos événements
Nuxe Spa et piscine couverte
Restaurant gastronomique

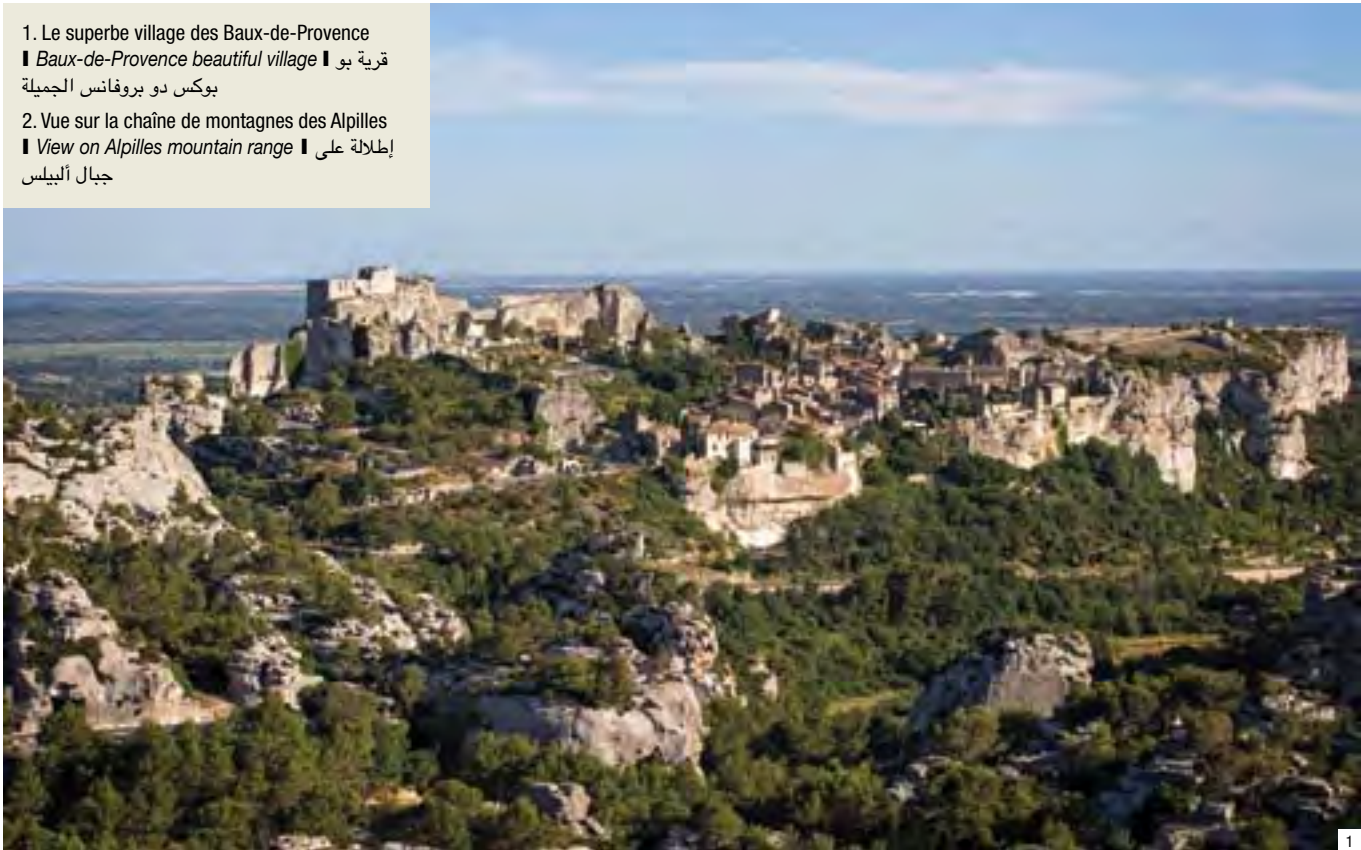
Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
E-mail : hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS & RESORTS

SOUS LE CHARME DE LA PROVENCE

MAGNIFIQUE RÉGION DU SUD DE LA FRANCE, LA PROVENCE NOUS ENVOÛTE PAR SES SUPERBES VILLAGES PITTORESQUES ET SES PAYSAGES À COUPER LE SOUFFLE. NICHÉE ENTRE TERRE ET MER, ELLE OFFRE UNE GASTRONOMIE ET UN ARTISANAT EXCEPTIONNELS. NOUS AVONS SÉLECTIONNÉ POUR VOUS LES LIEUX INCONTOURNABLES À DÉCOUVRIR !

L'Abbaye Notre-Dame de Sénanque ■
Abbey Notre-Dame de Sénanque ■
دير نوتردام دي سينانك



1. Le superbe village des Baux-de-Provence
I *Baux-de-Provence beautiful village* I قرية بو بوكس دو بروفانس الجميلة
2. Vue sur la chaîne de montagnes des Alpilles
I *View on Alpilles mountain range* I إطلالة على جبال ألبيلس

C’est au départ de Marseille que vous pourrez emprunter les routes bordées de champs de lavande qui mènent vers les plus beaux villages de la Provence. Ainsi, vous suivrez les pas de Marcel Pagnol et contemplerez les plus beaux paysages qui ont inspiré Van Gogh et Cézanne et ont fait de leurs tableaux les merveilles qu’elles sont. Bien que différents, les trois villages que nous allons découvrir dépeignent néanmoins parfaitement la richesse et la beauté de la région. Des falaises ocre de Roussillon posées en face du parc naturel du Luberon aux roches blanches des Baux-de-Provence au cœur des Alpilles, en passant par Arles et son parc de la Camargue, vous ne manquerez rien de la plus belle région de France !

Roussillon et ses incroyables falaises

Classé parmi les plus beaux villages de France, nous ne pouvions commencer notre escapade que par le Roussillon. Située sur une colline à l’est d’Avignon, en face du parc naturel du Luberon, cette commune est entourée d’incroyables paysages et doit sa

célébrité à ses magnifiques falaises et à ses impressionnantes carrières d’ocre. Les rouge, jaune et marron se déclinent avec contraste au milieu des riches arbres verdoyants. Vous serez charmés par ses ruelles et son architecture pittoresque dont les teintes ocre contrastent avec le bleu du ciel. On ne compte plus les illustres artistes qui ont sublimé ces paysages !

Les Baux-de-Provence et son château

Notre voyage se poursuit à la découverte du superbe village des Baux-de-Provence. Situé au sud d’Avignon au sommet d’une falaise, au milieu de la chaîne de montagnes des Alpilles, le village offre des vues spectaculaires sur la région alentour. Superbe forteresse de pierre, vous pourrez y visiter les ruines du château et flâner dans ses ruelles. Son patrimoine historique est exceptionnel regorge d’un véritable trésor de 22 pièces architecturales classées Monument Historique: église, château, hôtel de ville, hôpital, chapelles, maisons, portes... sans compter les objets, le mobilier et la collection de tableaux. C’est

incontestablement l’un des plus beaux sites de la région !

Arles, ville musée

Dotée d’une véritable richesse culturelle et architecturale, Arles est la ville la plus visitée de la région. Inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l’UNESCO, elle regroupe le plus grand nombre de monuments romains après Rome. Vous pourrez ainsi découvrir son amphithéâtre que l’on appelle aussi les arènes d’Arles. Monument le plus visité de la ville, il abrite de nombreux spectacles et corridas. Il ne faut pas manquer aussi de visiter le musée de l’Arles antique ainsi que le magnifique parc naturel de Camargue. Cette commune du département des Bouches-du-Rhône est aussi connue pour les nombreux artistes qui y ont séjourné à l’instar de Van Gogh. Aujourd’hui encore, elle continue d’attirer les artistes via son festival international de la photographie. Très prochainement, Arles sera également doté d’un nouveau centre d’art contemporain signé par l’architecte Frank Gehry, la fondation LUMA. I



الفنادق	HÔTELS	HOTELS
فندق لا كلي دي شانز يقع هذا الفندق بين روسيلون وغورديس. ويمكن من مكان الفندق الوصول بسهولة إلى أهم المعالم المحيطة. مثل المرتفع الصخري وكولورادو البروفانس وجبل مونت فنتوكس والقرى القريبة في أعالي الجبال وهي لوبيرون ولاباي دي سيناك. www.hotelcledeschamps.com	Hôtel La clé des champs Situé entre Roussillon et Gordes, l'hôtel est proche des plus beaux trésors du Luberon : le massif des ocres et le Colorado Provençal, le Mont Ventoux, les villages perchés du Luberon et l'Abbaye de Sénanque. www.hotelcledeschamps.com	La clef des champs <i>Nestled between Roussillon and Gordes, the hotel is close to the Luberon's most beautiful treasures: Massif des ocres and Colorado Provençal, Mont Ventoux, Luberon's perched villages and the Sénanque Abbey.</i> www.hotelcledeschamps.com
فندق بنفونودو وهو فندق أنشأ في منزل من طراز بروفانسي تقليدي. داخل حديقة خاصة تبلغ مساحتها سبع هكتارات. وتمنح كل نافذة إطلالة رائعة على الحدائق الخاصة وحقول الخزامى والزيتين وقرية بو دي بروفانس. www.benvengudo.com	Hôtel Benvengudo Hôtel dans une bastide de style provençal traditionnel au cœur d'un parc privé de sept hectares. De chaque fenêtre, vous pouvez admirer les jardins privés, les champs de lavande, les oliveraies et le village des Baux-de-Provence. www.benvengudo.com	Benvengudo <i>Hotel in a traditional Provençal country house sstyle hotel located on seven acres of private gardens. From every window, you can admire the private gardens, lavender fiels and olive groves, as well as Beaux-de-Provence village.</i> www.benvengudo.com
لو ماس دي لاشابال يقع هذا الفندق نقطة انطلاق ملائمة لمن يريد التعرف إلى منطقة أربليس. وتمنح هذه المزرعة التي تعود الى القرن الثامن عشر فرصة ملائمة للراحة والهدوء.	Le Mas de la Chapelle Le Mas de la Chapelle est un point de départ idéal pour explorer la région d'Arles. Ce mas du XVIIIème est propice à la sérénité. www.lemasdelachapelle.com	Mas de la Chapelle <i>Mas de la Chapelle is an ideal starting point for exploring Arles region. This 18th Century farmhouse is ideal for serenity.</i> www.lemasdelachapelle.com
المطاعم	RESTAURANTS	RESTAURANTS
دومان دي فونتونيل في لوبيرون يعرف الشيف جبروم فور يغاريت وكرمه. ويقدم أطباقا محلية تتميز بجودة المنتجات المستخدمة في تحضيرها. www.domainedefontenille.com	Domaine de Fontenille dans le Lubéron Curieux et généreux, Jérôme Faure, le chef, pratique une cuisine de terroir basée sur la qualité des produits. www.domainedefontenille.com	Domaine de Fontenille in Luberon <i>Curious and generous, Jérôme Faure, the chef, serves local cuisine based on the quality of the products.</i> www.domainedefontenille.com
أستو دي بومنيار في لي بو دي بروفانس تأسس المطعم في ١٩٥٤ وقد حاز شهرة واسعة. ويمثل جزءا هاما من تاريخ المطبخ الفرنسي. وقد حل المطعم على العديد من تصنيفات الجودة وقدم وجباته لأجيال من أحياء الطباق الشهية. ولا يزال مقصد المشاهير والأمراء والملوك. www.baumaniere.com	Oustau de Baumanière à Les Baux-de-Provence Il s'agit d'un établissement mythique, créé en 1945, qui s'inscrit dans l'histoire de la gastronomie française. Ce restaurant étoilé de Provence a marqué des générations de gourmets et séduit depuis toujours les têtes couronnées et les célébrités. www.baumaniere.com	Oustau de Baumaniere in Les Baux-de-Provence <i>A legendary establishment created in 1945 is part of the history of French gastronomy. This starred restaurant in Provence has marked generations of gourmets and has always seduced crowned heads and celebrities.</i> www.baumaniere.com
رابانال بمدينة أربليس يحاول هذا الشيف الفرنسي المخضرم منذ أكثر من ١٥ سنة أن يبرز قيمة كل ماهو نباتي. ويطلق على فن الطهو الخيالي المميز والمعتمد على كل ماهو «أخضر» اسم غرينسترونومي. www.rabanel.com	Rabanel à Arles Depuis plus de 15 ans, ce maître cuisinier de France met un point d'honneur à sublimer le végétal. Cette gastronomie imaginative, de haute volée et de caractère, ayant pour base le « vert », il la nomme la Greenstronomie. www.rabanel.com	Rabanel in Arles <i>For more than 15 years, this French master chef has been endeavouring to exalt the vegetable. This imaginative gastronomy, of high stature and character, based on the "green", he calls it Greenstronomy.</i> www.rabanel.com



MESMERISING PROVENCE

AN OUTSTANDING REGION IN THE SOUTH OF FRANCE, WITH UNIQUE PICTURESQUE VILLAGES AND BREATHTAKING LANDSCAPES. NESTLED BETWEEN LAND AND SEA, PROVENCE OFFERS UNIQUE CUISINE AND CRAFTS. A MUST-VISIT!

You can take from Marseille the roads bordered with lavender fields that lead to the most beautiful villages of Provence. You follow Marcel Pagnol's steps and contemplate the most alluring landscapes that inspired Van Gogh and Cézanne and made the uniqueness of their paintings. The three villages worth discovering – albeit different-perfectly depict the wealth and beauty of the region. From the ochre cliffs of Roussillon facing Luberon Natural Park to the white rocks of Baux-de-Provence in the heart of the Alpilles, passing by Arles and its Camargue park, a perfect exploration of Provence's absolute musts.

Roussillon and its incredible cliffs

Ranked as one of the most fascinating villages in France, our journey starts with Roussillon. Located on a hill to the East of Avignon, facing Luberon Natural Park, this town is surrounded by incredible landscapes and owes its fame to its magnificent cliffs and impressive ochre quarries. Red, yellow

and brown contrast with the rich verdant trees. You will be charmed by its alleys and its picturesque architecture, whose ochre tints contrast with the blue sky. In addition to the numerous illustrious artists who have exalted these landscapes!

The Baux-de-Provence and its castle

Our next stop is at the beautiful village of Baux-de-Provence. Located South of Avignon, at the top of a cliff, in the middle of the Alpilles mountains, the village offers spectacular views of the surrounding area. You can visit the stone fortress, the ruins of the castle and stroll through its alleys. An exceptional historical heritage with a trove of twenty-two architectural pieces classified as a historical monument: church, castle, town hall, hospital, chapels, houses, doors ... not to mention the objects, furniture and a painting collection. It is undoubtedly one of the most beautiful sites in the region.

Arles, museum city

With a real cultural and architectural wealth, Arles is the most visited city of the region. Inscribed on UNESCO's World Heritage List, it has the largest number of Roman monuments after Rome. You will be able to discover its amphitheater, which is also called Arles arena. It is the most visited monument in the city, home to many shows and bullfights. Also worth visiting is the museum of ancient Arles and beautiful Camargue Nature Park. This commune of Bouches-du-Rhône department is also notorious for the many artists who stayed there, notably Van Gogh. Even today, it still is a meeting place for artists through its international photography festival. Very soon, Arles will also be equipped with a new center of contemporary art signed by the architect Frank Gehry, LUMA foundation. I



1. Le village de Roussillon teinté d'ocre
I Ochre tinted Roussillon village I قرية
روزيلون ملونة باللون الأصفر الخافت
2. Les impressionnantes carrières
d'ocre du Roussillon I Roussillon's
impressive ochre quarries I المحاجر
المذهلة من روسيلون



Ruelle pittoresque d'Arles | Arles pittoresque alley | زقاق أرل الرائع

و يمكنكم زيارة المسرح الروماني الذي يعرف أيضا باسم ليزاران دي أرل. ويجلب هذا المعلم أكبر عدد من الزوار المدينة، ويحتضن العديد من العروض وتظاهرات مصارعة الثيران. ولا يجب أن ننسى متحف أرل العتيق والمنتزه الطبيعي كامارج. وقد ذاع صيت البلدة الصغيرة في مقاطعة البوش دي رون بين الفنانين وقد اختار العديد من المشاهير الإقامة بها، ومنهم فان غوخ. لازالت أرل مزارا فنيا بفضل المهرجان الدولي للتصوير الفوتغرافي. وستدشن المدينة قريبا مركز الفن المعاصر، وسيكون المبنى بإمضاء المهندس المعماري فرانك جيري، من مؤسسة لوما. |

سحر البروفانس

البروفانس هي تلك المنطقة الرائعة في جنوب فرنسا التي تسهر القادمين بقراها الخلابة ومناظرها الطبيعية الساحرة. ومن قلب موقعها الجميل غير بعيد عن البحر، تقدم البروفانس إلى العالم منتجات حرفية وأطباق شهية ليس لها مثيل. وقد اخترنا لكم عددا من الأماكن التي يجب زيارتها في المنطقة:

إذا بدأت الرحلة انطلاقا من مدينة مارسيليا، فستمرون عبر عدد من الطرقات التي تحفها حقول الخزامى والتي تؤدي إلى أجمل قرى البروفانس. هكذا ستسيرون على خطى الشاعر مارسيل بانويل وسترون المناظر الطبيعية الخلابة التي ألهمت فان غوخ و سيزان لرسم تلك اللوحات الرائعة التي تعرفونها.

سنقدم لكم لمحة عن ثلاث قرى، التي تبوح جميعها بمدى ثراء المنطقة وجمالها، رغم الاختلافات الشاسعة بين الثلاث. سنحملكم معنا لزيارة روسيلون بمنحدراته المائلة إلى الصفرة، مباشرة قبالة منتزه لوبيرون الطبيعي، ثم نمر إلى لي بو دي بروفانس بصخورها البيضاء المميزة في أعلى جبل الألب، وصولا إلى أرل ومنتزه لاكمارغ المحاذي، ولن تفوتوا شيئا من جمال هذه المنطقة الفرنسية.

روسيلون و منحدراتها الساحرة

سنبدأ رحلتنا من روسيلون التي تصنف ضمن أجمل القرى الفرنسية. وتحتل القرية قمة تلة شرق أفينيون وتحيط بها المشاهد الخلابة من كل صوب. وتستمد رويلون شهرتها من منحدراتها الرائعة ومقاطع صخور المغرة الصفراء الساحرة. وتتداخل الألوان الحمراء والصفراء والبنية في تناقض مع خضرة الأشجار الخضراء الكثيفة. وننصح بالتجول بين شوارع القرية الصغيرة والاستمتاع بطابعها المعماري القديم، المميز باللون الأصفر، الذي تبرز معه زرقة السماء. ولا يمكن حتى البدء في تعداد جميع الرسامين المشاهير الذين نقلوا سحر هذه المناظر بفرشاتهم.

لي بودي بروفانس وقصرها الشهير

ويكمن أن نواصل الرحلة في اتجاه القرية الجميلة لي بودي بروفانس. وتقع فهذه القرية جنوب أفينيون على قمة منحدر في قلب جبل الالبي وتمتع الزوار بمناظر خلابة للمنطقة المحيطة بها. وتلوح القرية

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



Vous désirez plus d'espace, de confort et d'élégance ?

Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : www.elmouradi.com

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Manja 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 - Fax : 71 27 42 00 - E-mail : res.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com



La Cigale Tabarka

Le luxe au service du bien-être

ENTRE UNE VÉGÉTATION LUXURIANTE ET UNE MER AUX EAUX CRISTALLINES SE NICHE LE MERVEILLEUX HÔTEL LA CIGALE TABARKA HÔTEL-THALASSO & SPA-GOLF. SITUÉ SUR LA SPLENDIDE CÔTE NORD-OUEST DE LA TUNISIE, L'HÔTEL EST UN HAVRE DE PAIX QUI COMBINE LUXE, HOSPITALITÉ ET NATURE VERDOYANTE.

A gréable à chaque saison, il offre à ses hôtes un véritable éventail d'activités sportives et de détente. Avec 4 restaurants, 4 bars luxueux, un large choix d'espaces pour les loisirs et 248 chambres, dont cinq luxueuses villas, dix prestigieuses suites et une suite présidentielle de 370m², la Cigale Tabarka est un établissement accueillant et chaleureux. L'hôtel offre également deux piscines extérieures, l'une en eau douce décorée de cascades d'eau, l'autre en eau de mer surplombant l'horizon. En temps de froid, une piscine chauffée fera le bonheur de ses hôtes. Pour des moments détente, un petit apéro dans le piano bar sobre et chic ou un opéra dans le salon de thé Le Délicate vous prépareront à une soirée plus musicale et jazzy dans le Jazz ou Golf Bar.



LA CIGALE ET THALASSO & SPA

Indéniablement au cœur des critères de choix de sa clientèle, le centre de thalassothérapie de 2300m², entièrement rénové, est doté de 23 cabines de soins, une suite prestigieuse, un espace « Heat expérience », une piscine à l'eau de mer avec 3 bassins de températures différentes, un Spa du monde et un espace de relaxation avec une magnifique vue sur la Méditerranée. Toutes les cures y sont disponibles ; anti-âge, détox, etc. Tout est là pour offrir des soins à la pointe de la technologie grâce aux appareils dernière génération. Des produits de qualités sont aussi utilisés comme la marque parisienneThémaé, spécialiste des soins Spa et Hammam. Pour les sportif, une salle de sport moderne leur est mise à disposition ainsi qu'un complexe sportif doté de trois terrains de football : deux en gazon naturel, un en synthétique homologués FIFA et deux annexes en gazon naturel.



LA CIGALE ET LE GOLF HAUTE DE GAMME

Entièrement rénovée en 2016, La Cigale Golf Tabarka offre un extraordinaire parcours de golf répondant aux attentes des novices comme des initiés. Toutes les surfaces de jeu ont été ressemées avec une rénovation totale des trois lacs avec des berges rocheux, ainsi que les routes et chemins. Les golfeurs empruntent ainsi, à bord d'une voiturette électrique, un chemin boisé et montagneux avec une vue unique sur les montagnes et la mer. Un extraordinaire tapis de verdure rivalisant sur les plus beaux clubs de golf de la planète. Le nouveau practice met 30 postes à disposition de ses hôtes, dont 20 couverts, sur une longueur de 275m, sans oublier le Club House duquel vous pourrez profiter pour vous détendre. S'étalant sur un terrain de 2710m, il surplombe le 18ème trou et offre à ses visiteurs des espaces de loisirs et de détente dans un cadre idyllique. I





1 2

VILLA LA COSTE, UNE EXPÉRIENCE UNIQUE ENTRE ART ET AUTHENTICITÉ

AU CŒUR DE LA PROVENCE, ENTRE AIX-EN-PROVENCE ET LE GRANDIOSE PARC NATIONAL DU LUBÉRON, S'ÉTEND SUR 200 HECTARES LE MAGNIFIQUE VIGNOBLE DU CHÂTEAU LA COSTE, OÙ SE MÊLENT VIN REMARQUABLE ET ARCHITECTURE D'EXCEPTION. CE HAVRE DE PAIX SE DOTE ÉGALEMENT DE L'HÔTEL VILLA LA COSTE, RÉSOLUMENT AUTHENTIQUE DANS SON RAFFINEMENT CONTEMPORAIN. VISITE PRIVÉE D'UN LIEU UNIQUE AU MONDE !

Réputé pour son excellence viticole, le domaine du Château La Coste propose une étonnante expérience : dans un cadre naturel préservé, l'art contemporain et l'architecture s'entremêlent au paysage provençal, fusionnant la beauté et la contemplation. C'est ainsi qu'entre forêts de chênes, pins centenaires, vignobles et fleurs sauvages, 30 œuvres majeures installées à ciel ouvert offrent un parcours inédit aux heureux visiteurs. Unir tous les arts en un même lieu, où la créativité peut s'exprimer en toute liberté, est la raison d'être de Château La Coste. Parmi les artistes et les architectes qui se sont appropriés le site, on peut citer la célèbre Louise Bourgeois ou encore l'illustre Jean Nouvel. Cette balade artistique accueille depuis peu l'hôtel Villa La Coste et le restaurant gastronomique Louison, dont la cuisine est signée par Gérard Passadat. Composée de 28 villas-suites, d'un spa, d'un bar et d'une bibliothèque, l'hôtel incite ses hôtes à la détente et à la douceur de vivre. Réalisées avec une attention toute particulière portée aux détails et dans le respect des traditions provençales, les Villas-Suites combinent harmonieusement dans de généreux espaces, bois clairs, marbres et pierres brutes. Entre ombre et lumière, patios et terrasses, la douceur des villas joue avec le soleil méditerranéen en plus d'un ciel se reflétant dans les piscines. De partout, la vue sur le Luberon, les vignes et les œuvres, apaise, inspire et incite au délassément. ■

www.villalacoste.com

1 . Louise BOURGEOIS, Crouching Spider, 2007 © Andrew PATTMAN ■ Louise BOURGEOIS, Crouching Spider, 2007 © Andrew PATTMAN ■ كراوشينغ سبيدر، عمل اللويز بوجوا، 2007، كل الحقوق محفوظة، أندرو باتمان

2 . Hall de L'hôtel avec vue sur le Luberon © Richard HAUGHTON, 2016 ■ Hotel lobby overlooking the Luberon © Richard HAUGHTON, 2016 ■ ردهة الفندق مع إطلالة على اللوبيرون، كل الحقوق محفوظة، ريتشارد هاوجتون، 2016



**VILLA LA COSTE,
WHERE “ART IS A HARMONY THAT RUNS
PARALLEL TO NATURE.”**

DEEP IN CÉZANNE COUNTRY, BETWEEN AIX-EN-PROVENCE AND THE MAGNIFICENT LUBÉRON NATIONAL PARK, STRETCHES OVER 200 HECTARES THE MAGNIFICENT VINEYARD OF CHÂTEAU LA COSTE, WITH AN ASTOUNDING COLLECTION OF PRIVATELY COMMISSIONED ART AND ARCHITECTURAL WORKS, OPENED TO VISITORS IN 2011. PUT ON THE MAP FIVE YEARS LATER, THE MUCH-AWAITED FIVE-STAR VILLA LA COSTE, BLENDS SO HARMONIOUSLY WITH ITS NATURAL SURROUNDINGS THAT YOU MIGHT NOT SUSPECT THE PRESENCE OF A LUXURY HOTEL. LIKE THE ARTWORK THAT SURROUNDS IT, VILLA LA COSTE LOOKS LIKE IT MAY HAVE JUST SPRUNG OUT OF THE EARTH AND OFFERS A UNIQUE PERSPECTIVE ON THE NATURE OF LUXURY.

Renowned for its wine-growing excellence, Château La Coste offers an amazing experience: in a preserved natural setting, contemporary art and architecture blend into the Provençal landscape, blending beauty and contemplation. Scattered across forests of green oaks, centuries-old Aleppo pines, vineyards and wildflowers, 30 major works, created by a stellar squad of architects and contemporary artists, notably Louise Bourgeois and Jean Nouvel, stand in open sky to offer happy visitors an unprecedented journey. Château La Coste is an ever-expanding cultural project, where creativity can be expressed freely.

To date, the Châteaux's many offerings include Villa La Coste's spectacular glassed-in gastronomic restaurant, headed by three Michelin-starred chef Gérard Passadat. Nestled on a hillside, the all-suite hotel composed of 28 villa suites, each with private terrace offering views over vines and valley. The hotel's contemporary architecture is emphasized by local materials such as light wood, marbles and raw stones, and embraces the natural setting. With a lovely, cypress-lined pool for guests, an all-day open-air dining area, a private wine-tasting room and the forthcoming year-round spa, the quietly glamorous range of art-de-vivre options abound. www.villalacoste.com

- Une des 28 villas de rêve de l'hôtel © Richard HAUGHTON, 2016

واحد من 28 فيلا التي يضمها الفندق، كل الحقوق محفوظة، ريتشارد هاوجتون، 2016

- Le bar magnifiquement habillé de bois © Richard HAUGHTON, 2016

المقصف | Beautiful wooden bar © Richard HAUGHTON, 2016 | وزينته الخشبية الرائعة. كل الحقوق محفوظة. ريتشارد هاوجتون. 2016



تستمدّ ضيعة نبيذ قصر لأكوست شهرتها من جودة كرومها ونبيذها فهي تقترح تجربة فريدة، إذ يتعانق في هذا المكان الفنّ المعاصر مع الهندسة المعمارية في وسط طبيعيّ حافظ على رونقه وجمع بين الجمال والتأمل.

ويمكن لزوار المكان المحظوظين التمتع بجولات من خلال مسلك فريد يحفه 30 عملا فنيًا ضخما، تمتدّ بين غابات السنديان وأشجار الصنوبر المعمرة والكروم والأزهار البرية.

ولعل الدافع الوحيد لوجود قصر لأكوست هو خلق هذا التمازج بين جميع الفنون في مكان واحد، حتى يمكن للإبداع أن يتجلى بكلّ حرية. وقد أضفى عدد من الفنانين المشهورين لمساهمتهم على المكان من بينهم لويز بورجوا وجون نوفل.

ومنذ فترة قصيرة، احتضن هذا المنتجع الفني فندق فيلا لأكوست، والمطعم التابع له من سلسلة لويزون، تحت إشراف الشيف جيرالد باسيدات. ويضم هذا الفندق 28 جناحا وحمام بخار ومقصفا ومكتبة.

مكان يبعث في ضيفه الرغبة في الاسترخاء والاستمتاع بالحياة. لقد صمّمت الأجنحة بشكل يهتم بالتفاصيل ويحترم التقاليد البروفانسية، حيث يحتل كل جناح مساحة واسعة زينت بالرخام والحجارة المصقولة والأخشاب النبيلة. كما تتلاعب حلاوة الفيلات مع شمس البحر الأبيض المتوسط لتعكس ألوان السماء على مياه المسبح بين كل بقعة ضوء وظل وكل فناء وشرفة.

ويحيط بالفندق اللوبيرون وضيعات الكروم والأعمال الفنية من كل صوب، في مشهد يدعو إلى الهدوء الاسترخاء، ويمنح الإلهام لطلابه. www.villalacoste.com

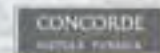
فندق فيلا كوست، تجربة فريدة تجمع بين الفنّ والأصالة

تمتدّ حقول الكروم التابعة لقصر لأكوست على مساحة 200 هكتارا في قلب منطقة البروفانس الفرنسية، بين إكس اون بروفانس وحديقة اللوبيرون الوطنية، في مكان تعانق فيه أنواع النبيذ الرفيعة المعالم المعمارية الفريدة. وفي أحضان هذا المكان الآمن، يرتفع على الأرض فندق فيلا لأكوست الأصيل التي يبهز الزائرين برفعة أناقته المعاصرة. زيارة خاصة لمكان فريد من نوعه في العالم



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. +216 71 107 500 - Fax +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

LA FONDATION MAEGHT POÉSIE ARCHITECTURALE

SITUÉE À PROXIMITÉ DU VILLAGE
DE SAINT-PAUL DE VENCE, SUR
LES HAUTEURS DE NICE, LA
FONDATION MAEGHT ATTIRE
CHAQUE ANNÉE DES MILLIERS DE
VISITEURS VENUS CONTEMPLER
SON INCROYABLE ARCHITECTURE
ET SES MAGNIFIQUES
EXPOSITIONS D'ART MODERNE ET
CONTEMPORAIN.

Inaugurée en 1964, la Fondation est
née de l'amitié d'Aimé Maeght,
marchand d'art et galeriste parisien, avec les
grands noms de l'art moderne dont Joan Miró,
Alexander Calder, Fernand Léger, Georges
Braque, Alberto Giacometti, Marc Chagall ou
encore Eduardo Chillida. Reconnue d'utilité
publique, elle a pour but de recevoir, acquérir,
restaurer, conserver et exposer au public
des œuvres d'art. Elle donne également aux
artistes la possibilité de se rencontrer et de
travailler ensemble. Comme l'annonçaient
André Malraux et les fondateurs, le jour de
son ouverture, la Fondation Maeght a pour
mission de se consacrer aux créateurs et à la
création.

Réalisée par l'architecte Josep Lluís Sert, la
Fondation offre à voir des œuvres intégrées
au bâtiment et à la nature : la cour Giacometti,
le labyrinthe Miró peuplé de sculptures et
de céramiques, les mosaïques murales de
Chagall et de Tal Coat, le bassin et le vitrail
de Braque, la fontaine de Bury. L'ensemble

mêle espaces intérieurs et extérieurs avec le
jardin de sculptures, les cours, terrasses et
patios, les salles d'exposition, la chapelle, la
bibliothèque et la librairie.

La Fondation Maeght possède une des
plus importantes collections en Europe de
peintures, sculptures et œuvres graphiques
du XXe siècle. Elle organise aussi de grandes
expositions comme en témoigne la dernière
en date, « Dans le respect des traditions »,
consacrée au peintre figuratif Eduardo Arroyo.
Cette année, du 1er juillet au 19 novembre
2017, La Fondation propose un parcours

thématique d'œuvres réalisées depuis 1964
et composé de tableaux célèbres comme de
peintures inédites, dont une série de toiles
réalisées spécialement pour cette exposition.

www.fondation-maeght.com



1. Architecture de Sert © Photo JJ L'Héritier. Archives
Fondation Maeght I Sert Architecture I هندسة سيرت
العمارية. جميع الحقوق محفوظة. صورة لجاي جيريتي.
أرشيف مؤسسة ماغيت

2. Affiche de l'exposition d'Eduardo Arroyo, La mujer del
minero Pérez Martínez llamada Tina es rapada por la policía
(détail), 1970. © Adagp Paris 2017. Photo DR I Poster of
Eduardo Arroyo's exhibition, La mujer del minero Pérez
Martínez llamada Tina es rapada por la policía (detail),
1970. I ملصق معرض إدواردو أرويوز. لوحة الشرطة خلق شعر
تينتا زوجة عامل المناجم بيريز مارتينز (نفاصل المصق). 1970.
كل الحقوق محفوظة. شركة مؤلفي الفنون البصرية والتشكيلية
بباريس. 2017. الصورة على اليمين

3. Les jardins de la Fondation Maeght. © Photo JJ L'Héritier.
Archives Fondation Maeght I Maeght Foundation gardens.
I حدائق مؤسسة ماغت. جميع الحقوق محفوظة. صورة لجاي جاي
هيريتي. أرشيف مؤسسة ماغيت



FONDATION MAEGHT ARCHITECTURAL BEAUTY

LOCATED NEAR THE VILLAGE OF SAINT-
PAUL DE VENCE, ON THE HEIGHTS
OF NICE, FONDATION MAEGHT WAS
CREATED TO PRESENT MODERN
AND CONTEMPORARY ART IN ALL
ITS FORMS. OPEN ALL YEAR, THE
MAEGHT FOUNDATION WELCOMES
THOUSANDS OF VISITORS A YEAR IN
A UNIQUE, ARCHITECTURAL COMPLEX
DESIGNED TO PRESENT MODERN AND
CONTEMPORARY ART IN ALL ITS FORMS.

Inaugurated on 28 July 1964 by André Malraux,
the foundation was born from the friendship of
Aimé Maeght, art dealer and gallery owner in Paris,
with the great names of modern art including Joan
Miró, Alexander Calder, Fernand Leger, Georges
Braque, Alberto Giacometti, Marc Chagall and
Eduardo Chillida. A recognized public service, it
is intended to receive, acquire, restore, preserve
and exhibit artworks to the public and give artists
the opportunity to meet and work together. As
announced by André Malraux and the founders the
day of its opening, Fondation Maeght's mission is to
devote itself to creators and creation.

Painters and sculptors have collaborated with
the Catalan architect Joesp Lluís Sert by creating
works integrated into the building and in nature:
the Giacometti courtyard, one of the world's most
famous "in-situ" works, the Miró labyrinth filled

with sculptures and ceramics, the mural mosaics
of Chagall and Tal Coat, Braque's pool and stained
glass window, the Bury fountain. The complex
blends interior and exterior space with the sculpture
garden, courtyards, terraces and patios, showrooms,
chapel, library and bookstore.

Fondation Maeght owns one of the largest
collections of paintings, sculptures and graphic
works of the twentieth century in Europe. It
organizes thematic exhibitions such as the latest
one entitled "In Respect of Traditions", dedicated to
the figurative painter Eduardo Arroyo. This year, from
July 1 to November 19, the foundation proposes a
thematic itinerary of works made since 1964, and
composed of famous or unpublished paintings,
including a series of paintings made especially for
this exhibition. www.fondation-maeght.com



Détail de l'architecture de la fondation © Photo JJ L'Héritier. Archives Fondation Maeght | Detail of the foundation's architecture of © Photo JJ L'Héritier. Fondation Maeght records. | زخارف معمارية لمؤسسة ماغيت. جميع الحقوق محفوظة. صورة لجاي جاي هيريتي. أرشيف مؤسسة ماغيت

مؤسسة ماغت شاعرية المعمار

تقع مؤسسة ماغت قرب قرية سان بول دي فينس على مرتفعات مدينة نيس الفرنسية. ويزور المؤسسة سنويا الآلاف من الزوّار الوافدين للتأمل في هندستها المعمارية الفريدة والتمتع بعروضها الفنية المعاصرة والحديثة.

و قد دُشنت هذه المؤسسة سنة 1964 وهي ثمرة الصداقة التي جمعت بين تاجر الفنون وصاحب المعرض الفني، ايمي ماغت، وبين أسماء كبيرة من عالم الفن الحديث مثل خوان ميرو وألكسندر كالدروفرناند ليجي وألبرتو جياكوميتي ومارك شاغال وأيضاً إدوارد شيليدا.

وقد صنفت المؤسسة كمؤسسة مصلحة عامة، تهدف إلى استقبال الأعمال الفنية وشرائها وصيانتها والحفاظ عليها لعرضها على العموم. كما تسعى المؤسسة إلى تمكين الفنانين من الالتقاء والاجتماع لإنجاز أعمال مشتركة. ومنذ يوم افتتاحها تكرس مؤسسة ماغت جهودها للمبدعين وللابتكار، عملاً بتصريحات أندري مالروكس والمؤسسين الآخرين، في ذلك اليوم.

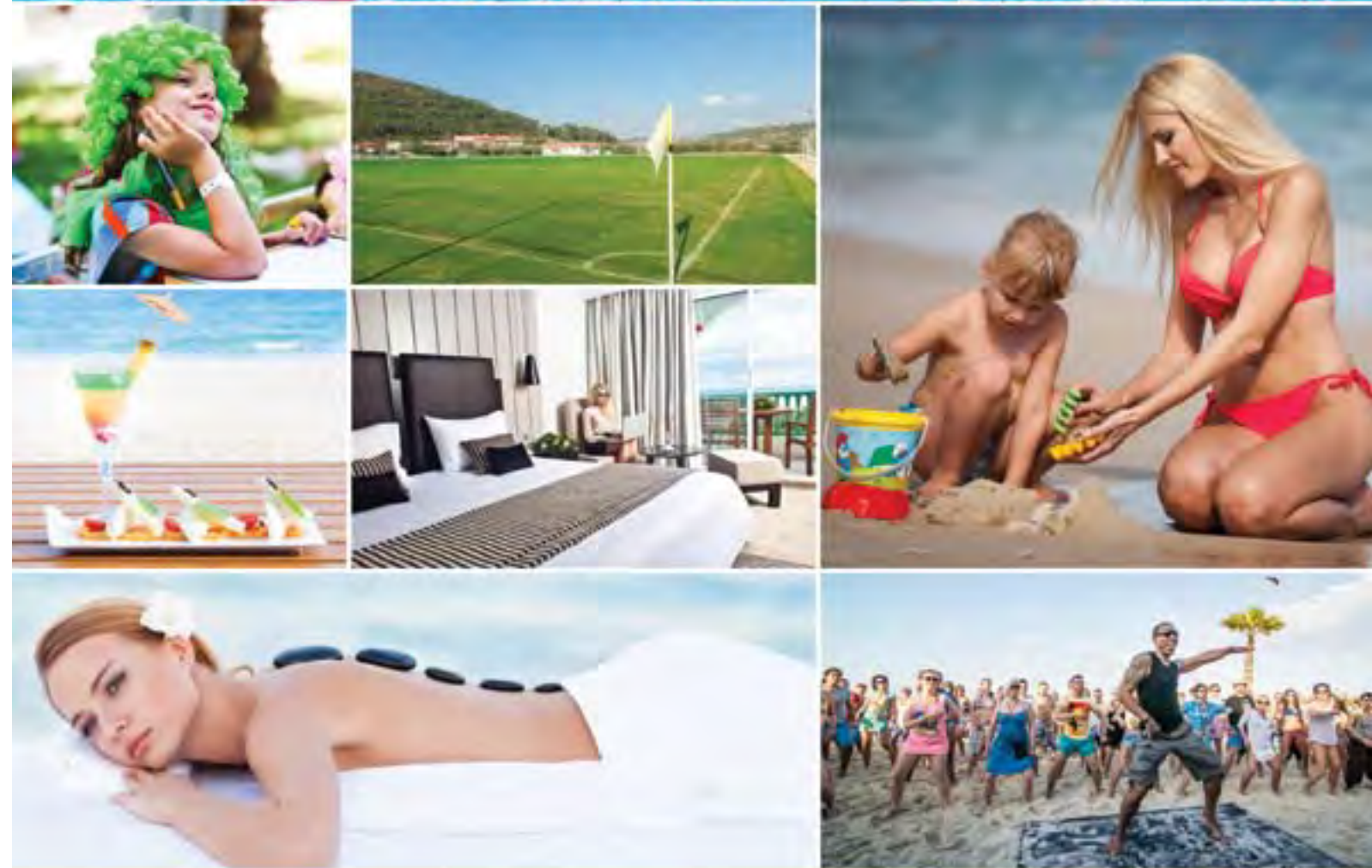
وقد قام بتصميم المؤسسة المهندس المعماري جوزيب لويس سارت حيث يقترح المبنى على الزوار أعمالاً فنية تتمازج مع المبنى والطبيعة المحيطة به، فنجد ساحة جياكوميتي ومتاهة ميرو المزينة بالمنحوتات والأعمال الخزفية بالإضافة إلى لوحات الفسيفساء الجدارية التي أنجزها شاغال وتال كوات وأيضاً الحوض والزجاج الملون للفنان براك والنافورة التي أبدعها بوري.

وتتداخل الفضاءات الداخلية والخارجية مع حديقة المنحوتات والساحات والفناءات والشرفات وقاعات العرض وأيضاً الكنيسة والمكتبة وخزانة الكتب. وتمتلك المؤسسة واحدة من أهم مجموعات

الرسوم والمنحوتات والأعمال الغرافيكية في أوروبا، من القرن العشرين. كما تنظم العديد من المعارض الكبرى، لعل آخرها معرض «احتراما للتقاليد» الذي خصص لأعمال الرسام التصويري إدواردو أرويو. وتنظم المؤسسة هذا العام خلال الفترة من 1 جويلية إلى 19 نوفمبر، معرضاً للأعمال المنجزة منذ 1964، سيضم أعمالاً شهيرة وأخرى لم تعرض قط على الجمهور، من بينها مجموعة لوحات أنجزت خصيصاً لهذا المعرض، وذلك. |

www.fondation-maeght.com

EL MOURADI
HOTELS
Hotels for all desires



www.elmouradi.com

AVIS DE VENTE AU PLUS OFFRANT

Appel d'Offres International n° 27/2017

La société Gammarth Immobilière (G.I.), Société de droit tunisien propriété de l'Etat et mandatée par ce dernier, se propose de lancer un appel d'offres International de Cession à l'amiable pour le compte de l'Etat tunisien (en lots séparés):

D'un Palais « La Baie des Anges » et D'une Résidence « Florallis » sis à El Kantaoui –Sousse.



LOT	BIEN	TITRE FONCIER	COMPOSANTES	TERRAIN	SUPERFICIE COUVERTE
I	Le Palais «La Baie des Anges»	100538/Sousse	Palais (7+1) étés. Rez-de-jardin se compose de 59 pièces, jardins, Allées et Pâtures (12.271 m²)	13 844 m²	3 487 m²
II	La résidence « Florallis »	119249 sous-sol 117908 sous-sol 126830 sous-sol 23000 sous-sol 28003 sous-sol 62729 sous-sol 29745 sous-sol	Une résidence principale d'une superficie couverte de 1.383 m², 08 bungalows, un espace aménagé et un Salon de Thé (08)	5 121 m²	2 590 m²

Les plans de situation sont disponibles sur le site : www.gammarth-immobiliere.tn, ou directement chez Gammarth Immobilière.

I. Le Palais «La Baie des Anges»: Titre Foncier: 100538 Sousse/Nom du Titre : « La Baie des Anges ».

Emplacement : El Kantaoui « La Baie des Anges » mitoyen avec le terrain de Golf El Kantaoui, Perché sur la falaise à 60 m d'altitude dominant directement le port de Plaisance.

Superficie du terrain: 13 844 m²/Superficie couverte: 3 487 m²/Superficie du jardin aménagé: 12 271 m²/Clôture extérieure : 527 m / Hauteur 2,50 m. Nombre de Niveaux : 03 ; Le Rez-de-chaussée : 1 258 m² Le 1er étage: 859 m² Le 2nd étage: 824 m². Les locaux en annexe : 548 m²/Nombre des pièces : 59 ; Deux Piscines chauffées découvertes (239 m²) au jardin.

II. La Résidence « Florallis » : Emplacement : Dans un quartier résidentiel de très haut standing, à l'angle de l'avenue Les Palmiers et rue Sol El Kantaoui, en milieu résidentiel avec Hôtel "Vincis Arabaïna" et à côté du Port El Kantaoui. Le bien est composé d'une villa principale avec trois entrées indépendantes, composée d'un Rez-de-chaussée, un 1er étage et un sous-sol (1 383 m²), de huit (08) Bungalow (649 m²), d'un espace aménagé (356 m²) pour musée des Parfums ou Salon de beauté et d'un salon de thé (202 m²). Le bâtiment présente une structure solide et en bon état. Il a subi des effets de dégradation. Tous les travaux spéciaux doivent être réalisés en temps et lieu.

Le Palais et la Résidence objets de la cession relèvent de la propriété privée de l'Etat tunisien et ils sont libres de tous droits ou hypothèques. La propriété a été acquise par l'Etat

aux termes des décisions de confiscation et en application du Décret n° 2011-13.

La vente porte sur les biens immobiliers, meubles et équipements dont l'Etat ou il se trouvent, à constater sur place par le soumissionnaire les conseils techniques et juridiques sous sa propre responsabilité. Les personnes intéressées par l'acquisition des biens objets de la cession sont invitées à consulter le site internet de leur vocation et de leurs situations auprès des autorités locales et des services techniques compétents avant de participer à la présente procédure de cession.

Le Palais «La Baie des Anges » objet du lot N° I sera vendu meublé. La liste exhaustive des biens mobiliers et équipements est jointe au cahier des charges Gammarth Immobilière et l'Etat garantissent que la possession soit possible contre les troubles de droit du fait des tiers - garantie incidente et appel en garantie. Toute personne physique ou morale désirent prendre part au présent appel d'offres est autorisée à visiter le bien mis en vente. Les visites seront organisées sur rendez-vous durant la période allant du 21 Août au 16 Octobre 2017. Les candidats devront en formuler la demande de visite auprès de Gammarth Immobilière selon les conditions fixées dans le cahier des charges (CC) et adresseront de ce dernier aux heures ouvrables, contre le paiement de la somme non remboursable de quatre cent dinars (400 DT) en espèces ou par chèque au service financier de la société ou à son agence régionale sise en face du carrefour Sidiou-Sousse. Les soumissionnaires feront parvenir leurs offres par voie postale, sous pli recommandé, par rapid-poste ou les déposer directement au bureau d'ordre de Gammarth Immobilière contre décharge. Les offres seront placées sous enveloppe extérieure fermée et scellée avec la mention :

Destinataire : Société Gammarth Immobilière
Adresse : Rue du Lac d'Annecy - Passage du Lac Malawi Immeuble Al Karama Holding Les berges du lac 1053 Tunis Tunisie
Objet : Participation à l'Appel d'Offres International n° 27 /2017

«A Ne Pas Ouvrir par le service du bureau d'ordre»

Cette enveloppe extérieure composera les pièces administratives et financières de A à F énumérées dans l'art II « contenu des offres » dont le cautionnement de participation selon les conditions figurant au CC et final forfaitairement.

Lot I (Palais « La Baie des Anges ») : à quatre cent mille dinars (400 000 DT) pour les résidents et à cent cinquante mille dollars (150 000 \$) ou à cent cinquante mille euros (150 000 €) pour les non-résidents. Lot II (Résidence « Florallis ») : à cinquante mille dinars (50 000 DT) pour les résidents et à vingt mille dollars (20 000 \$) ou à vingt mille euros (20 000 €) pour les non-résidents.

La date limite de remise des offres est fixée au **Mardi 17 Octobre 2017 à 16H00**, le cachet du bureau d'ordre de G.I. faisant foi. La séance publique d'ouverture des plis aura lieu le même jour à **16H30** au siège de la société en présence d'un huissier notaire, des soumissionnaires ou leurs représentants munis d'une pièce d'identité et d'une procuration.

Les soumissionnaires demeurent liés par leurs soumissions pendant cent quatre vingt (180) jours à compter du jour suivant la date limite de réception des offres. Pour plus d'informations veuillez contacter le service commercial de la société ou son Agence régionale (+21671 960 100, +216 73369037 ou +21638910000) GI



GAMMARTH IMMOBILIERE SA au capital social de 1 000 000 DT Rue du Lac d'Annecy- Passage du Lac Malawi Immeuble AL KARAMA HOLDING - Les berges du lac Tunis 1053 - MF : 425194/LP/M/000 - TEL : +216 71 960 100
GSM : +216 98 910 000 Fax : +216 71 962 175 - www.gammarth-immobiliere.tn
Contact@gammarth-immobiliere.tn

صنع تونسي

MADE IN TUNISIA

MADE IN TUNISIA

ELISSAR, LA PASSION AU BOUT DES DOIGTS

Texte : Nidhal Chemengui
Crédit photos : Amel Guellaty
Modèles : Lydia Lhote Lazaar et Aicha Kannoun
Maquillage/ coiffure : Oussema Souli
Lieu : El Mrabet

PASSIONNÉE DEPUIS SON JEUNE ÂGE PAR LA COUTURE, ZEINEB CHIBOUB EST AUJOURD'HUI LA CRÉATRICE DE LA MARQUE ELISSAR. FÉMININS ET EMPREINTS D'UNE TOUCHE TRADITIONNELLE, SES CRÉATIONS SE DÉMARQUENT PAR LEURS MATIÈRES ET LEUR MAGNIFIQUE DESIGN.

Pharmacienne de formation, Zeineb Chiboub se plaît, depuis sa tendre enfance, à habiller ses poupées. Après 30 ans d'exercice dans le domaine pharmaceutique, elle décide de se consacrer à sa véritable passion : la création de vêtements. La créatrice puise son inspiration dans le patrimoine de la mode traditionnelle tunisienne qu'elle aime détourner afin de lui ajouter une touche de modernité. Elle commence dès lors à imaginer des modèles de ponchos et de capes, en utilisant des tissus tunisiens tel que le hayek... Elle revisite également le manteau traditionnel porté à la campagne, à savoir la « kachabya »... En mai 2016, la première boutique Elissar voit le jour. Ses créations évoquent à la perfection le mariage heureux de la tradition et de la modernité. La femme Elissar est à l'image de la célèbre Elyssa (La Reine Didon), fondatrice de



Carthage : forte, féminine, bien dans son temps et proche de ses racines. Les modèles sont uniques, toujours rehaussés par des broderies fines et riches en couleurs, ou incorporant des parties de costumes anciens provenant des différentes régions de la Tunisie. Pour cela, Zeineb Chiboub sillonne le pays en long et en large, toujours à l'affût de pièces anciennes ayant une particularité et une histoire.

Chez Elissar , on aime les jebbas, les robes, les foutas et blouzas, les châles brodés au fil de soie, les burnous, les sacs et les pochettes montés sur des plastrons anciens. Un univers féérique naît d'une incroyable passion où chaque pièce raconte une histoire. **Adresse : 4 bis rue Abou Hanifa, La Marsa plage, Tunis.**

ELISSAR, PASSIONATE FINGERS

PASSIONATE SINCE HER YOUTH ABOUT SEWING, ZEINEB CHIBOUB NOW IS THE FOUNDER OF ELISSAR BRAND. FEMININE, WITH A TRADITIONAL TOUCH, HER CREATIONS STAND OUT FOR THEIR MATERIALS AND THEIR BEAUTIFUL DESIGN.

Zeineb Chiboub enjoys since her early childhood dressing up her dolls. After 30 years of being a pharmacist practitioner, she decides to devote herself to fashion design, her true passion. Her style is a combination of traditional Tunisian fashion heritage, her biggest inspiration, and a touch of modernity. As a result, models of ponchos and capes with Tunisian fabrics such as the hayek see the light. The new look of "kachabya", the traditional coat worn by shepherds and others in the countryside is the best example. In May 2016, the first Elissar store opens its doors.

Chiboub's creations mirrors the perfect marriage of tradition and modernity. Elissar woman is the image of Queen Dido, Elyssa, founder of Carthage: strong, feminine, living in harmony with time, faithful to its roots. Unique, refined, colourful items enhanced by fine embroideries incorporate parts of old outfits steeped in history, which she strives to collect from different Tunisian regions.



At Elissar, jebbas, dresses, foutas and blouzas, shawls embroidered with silk thread, burnouses, bags and pouches mounted on old plastrons are to die for. A fairytale world born out of an incredible passion for fashion, where each item tells a story. **Adresse : 4 bis rue Abou Hanifa, La Marsa plage, Tunis.**



أليسار: عندما تنطق الأنامل شغفا

ابتداءً شغف زينب شيبوب
بالخياطة والتصميم منذ نعومة
أظافرهما، وقادها ذلك إلى بلوغ
ماهي عليه اليوم: مصممة الأزياء
لعلامة إليسار. وتتميز إبداعاتها
بلمسة أنثوية تطبعها تفاصيل
تونسية تقليدية، مع حرص على
اختيار أفضل أنواع الأقمشة
وتقديم أروع التصميمات.

وعندما حان موعد التحاق زينب بالجامعة، اختارت
التخصص في مجال الصيدلية، غير أنها لم تنس
أبدا المتعة التي كانت تتألفها عندما كانت تخط
ملابس الدمي أثناء طفولتها. لذا لم يكن من الغريب
أن تقرر بعد 30 سنة قضتها في ممارسة الصيدلة
أن تتركس نفسها لممارسة هوايتها الحقيقية أي
تصميم الأزياء.

وتستوحي زينب إبداعاتها من تراث الموضة
التونسية التقليدية إذ أنها تعشق تحويل الموروث
كي تضيف عليه لمسة معاصرة. وهكذا بدأت في
تصوّر نماذج للبانوشو ومعاطف العباءات تستخدم
لها أقمشة تونسية مثل الحايك. وقامت أيضا
بإعادة تصوّر القشايبة ذلك المعطف الصوفي
التقليدي الذي يلبس في الأرياف. وقد رأى أول
محلّ لإليسار النور في شهر ماي من سنة 2016.
وتحقق تصاميم إليسار المعادلة المثلى التي تتيح
للحداثة معانقة التقاليد. وتعكس التصاميم روح
الملكة عليسة التي شيدت قرطاج بقوتها وأنوثنها
وانتمائها إلى زمنها وقربها من جذورها.

وتتميز كل تصاميم إليسار بأصالتها، فهي عادة ما

تكون مزينة بتطريزات فائقة الرقة وغنية بالألوان
أو معززة بأجزاء من أزياء قديمة من مختلف
مناطق البلاد التونسية. ولا تكف زينب عن التنقل
في أرجاء تونس بحثا عن جزئيات في الأزياء
القديمة تكون فريدة وأصيلة.

وشاح مطرز بالحريز أو برنس أو خياطة أكياس
وجيوب على صدريات قديمة وتقليدية. هذا العالم
السحري لهذه العلامة التجارية هو نتاج شغف
كبير تروي فيه كل قطعة جزءا من التاريخ.

العنوان: 4 مكرر شارع أبو حنيفة، المرسى،
تونس

كما لا تتوانى أليسار عن تطعيم مجموعاتها
بجلايب نسائية أو أثواب أو بفوطه وبلوزة أو

ARTISANS D'ART : L'HISTOIRE D'UNE « KHALTA »



Artisans d'Art
Tunisie

Deux amies d'enfance Imen Farah et Molka Ayadi, qui se perdent de vue puis se recroisent à l'Ecole d'Architecture, fondent leur cabinet ensemble et décident de réinventer le béton en sublimant la matière brute. Après 9 mois d'essai pour découvrir la « formule magique » stabilisant le béton, elles créent « Khalta » qui signifie mélange de la matière. Dynamisme, ondes positives, créativité malaxés à quatre mains et donnant naissance à des objets d'une grande pureté mariant art, artisanat et design. Leur atelier à la Marsa regorge de pièces uniques de mobilier contemporain, objets et accessoires, d'une originalité inédite.

LES PRODUITS DE « KHALTA »



Khalta réinvente le béton sublimant la matière brute dans des objets, meubles et accessoires contemporains

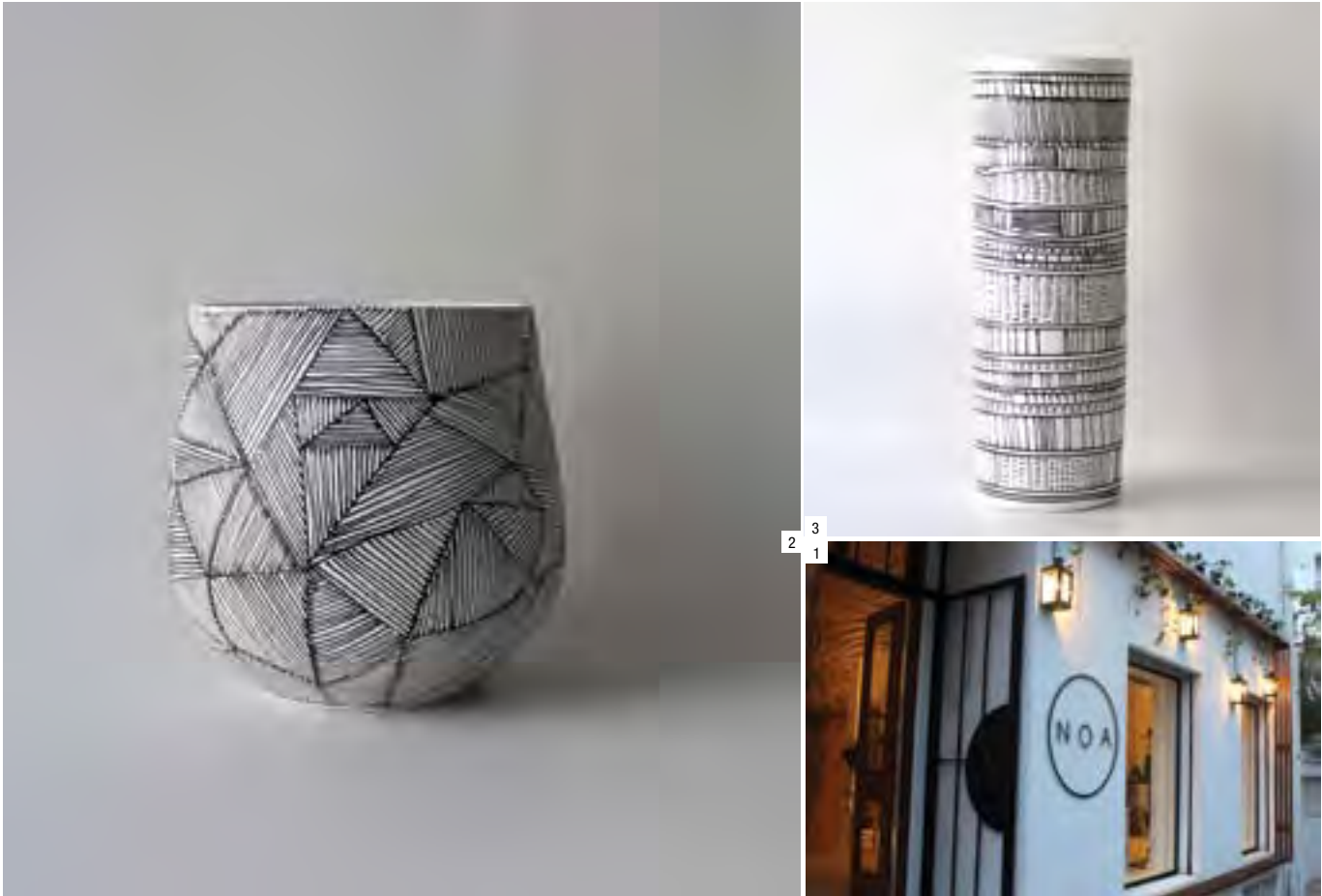
L'APPLICATION ARTISANS D'ART

Khalta figure parmi 646 artisans que vous retrouvez sur l'application Artisans d'art, disponible sur ios et Android. Artisans d'Art, c'est aussi 1768 produits créés par les meilleurs artisans venant des quatre coins de la Tunisie. Des produits du terroir aux arts de la table, Artisans d'art vous permet d'accéder à des artisans créatifs, talentueux et chaleureux. Vous pouvez les repérez par catégories et par régions.

Téléchargez l'application

www.artisansd'art.tn





NOA , MINIMALISME ÉLÉGANT

Texte Nidhal Chemengui

NESRINE OUERTANI, UNE
JEUNE DESIGNER AU TALENT
CERTAIN, NOUS DÉVOILE
SA NOUVELLE COLLECTION
D'OBJETS AU STYLE
MINIMALISTE ET NOUS OUVRE
LES PORTES DE SA BOUTIQUE-
ATELIER, NOA. FOCUS SUR UN
UNIVERS AUSSI ORIGINAL QUE
FÉÉRIQUE.

La fondatrice de NOA, Nesrine Ouertani, est une jeune architecte diplômée de l'Ecole Nationale d'Architecture et d'Urbanisme de Tunis. Passionnée par l'art et le design, elle décide de se consacrer à la création d'objets artisanaux et crée sa propre marque, NOA.

Nesrine commence ainsi par travailler la céramique, une matière noble et simple à manipuler. A travers sa première collection intitulée « Across the line », elle présente des pièces monochromes au caractère graphique. Pour accompagner cette première collection de céramiques, Nesrine Ouertani crée également une ligne de mobilier en acier, des tapis et des objets de décoration, le tout dessiné par ses soins et confectionné par des artisans locaux. On retrouve dans ses objets un style à la fois minimaliste et complexe, jouant avec les détails et la singularité pour chacune de ses pièces.

L'atelier NOA invite également des marques tunisiennes telles que Nina L ou Khalta ainsi que des marques internationales, 200GrS ou Calpinage, à venir exposer dans son show-room. L'espace ouvre aussi ses portes aux artistes tels que Meriem Bouderbela, Ibrahim Matous, Omar Nagdi, Adel Siwi ou encore Ilyes Messaoudi qui a dessiné une série spéciale pour le jour d'inauguration.

■ Adresse : 2, Rue 9 Avril 1938, La Marsa



1. Boutique NOA ■ NOA store ■ محل نوا
2,3 et 4 . Collection de céramique de
NOA ■ NOA Ceramic collection ■ مجموعة
السيراميك نوا

NOA, ELEGANT MINIMALISM

NESRINE OUERTANI, A
YOUNG DESIGNER WITH A
CONFIRMED TALENT, REVEALS
HER NEW COLLECTION OF
MINIMALIST OBJECTS AND
OPENS THE DOORS OF NOA,
HER SHOP AND STUDIO. AN
UNCOMMON, FAIRY UNIVERSE.

Founder of NOA, Nesrine Ouertani is a young architect graduated from the National School of Architecture and Urbanism of Tunis. Passionate about art and design, she decided to devote herself to the creation of crafts by creating her own brand.

Nesrine thus begins working on ceramics, a noble and simple material to manipulate. She presents through her first collection entitled «Across the line» monochrome pieces with a graphic character. In addition to this first collection of ceramics, the artist also draws and creates a line of steel furniture, carpets and decorative objects, to be later made by local artisans. Her work is minimalist, yet complex.

NOA studio is also the rendez vous for exhibitions of Tunisian brands such as Nina L or Khalta, as well as international ones, namely 200GrS or Calpinage. It also opens its doors to artists such as Meriem Bouderbela, Ibrahim Matous, Omar Nagdi, Adel Siwi and Ilyes Messaoudi, who drew a special series for the opening day. ■
Address : 2, Rue 9 Avril 1938, La Marsa



Céramique « gold »
« Gold » ceramic
السيراميك الذهبي

تحمل نسرين الورتاني، مؤسسة NOA، درجة جامعية من المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية والتعمير بتونس. وقد قادها شغفها بالفن والتصميم إلى تكريس نفسها للصناعات التقليدية ولخلق علامتها التجارية «NOA».

وقد لجأت نسرين في البداية إلى الخزف كي تعبر عن آرائها الفنية، مستغلة هذه المادة الرفيعة وسهلة التعامل. وضمت مجموعتها الأولى « the Across line » بالأبيض والأسود ذات أشكال فنية، كما أرفقت مجموعتها الأولى من الخزف بسلسلة من الأثاث المصنوع من الصلب بالإضافة إلى السجادات وقطع الديكور التي تم تصميمها بكل عناية، من طرف حرفيين محليين. وقد اعتمدت هذه القطع أسلوبا بسيطا ومعقدا في الوقت ذاته يعنى بإبراز تفاصيل كل قطعة ومميزاتها.

كما تحرص ورشة عمل «NOA» على دعوة العلامات التجارية التونسية مثل «L Nina» أو «Khalta» وكذلك العلامات التجارية العالمية مثل «200Grs» أو «Calpinage» لعرض مجموعاتها في صالة العرض الخاصة بالعلامة. كما يفتح هذا الفضاء أبوابه أمام عديد الفنانين مثل مريم بودربالة وإبراهيم ماتوس وعمر نجدي وعادل السيوي أو كذلك إلياس المسعودي الذي قام بتصميم سلسلة منتجات خاصة بيوم الافتتاح.

العنوان: 2، شارع 9 أفريل 1938، المرسى

NOA، أناقة البساطة

سمحت لنا المصممة الشابة الموهوبة نسرين الورتاني بالاطلاع على مجموعتها الجديدة من المنتجات بسيطة التصميم، وفتحت لنا أبواب ورشة عملها «NOA». سنقودكم في جولة في هذا العالم الرائع من المنتجات الأصلية.

RYM KAROUI, LE SECRET DES COULEURS

Texte : Nidhal Chemengui

ARTISTE DE TALENT, RYM KAROUI AIME JOUER DES COULEURS POUR NOUS FAIRE VOYAGER DANS CHACUNE DE SES TOILES ET DE SES SCULPTURES. DES OEUVRES ÉPOUSTOUFLANTES, AU CŒUR D'UN UNIVERS UNIQUE !

Native de Tunisie, Rym Karoui passe de Tunis à Marseille pour poursuivre ses études artistiques et trouver son voyage créatif. Elle expose, depuis, en Tunisie et à l'étranger. Ses tableaux sont généreusement colorés et empreints d'un monde fantastique. Elle considère que « la couleur est un pilier de l'œuvre, elle est telle une forme, elle est nécessaire ». Lorsqu'il s'agit de la sculpture, elle imagine ses œuvres aussi en forme et en couleurs.

Les toiles de l'artiste sont certes colorées, mais nous racontent aussi des histoires. Rym Karoui cherche à nous interpeller à travers chacune de ses œuvres, on y perçoit des personnages plongés dans un univers fantastique. Elle nous raconte qu'elle puise son inspiration de ses états d'âme, de son environnement, d'une image, d'une musique, d'une forme, d'une parole, d'une phrase, ou bien d'un voyage.

Elle projette actuellement de réaliser des sculptures en verre soufflé. Ce projet est à la recherche de mécènes pour qu'elle puisse explorer la transparence du verre, avec les artisans de Morrano. Rym Karoui, une artiste singulière dont les œuvres nous transportent et nous interrogent grâce à sa palette riche en couleurs. ■

www.rymkaroui.com



1

RYM KAROUI, THE SECRET OF COLORS

A TALENTED ARTIST, RYM KAROUI LIKES TO PLAY WITH COLOURS TO MAKE US TRAVEL THROUGH EACH OF HER PAINTINGS AND SCULPTURES. BREATHTAKING WORKS, IN THE HEART OF A UNIQUE UNIVERSE!

Native of Tunisia, Rym Karoui moves to Marseille to pursue her art studies and start her inventive journey. She has exhibited in Tunisia and abroad since. Her paintings are generously coloured, imbued with a fantastic world. Color, as well as shape, are a pillar of her work, her sculptures. They are a must.

The artist's canvases are definitely colourful, but they also tell stories. Rym Karoui calls to mind through each of her works, through characters, immersed in a fantastic universe. Her states of mind are her inspiration, so is her environment, an image, music, shape, a word, a sentence, a trip. Her current project is to make blown glass sculptures, which requires patrons' financial support, in order for her to explore the transparency of glass, with the craftsmen of Morrano.

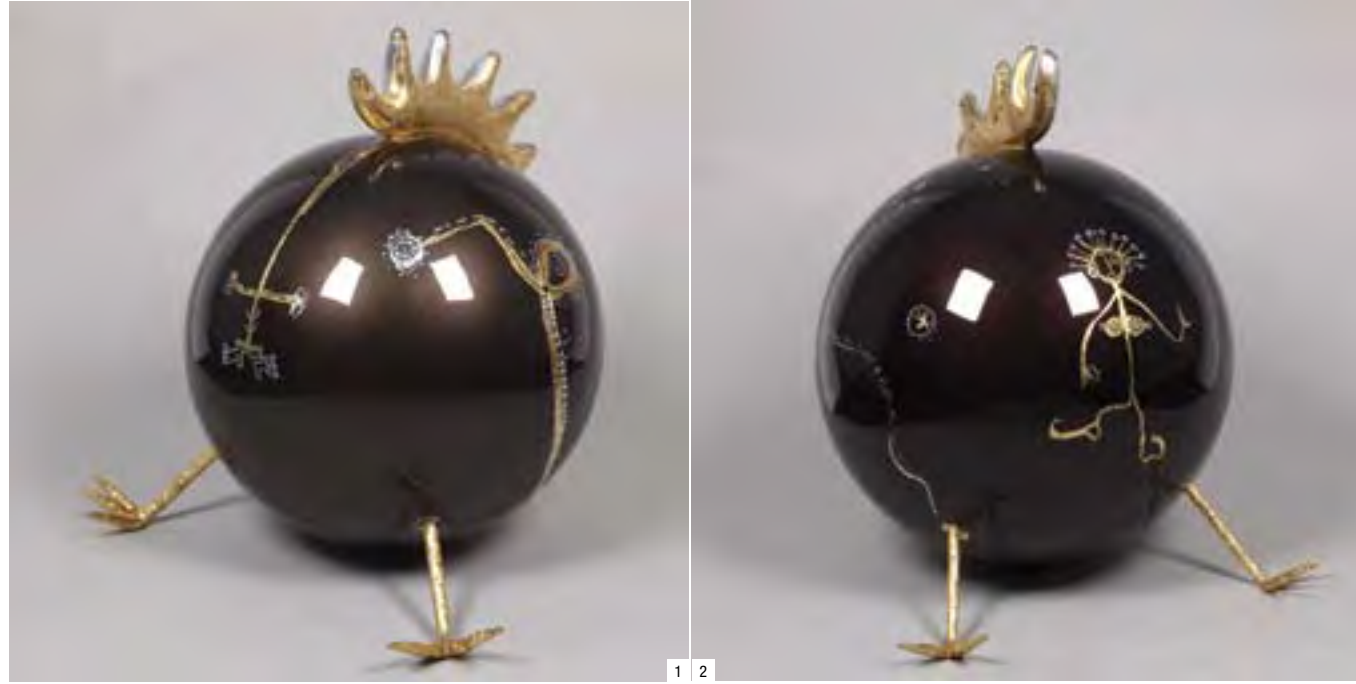
Rym Karoui, a remarkable artist with outstanding colourful paintings that would blow your mind! ■

www.rymkaroui.com



2

1. Sculpture « the spanish » 2016, résine, dim 112x53x40 cm, photographe Pol Guillard. ■ « The Spanish » 2016 sculpture, resin, 112x53x40 cm, Pol Guillard photography. ■ منحوتة «الإسبانيون» 2016، منحوتة باستخدام الرزین، القياسات 112 × 53 سم، للمصور بول جيلارد.
2. Sculpture « Angel » 2017, photographe Pol Guillard. ■ « Angel » 2017 sculpture, Pol Guillard photography. ■ المنحوتة «الملاك» 2017، للمصور بول جيلارد.



ريم القروي سرّ الألوان

تعشق الفنانة الموهوبة ريم القروي اللهو بالألوان، ونقل الجمهور في سفرات بعيدة من خلال كل لوحة وكل منحوتة. كما يخطف كل عمل من أعمال الفنانة القلوب، بسحر من عالم خاص!

لقد نشأت ريم القروي في تونس، قبل أن تنتقل إلى مارسيليا لمتابعة دراساتها الفنية، ومشوارها الإبداعي. وتواصل منذ ذلك الحين تنظيم معارضها الفنية في تونس وخارجها. ولا تبخل ريم على لوحاتها بسيل من الألوان، مستوحية الخطوط من عالم خيالي. وتبوح أعمالها بمبدئها الفني، إذ كما تقول ريم: «الألوان هي عماد العمل الفني، إنها كما الأشكال، ولا تقل عنها ضرورة». ولا يختلف الأمر إذا بدأت ريم النحت، فموهبتها تخلق العمل في شكله وألوانه.

ولا تقتصر اللوحات على زخم الألوان، فكل عمل يروي حكاية. إذ تسعى ريم إلى شد الانتباه في كل مرة، عبر أطراف الشخصيات التي تبرز من ذاك العالم السحري. وقد صرحت ريم القروي أنها تستلهم أعمالها من قلب

مزاجها، وبيئتها، أو من صورة أو مقطوعة موسيقية، أو من شكل أو من كلمة أو عبارة، مثلما قد تستلهمه من رحلة. وتنوي الفنانة إنجاز منحوتات باستخدام الزجاج المنفوخ. ولا يزال هذا المشروع في انتظار الداعمين لتمكينها من بذل الوقت والجهد في استكشاف صفاء الزجاج، تحت إشراف حرفيين من مدينة مورانو الإسبانية. وقد أثبتت أعمال ريم، بفضل كل الألوان التي مزجتها، تفرد الفنانة، وقدرتها على إثارة الفضول لدى الجمهور ونقلهم إلى عوالم بعيدة.

www.rymkaroui.com

1,2 et 3. Sculpture roosters (petit, moyen et grand) : 2017, résine+métal, dim r1 40cm, r2 49cm, r3 70 cm, photographe Firas Ben Khelifa | « Roosters » sculpture (small, medium and big) 2017, resin+metal | منحوتات (صغيرة ومتوسطة وكبيرة): 2017، منحوتة باستخدام الريزين مع المعدن.



LES PROS DU BUREAU

SHOWROOMS :

TUNIS - SOUSSE KANTAOUI - SOUSSE SAHLOUL - SFAX
BÉJA - GABÈS - ALGER - TRIPOLI - ABIDJAN

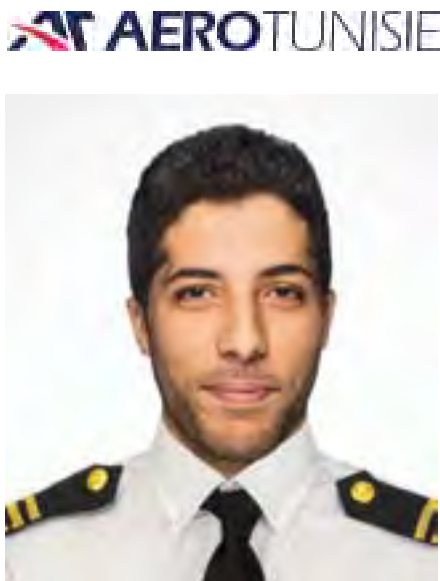


www.interieurs.com.tn
Tél : 71 863 611

NIDHAL CHOGRANI, PILOTE DE LIGNE ET FONDATEUR DE AEROTUNISIE

NIDHAL CHOGRANI EST UN PILOTE DE LIGNE AMOUREUX DE SON MÉTIER ! IL DÉCIDE EN 2011 DE PARTAGER SA PASSION EN CRÉANT LE PREMIER PORTAIL D'AVIATION EN AFRIQUE TRAITANT DE L'ACTUALITÉ AÉRIENNE DANS LE MONDE : AEROTUNISIE

Texte : Nidhal Chemengui



NIDHAL CHOGRANI PILOT AND AEROTUNISIE FOUNDER

NIDHAL CHOGRANI IS AN AIRLINE PILOT WHO LOVES HIS JOB. HE DECIDED IN 2011 TO SHARE HIS PASSION BY CREATING AEROTUNISIE, THE FIRST AVIATION PORTAL IN AFRICA DEALING WITH AIR NEWS IN THE WORLD.

Nidhal Chograni joined the Ecole Supérieure de l'Aéronautique et des Technologies in 2008 and then pursued full-line pilot training at an aviation school in Tunis. He is now a young 27-year-old airline pilot and an air operations officer, but also an entrepreneur. In 2011, noticing the absence of an aeronautical culture in Tunisia, hitherto reserved for professionals, he decided to create Aerotunisie, the first platform in Africa dedicated to aviation. The platform quickly expanded its community to reach professionals in Tunisia and Africa. This aviation portal, managed by aeronautical specialists, also offers information on trips and tourism, to be within reach of a wide audience.

AeroTunisie en Chiffres :

-Une équipe composée de 10 professionnels du domaine de l'aéronautique
-Nombre de visites : entre 25 000 et 35 000 pages vues par jour. AeroTunisie réalise environ 3.6 millions de visites et 9 millions de pages vues par an, majoritairement par des voyageurs, professionnels et passionnés de l'industrie aéronautique et de l'aviation. www.aerotunise.com



نضال الشقراني طيار خط ومؤسس موقع «ايروتونيزي»

نضال الشقراني طيار مهووس بمهنته قرّر سنة 2011 مشاركة الناس شغفه من خلال إنشاء «ايروتونيزي» وهي أوّل بوّابة الكترونية في إفريقيا تعنى بأخبار الطيران عبر العالم.

AeroTunisie has solicited the attention of airline giants such as Airbus, Tunisair and others serving Tunisia. Gradually, this portal has become active in all aviation and aeronautical industry events around the world. Soon, other media, namely Aeroafrica, focusing on Africa, Aerojobs, which will make available all job applications in the aeronautics sector, as well as a new portal in Arabic, for the Middle East . The objective of the platform is to establish the aeronautical culture in Tunisia and Africa, and to offer a reliable reference to professionals, enthusiasts and travellers.

AeroTunisie is launching AeroNews, an online podcast. Hosted by Nidhal Chograni every Tuesday, AeroNews shares with its audience all the aviation news worldwide. This podcast will be on FM waves within a few months.

AeroTunisie in Figures:

- A 10- aeronautics professional team
- Number of visits ranging between 25,000 and 35,000 page views per day. AeroTunisie makes about 3.6 million visits and 9 million page views a year, mostly by travellers, professionals and aviation industry enthusiasts. www.aerotunise.com

التحق نضال الشقراني، في سنة 2008، بالمدرسة العليا للطيران والتكنولوجيات، ثم تابع تكوينه في إحدى مدارس الطيران بتونس ليصبح طيارًا تجاريًا. والآن، يجمع الشاب ذو السابعة والعشرين بين عمله كطيار ومسؤولياته كمشرف على العمليات الجوية ونشاطه الخاص في مجال الأعمال. وقد كانت بداية المشوار في 2011 عندما لاحظ نضال غياب ثقافة الطيران في تونس واقتصرها على المهنيّين والمختصّين فقرّر إنشاء أوّل منصة الكترونية إفريقية مخصّصة للطيران، أطلق عليها اسم «ايروتونيزي». وسرعان ما لاقت المنصة نجاحا لدى شريحة أوسع من المستخدمين، وكسبت ثقة مهنيي الطيران في تونس وفي إفريقيا. كما تسهر على إدارة المنصة، التي توقّر كمًا من المعلومات ذات صلة بالطيران، مجموعة من أصحاب الخبرة في هذا مجال، بالإضافة إلى معلومات متعلقة بالأسفار والسياحة موجهة للجمهور العريض. وقد نجحت البوابة في جلب اهتمام الشركات العملاقة العاملة في هذا المجال على غرار «ايرباس» والخطوط الجوية التونسية، وبعض شركات الطيران الأخرى النشطة في تونس محقّقة تدريجيا حضورها في كلّ التظاهرات المعنية بصناعة الطيران في كافّة أنحاء العالم. وينتظر قريباً أن ترى منصات مشابهة النور على غرار «أيرو أفريكا» التي ستركّز على إفريقيا، و«أيرو جوبز» التي ستقوم بنشر كلّ عروض العمل في مجال الطيران بالإضافة إلى بوّابة جديدة مخصّصة للشرق الأوسط ستنشر الأخبار باللغة العربية.

ومن جانب آخر، تهدف المنصة إلى إنشاء ثقافة الطيران وترسيخها في تونس وفي إفريقيا، وتسعى إلى مدّ مهنيي الطيران وعشاقه كما المسافرين بمصدر معلومات موثوق. تطلق إيروتونيسي اليوم بودكاست على الانترنت تحت اسم «إيرونوس» (أخبار الطيران). ينشّط هذه الفقرة نضال الشقراني كل يوم ثلاثاء، حيث يقدم إيرونوس جميع أخبار الطيران سواء في تونس أو في العالم. وسيكون هذا البودكاست على نذببات أف.أم في غضون بضعة أشهر.

«أيروتونيزي» بالأرقام:

- يضم الفريق المشرف على البوابة 10 مهنيين من العاملين في مجال الطيران.
- عدد المتصفحين: يطالع المستخدمون يوميا ما بين 25000 و 35000 صفحة يوميا. ويبلغ عدد زوار بوابة «أيروتونيزي» حوالي 3.6 مليون زائر سنويا، يتصفحون 9 ملايين صفحة. و بين 3,6 مليون و 9 ملايين صفحة مطلّع عليها في السنة. ويتكون جمهور الموقع في أغلبه من المسافرين والمهنيين، بالإضافة إلى هواة صناعة الطائرات والطيران عموما..www.aerotunisie.com



JAJJA COUTURE

Jajja Couture

Show Room Tunis: 28 Rue Bergson, Jinene Eddounya, A côté de Carrefour, La Marsa
Tel: 0021620212030 -29702010 / Mail: jajjafrance@hotmail.fr / Facebook: Jajja Couture Tunis&Paris
Model: Mayssa Ferchichi - blogueuse voyage et lifestyle - www.tripstyleblog.com



لقاء
RENCONTRE
ENCOUNTER



1

SABRY MOSBAH, UNE VOIX SINGULIÈRE

Propos recueillis par Nidhal Chemengui

SABRY MOSBAH, DOUÉ D'UNE VOIX SINGULIÈRE, REVISITE L'HÉRITAGE DE LA MUSIQUE TUNISIENNE EN PROPOSANT UN UNIVERS FOLKPOP. EN SOMME, LE JEUNE ARTISTE EST DOTÉ D'UN TALENT UNIQUE ET D'UN GRAND CHARISME. RENCONTRE AVEC CE CHANTEUR, COMPOSITEUR ET MUSICIEN HORS-NORMES.

LG : Comment avez-vous intégré l'univers de la musique ?

SM : J'ai fait mes premiers pas dans la musique dans le studio d'enregistrement de mon père Sleh Mosbah (célèbre chanteur de variété tunisienne). J'ai toujours été impressionné par sa voix. bercé par le patrimoine tunisien et influencé par la musique du monde, je me suis constitué mon propre univers. A 18 ans, je me suis essayé au clavier ensuite à la guitare. Je ne me suis jamais imaginé loin de l'univers musical.

LG : Comment avez-vous eu l'idée de vous lancer dans la chanson ?

SM: En 2006, j'ai expérimenté la composition pour sortir la chanson « Rouhi ». Lorsque je compose ou chante, le processus n'est pas réfléchi mais c'est plutôt une histoire d'amour avec la musique. Ensuite, j'ai essayé avec Fehmi Riahi de revisiter « madhlouma ya donia » qui a eu beaucoup de succès. J'ai commencé alors à travailler de manière plus professionnelle.

LG: Quelles sont les rencontres qui vous ont marqué ?

SM: En France, j'ai fait la rencontre de Sami Baccouche qui m'a proposé de constituer un band et de me produire dans des restaurants et des bars à Tunis. La passion et le rêve ont grandi et j'ai pu me produire dans différents endroits. À ce moment là, je n'aurais jamais imaginé que le rêve puisse continuer. Lors d'une soirée avec mon band, j'ai fait la rencontre d'Akacia Prod dont les responsables m'ont proposé de participer à la première édition de « Tunes ». Petit à petit, je me voyais explorer de nouveaux endroits et chanter face à un nouveau public. Grace à l'expérience de « Tunes », j'ai déposé un dossier pour participer aux JMC (Journées Musicales de Carthage) où j'ai remporté trois prix (Un Tanit d'argent attribué par le jury international des JMC, le prix Tumex –Tunisian export office et le prix Festival au fil des voix). Les deux derniers prix ont été attribués par deux jurys de professionnels du secteur musical français et européen. Un des prix consiste en une contribution avec le label français « Accords Croisés » afin que je puisse enregistrer mon album « ASLY » (mes racines).

LG: Qu'est ce qui distingue votre musique ?

SM: La musique tunisienne me tient à cœur et je trouve qu'elle est riche. En même temps, je suis également influencé par d'autres musiques. J'aime marier la musique tunisienne avec celles que j'aime et que j'écoute. J'essaye de mélanger des styles différents tels que le malouf, le rock, la hadhra et le mezoued. Préserver l'identité tunisienne est important pour moi, d'ailleurs on la retrouve dans mes chansons dans la composition et dans les paroles qui sont en dialecte tunisien.

LG: Quel a été votre accord avec votre label ?

SM: Ma seule condition avec le label est de chanter en dialecte tunisien. C'est cela qui exprime mon identité, d'une part, et ce que je veux exprimer et raconter au public, d'autre part.

LG: Quels sont les thèmes que vous explorez dans vos chansons ?

SM: J'ai connu Abdou Saadaoui qui est un excellent parolier et avec qui je m'entends très bien. Il sait parfaitement retranscrire l'émotion dans ses paroles. Je trouve beaucoup de facilités à composer ses paroles. C'est un parolier qui est amoureux de la Tunisie et c'est cet amour pour notre pays qu'on partage ensemble.

LG: Quels sont vos futurs projets ?

SM: Pour le moment, je suis en train de travailler sur mon nouvel album qui devrait sortir en fin d'année. J'ai des dates prévues pour des festivals en Tunisie. Une tournée est également prévue en Europe pour faire la promotion du nouveau disque et faire découvrir mon identité et mon univers.

Les musiciens qui accompagnent Sabry Mosbah :

Ymed Rezgui : Percussions
 Nada Mahmoud : Guitare Électrique / Oud
 Benjamin Farrugia : Batterie
 Kaptain Emrah : Basse
 Alexandre Leroy : Ingénieur son

1 . le protrait de Sabry Mosbah © Mondher Mejri | *Sabry Mosbah Portrait*
 | بورتريه صبرى مصباح
 2. Concert de Sabry Mosbah © Lotfi Ghariani | *Sabry Mosbah performing*
 | صبري مصباح في الحفل



2



SABRY MOSBAH, AN OUTSTANDING VOICE

ENDOWED WITH A REMARKABLE VOICE, SABRY MOSBAH IMMERSSES TUNISIAN MUSIC LEGACY INTO A NEW FOLKPOP UNIVERSE. IN SHORT, THE YOUNG ARTIST HAS A UNIQUE TALENT AND A GREAT CHARISMA. MEETING WITH THIS STARTLING SINGER, COMPOSER AND MUSICIAN.

How did you integrate the world of music?

S.M: I made my first steps in music in the recording studio of my father Sleh Mosbah (famous singer of Tunisian variety). I have always been impressed by his voice. Permeated with Tunisian heritage and influenced by the music of the world, I created my own universe. At 18 years old, I tried the keyboard and then the guitar. I have never imagined myself out of the musical universe.

What made you become a singer?

S.M: I composed in 2006 the song "Rouhi". When I compose or sing, I don't think about the whole process is rather a love story with music. Then I tried with Fehmi Riahi to revisit "madhlouma ya donia", which was a hit. I started then working more professionally.

Have you met people who marked a turning point in your life?

S.M: I met Sami Baccouche in France, who offered to start a band and to perform in restaurants and bars in Tunis. My passion and dream for music grew stronger and I was able to perform in different places. At that time, I never imagined that the dream could last longer.

During an evening with my band, I met Akacia Prod decision makers who offered a chance for me to participate in the first edition of "Tunes". I gradually started exploring new spots and meeting a new audience. Thanks to this new experience, I filed for the JMC (Carthage Musical Days), and I won three awards (A silver Tanit awarded by the JMC international jury, Tumex Award -Tunisian export office, and Le Festival au prix des voix prize). The two last prizes were awarded by two French and European music professionals juries. One of the prizes consists of a contribution with the French label "Accords Croisés", so that I can record my album "ASLY" (my roots).

What sets your music apart?

S.M: Tunisian music is rich and is close to my heart, but I'm also influenced by other music. I like to mix Tunisian music with the ones I love and listen to. I try to mix different styles such as malouf, rock, hadhra and mezoued. Preserving the Tunisian identity is important to me. It in fact is found in my songs, in the composition as well as in the lyrics, which are in Tunisian dialect.

What was your agreement with your label?

S.M: My only condition with the label was to sing in Tunisian dialect, in which I express my identity on one hand, and what I want to tell my audience on the other hand.

What topics do you deal with in your songs?

S.M: I met Abdou Saadaoui, who is an excellent lyricist and with whom I get along very well. He knows perfectly how to turn emotions into words. I am so comfortable playing his lyrics. He is a lyricist in love with Tunisia, and it is this love for our country that we share.

What are your future plans?

S.M: I'm currently working on my new album, which should be released at the end of the year. I have scheduled dates for festivals in Tunisia. A tour in Europe is also planned to promote the new record and reveal my identity and my universe to the world.

Sabry Mosbah's musicians:

Ymed Rezgui: Percussion
Nada Mahmoud: Electric Guitar / Oud
Benjamin Farrugia: Drums
Kaptain Emrah: Bass
Alexandre Leroy: Sound engineer



1. Sabry Mosbah en concert © Hamiddedine Bouali | Sabry Mosbah's concert | صبري مصباح
2. sabry Mosbah sur scène © Abdallah Nasri | Sabry Mosbah on stage | صبري مصباح على الركح



Portrait de Sabry Mosbah sur scène© Modjo | Sabry Mosbah on stage portrait
بورتريه صبري مصباح على الركح |

صبري مصباح، خامة صوتية فريدة

حاورته نضال الشمنقي

حبا الله صبري مصباح بخامة صوتية فريدة، وظفها في نفخ الغبار عن التراث الموسيقي التونسي ليؤسس لنمط موسيقي يصلح أن ندعوه البوب الشعبي. باختصار، هو ذلك الشاب الفنان بولعه وموهبته المميزة وحضوره الركحي الفريد. سنحت لنا الفرصة، فكان هذا اللقاء مع هذا المغني والملاحن، من طينة الكبار:

نضال: كيف كانت البداية، وكيف ولجت المجال الموسيقي؟

صبري: كانت خطواتي الموسيقية الأولى في رحاب استديو التسجيل الذي يملكه والذي صلاح مصباح، الذي سبقني بشهرته في ميدان الموسيقى في تونس. لطالما كنت مأخوذا بقدراته الصوتية. وقد ترعرعت في بيئة موسيقية تراثية، ثم انطلقت أستكشف موسيقى العالم، حتى نسجت لنفسني عالمي الخاص. ولما بلغت سن الثامنة عشرة، خضت تجارب العزف، فعانقت الأورغ، ثم دأبت أوتار القيثارة. لم أكن أظن يوما أن أمضي بعيدا في مجال الموسيقى.

نضال: كيف خطر لك أن تنطلق في تجربة الأداء الصوتي؟

صبري: في 2006، خضت تجربة أولى في التلحين، وأصدرت أغنية روجيه. في الحقيقة، أنا لا أفكر كثيرا عندما أنظم لحنا أو أؤدي أغنية، بل أنضب من عشقي للموسيقى. ثم تعاونت مع فهمي الرياحي وحاولنا إعادة توزيع أغنية «مظلومة يا دنيا» وقد حظي العمل بنجاح كبير، حينها انتقلت إلى المرحلة الموالية وبدأت العمل بشكل احترافي أكثر.

نضال: من هم الأشخاص الذي ساهموا فيما وصلت إليه الآن؟

صبري: لقد التقيت سامي البكوش في فرنسا، واقترح علي أن أكون فرقة وأن أقدم عروضي في المطاعم والحانات في تونس العاصمة. بمرور الأيام، لم ينفك الحلم ينمو داخلي وينمو معه عشقي للغناء، ونلت شرف الغناء في العديد من الفضاءات. في ذلك الوقت، لم أكن حتى أظن أن المشوار سيأخذني بعيدا. ثم كان اللقاء مع المشرفين على شركة أكاسيا برود، خلال إحدى السهرات التي أشتتها فرقتنا الموسيقية، واقترحوا علي أن أشارك في النسخة الأولى لعمل «تيونز». ومع كل عرض كنت أترج نحو مسارح مختلفة، صافحت من على ركحها جمهورا جديدا. وبفضل مشاركتي في العمل الفني «تيونز»، قدمت طلب مشاركة في الأيام الموسيقية بقرطاج، وحصدت خلال المهرجان ثلاثة جوائز، وهي جائزة لجنة التحكيم الدولية وجائزة مكتب تونس للتصوير وجائزة المهرجان للأداء الصوتي. وقد أسندت لي الجائزتان الأخيرتان من قبل لجنتي تحكيم فرنسية وأوروبية. وتضمنت إحدى الجوائز مساهمة من طرف العلامة الفنية الفرنسية «أكورد كوروازي» بهدف تمكيني من تسجيل ألبومي «أصلي».

نضال: ما الذي يميز أعمالك الموسيقية؟

صبري: أفر بأنني أحمل في صدري حبا خاصا للموسيقى التونسية وأمدح دائما ثراءها. من ناحية أخرى، تأثرت موسيقيا بعدد من الأنماط الموسيقية الأخرى. لذا أحاول دوما أن أمزج الأنماط المختلفة من سبيل المألوف والروك والحضرة والمزود. وأحرص على الحفاظ على الهوية التونسية، مما ينعكس على الألحان التي أولفها وكلمات الأغاني التي ترد دائما باللهجة التونسية.

نضال: ماهي صيغة الاتفاق الذي يربطك بشركة الإنتاج؟

صبري: لم تكن لدي شروط عند التعاقد مع شركة الإنتاج، اشترطت فقط الغناء باللهجة التونسية، فهذا الاختيار يمثل هويتي ويتلاءم مع الرسالة التي أريد إيصالها للجمهور.

نضال: ماهي المواضيع التي تطرحها في أغانيك؟

صبري: سنحت لي فرصة التعرف على عبدو السعداوي وهو مؤلف كلمات ممتاز، وأرسينا تناغما خلال تعاوننا في السابق. إن ما يعجبني في عبدو هو قدرته على نظم العواطف كي تنقلها الكلمات. كما أنني لا ألقى أي صعوبة في تأليف ألحان لكلماته. وما يجمعني مع عبدو هو حب كلينا لهذا البلد، فهو من أشد المولعين بتونس.

نضال: ماهي مشاريعك المستقبلية؟

صبري: أعمل حاليا على ألبومي الجديد، الذي سيصدر في نهاية هذه السنة. كما سأحيي عددا من العروض خلال المهرجانات في تونس. وأستعد لجولتي الفنية في القارة الأوروبية، بهدف الترويج للألبوم الجديد والتعريف بهويتي الموسيقية وعالمي الخاص.

العازفون المرافقون لصبري:

الإيقاع : عماد الرزقي

القيتارة الكهربائية/العود: ندى محمود

الطبول : بنجامين فاروجيا

الباس : كابتان إمراه

مهندس صوت : ألكسندر ليروي |



Showroom au Berges du Lac II

EFFEBIQUATTRO

ECLISSE

QUICK STEP

GARDESA
ASSA ABLOY

TechnoBat®
Parquets & Portes

Sols stratifiés

Parquets naturels

Parquets d'extérieur

Portes d'intérieur

Portes coulissantes

Portes blindées

Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA. Tél.: +216 71 942 429

La Soukra Km13: Av. Fattouma Bouguiba. Tél.: +216 70 692 145

Les Berges du Lac II: Rue Feuille d'Erable. Tél.: +216 71 669 091

Sfax: Rue Imem Boukhari(en face de la foire). Tél.:+216 74 225 031

FERYEL LAKHDAR, L'ARTISTE QUI JOUE DES COURBES FÉMININES

Crédit photos : Pol Guillard

ARTISTE DE RENOM, FERYEL LAKHDAR CRÉE UNE VÉRITABLE DIMENSION ESTHÉTIQUE EN ARRONDISSANT LES ANGLES DE SES PORTRAITS SILENCIEUX, DANS UN TOURBILLON DE COULEURS ET DE FORMES. ELLE SE PLAÎT AINSI À QUESTIONNER LA SITUATION DE LA FEMME À TRAVERS SES ŒUVRES.



1

Architecte de formation, Feryel Lakhdar a toujours été passionnée par la peinture et l’art. En 1986, elle expose pour la première fois au musée de Sidi Bou Saïd alors qu’elle est encore étudiante à l’Ecole Nationale d’Architecture Paris-La Seine. En 1995, elle décide de s’installer en Tunisie pour vivre de son art. Artiste peintre et plasticienne, elle aime jouer dans ses œuvres des courbes des femmes. L’artiste aime questionner le rôle de la femme dans la société à travers ses créations. Pour elle, les femmes de toutes les sphères de la société tunisienne sont tiraillées entre tradition et modernité. Après la révolution en Tunisie, plusieurs questions se sont posées face à ce compromis social autour de la femme. L’univers feutré de ses toiles, ses sculptures et ses meubles anthropomorphiques, mettant en scène des portraits de femmes aux courbes voluptueuses et généreuses, évoque la condition de ces femmes dont la situation bien que confortable, reste résolument statique. Ses œuvres, véritable expérience artistique exprimant un désir d’expression, sont le fruit de son évolution personnelle et des ses émotions. C’est à travers ses passions et ses désirs qu’elle aime donner naissance à ses œuvres. ■

«**POUR RESTER LIBRE, IL FAUT PRATIQUER LA LIBERTÉ TOUS LES JOURS**»

FERYEL LAKHDAR



2 3

FERYEL LAKHDAR, THE ARTIST WHO PLAYS FEMALE CURVES

RENOWNED ARTIST, FERYEL LAKHDAR CREATES A TRUE AESTHETIC DIMENSION BY PLAYING WITH THE FEMALES CURVES OF HER SILENT PORTRAITS IN A WHIRL OF COLOURS AND SHAPES. IN HER PAINTINGS AS WELL AS HER SCULPTURES, SHE REPRESENTS THE PALE, VOLUPTUOUS WOMEN WITH GENEROUS FORMS SYMBOLIZING THE STRENGTH AND EMPOWERMENT OF WOMEN IN SOCIETY.

Feryel Lakhdar studied in Paris at the École Nationale Supérieure d’Architecture Paris-La Seine and at the École des Beaux-arts. In 1986, she exhibited for the first time in the museum of Sidi Bou Saïd while she was still a student. In 1995, she decided to settle in Tunisia to fully live her passion for art. A painter and visual artist, she likes to play with women’s curves.

The artist likes to question women’s role in society through her creations. She consideres that women from all spheres of Tunisian society are torn between tradition and modernity. Ensuing the Tunisian revolution, a debate was raised around this social compromise. The felted world of her paintings, sculptures and anthropomorphic furniture, portraying women with voluptuous and generous curves, showcases these women’s comfortable condition, yet resolutely static.

Her works, a true artistic experience expressing a desire for expression, are the harvest of her personal evolution and her emotions. Her passions and love for art give birth to her works. ■

1. Portrait cousu main ■ Hand-stitched portrait ■ لوحة منجزة عن طريق الخياطة اليدوية.
2. Dans le fouillis de l'atelier, dessins et sculptures en résine et tissu ■ in the messt workshop, drawings and sculptures in resin and fabric. ■ في الركam الموجود بورشة العمل. هناك رسومات ومنحوتات من الريزين والقماش
3. Feryel sculpte une femme grandeur nature en mousse et tissu. Elle développe le thème des femmes dévorées par la mode ou la Deco depuis 2009 ■ Feryel sculpts a life-size woman in foam and fabric. She's been working on women devoured by fashion or Deco since 2009. ■ قامت فريال بنحت جسم امرأة من الحجم الطبيعي بإستعمال النسيج القطني والقماش. وهي بذلك تطور موضوع المرأة التي صارت خت وطاة الموضة والديكور منذ عام 2009

«**YOU MUST LIVE FREEDOM EVERYDAY TO BE FREE.**»
FERYEL LAKHDAR



فريال لخضر: فنانة طوحت تفاصيل جسم الأنثى

تحظى الفنانة فريال لخضر بصيت واسع، وتتميز أعمالها ببعدها الجمالي الذي ينشأ عن التفاصيل المنحنية لأطراف النساء الممتلئة البازغة من وسط زخات الأشكال والألوان. ويطيح لها مع كل عمل طرح المزيد من الأسئلة حول الوضعية التي تعيشها المرأة.

«كي يكون المرء دوما حراً، لا مفر من ممارسة الحرية في كل يوم» فريال لخضر

وكانت فريال دوما شغوفة بالرسم والفن، رغم اختياريها التخصص في الهندسة المعمارية خلال دراستها الجامعية. وقد نظمت أول معرض فني لها، في 1986 بمتحف سيدي بوسعيد، وكانت لا تزال طالبة بالمدرسة الوطنية للهندسة المعمارية باريس السبّين. وفي 1995، قررت فريال الاستقرار بتونس والعيش من موارد أعمالها الفنية. وتحب فريال دوما في رسوماتها وأعمالها التشكيلية التلاعب بتفاصيل جسم المرأة وخطوطه المنحنية. ولا تتوانى الفنانة في إعادة التساؤل مع كل عمل إبداعي حول دور المرأة في المجتمع، إذ ترى أنّ جميع النساء في المجتمع التونسي بغض النظر عن تصنيفهم الطبقي، ممزّقات بين التقاليد والحداثة. ومنذ أحداث الثورة التونسية، كثر الحديث عموماً عن الوضع الاجتماعي السائد للنساء. وتنجح فريال في لوحاتها الشمعية وعبر منحوتاتها الفنية وقطع الأثاث، التي تبدها في أشكال لا تخلو من الصفات البشرية، في خلق مشاهد لنساء ممتلئة الجسم بغنج، في جو يكشف عن رتابة حياتها الراكدة، رغم وضع المرأة المريح عموماً. ويمكن اعتبار أعمال الفنانة فريال لخضر، تجربة فنية قائمة الذات، تبوح برغبة في التعبير، نتاجاً لتطور الفنانة في شخصها وأحاسيسها، فهي تحرص على الغوص في عشقها ورغباتها كي تبعث الروح في تلك الأعمال. ■

1.Exposition en avril dernier à GHAYA Gallery " L'ART SE PORTE BIEN" où Feryel interrogeait le phénomène de récupération de l'art par la mode. Peinture sur patron de l'industrie textile. ■ Last April's exhibition at GHAYA Gallery "L'ART SE PORTE BIEN", questioning the fashion showcasing art phenomenon. Painting on the textile industry template ■ معرض شهر أفريل الماضي في قاعة العرض غابة والذي عنوانه «الفن بخير» حيث ناقشت فريال ظاهرة إستعادة الفن من خلال الموضة. الفن التشكيلي من خلال صناعة الغزل والنسيج

MENA TUNIS
Promotion Immobilière



RESIDENCE HANIN

S+1 S+2 S+3

Remise des clés 2018

Tous nos appartements sont de haut standing entièrement réalisés avec:

- Matériaux d'importations de haute qualité - Cuisines équipées
- Chauffage central - Climatisation - Accès wifi



Contact : 24 738 738 - 29 721 900 - 71 854 600 - 70 855 619

www.menatunis.com

contact@menatunis.com

mena.tunisie@hotmail.com

VOTRE PARTENAIRE
POUR LE DÉVELOPPEMENT

+216 98 793 006
+216 71 397 655
sales@bestoplast.com.tn
Www.bestoplast.com.tn

الشركة التونسية للبلاستيك الرفيع
Société bestoplast tunisie



تاريخنا يحكي علينا
depuis 1980

BESTOPLAST,
UN PARTENAIRE
CONFIRMÉ DANS
LA TUYAUTERIE

37 ANS D'EXPÉRIENCE
EN EXTRUSION DE
THERMOPLASTIQUES

NOTRE SAVOIR-FAIRE,
VOTRE RÉUSSITE

لنتحلق
ÉVASION
FLY AWAY

LA RENAISSANCE DE L'HÔTEL DE CRILLON

Crédit photos : Hôtel Le Crillon

APRÈS PLUS DE QUATRE ANS DE TRAVAUX, LE MYTHIQUE HÔTEL DE CRILLON, DE LA PLACE DE LA CONCORDE À PARIS, A RÉ-OUVERT SES PORTES LE 5 JUILLET DERNIER. UN CHANTIER PHARAONIQUE QUI FAIT AUJOURD'HUI DE CET ÉTABLISSEMENT L'UN DES PLUS LUXUEUX AU MONDE !

Même si ce majestueux édifice a tout d'un palace, l'hôtel de Crillon n'en a toutefois pas encore décroché la distinction. En effet, face à la rude concurrence des nouveaux hôtels de luxe parisiens tels que le Shangri-La, le Mandarin Oriental ou le Peninsula, le prestigieux hôtel a décidé de se mettre au goût du jour pour obtenir ce titre suprême. Propriété du prince de la famille royale saoudienne, Mitab Ben Abdalah Al Saoud, qui a racheté le bâtiment en 2010, l'établissement est aujourd'hui géré par la marque de Rosewood Hong Kong, une étoile montante de l'hôtellerie haut de gamme.

L'établissement marie avec brio les ouvrages classés et la nouvelle décoration contemporaine. De nouveaux espaces indispensables aux voyageurs du XXI^e siècle ont été construits, comme le spa et la piscine. En dehors du choix gastronomique varié, réparti en plusieurs endroits, à l'instar des tables confidentielles, des brasseries et bars, des cours intérieures et jardins d'hiver, l'excellence discrète séduit plus que jamais et en attire plus d'un.

Ce palais historique dessiné en 1758 par l'architecte Ange-Jacques Gabriel, à la demande du roi Louis XV a été repensé par l'architecte Richard Martinet et la directrice artistique Aline Asmar d'Amman qui a choisi quatre grands noms de la décoration (Tristan Auer, Chahan Minassian, Cyril Vergnol, Culture in Architecture) pour insuffler une dose d'élégance contemporaine dans cet univers prodigieux. On aime aussi les deux appartements signés par Karl Lagerfeld dans le plus pur esprit XVIII^eme, période vénérée par le couturier : lit à baldaquin, mobilier grand genre et salle de bain en marbre. Luxe et élégance sont les maîtres-mots de ce haut-lieu, symbole de l'art de vivre à la française ! www.rosewoodhotels.com/fr/hotel-de-crillon

La cour d'honneur « Louis Benech » décorée par Tristan Auer | *The Louis Benech-designed « Cour d'Honneur »* | الساحة الشرفية «لويس بيناش» | التي صمم ديكورها تريستان أوار





1 2

CRILLON , THE REBIRTH

AFTER MORE THAN FOUR YEARS OF REFURBISHMENT -AND IT WAS WORTH THE WAIT- LEGENDARY HOTEL CRILLON AT PARIGIAN PLACE DE LA CONCORDE REOPENED ON JULY 5TH. A GIGANTIC PROJECT THAT TODAY MAKES THIS ESTABLISHMENT ONE OF THE MOST LUXURIOUS IN THE WORLD!

Even if this majestic building has everything of a palace, the Crillon had yet to win the distinction. Indeed, facing the tough competition of the new Paris luxury hotels, namely Shangri-La, Mandarin Oriental or the Peninsula, Prince Miteb bin Abdullah bin Abdulaziz, who purchased the property in 2010, shuttered the hotel in 2013 for its much needed face lift. The now Rosewood Hotels & Resorts managed property is opulent, but by no means pretentious.

The goal is to embrace the Crillon's legacy, enhancing its 18th-century furnishings, while bringing the hotel into the 21st century. New spaces -a spa and a pool- have been built for 21st century travellers. Apart from a diverse gastronomic choice, whether the Crillon's new fine dining restaurant, a more casual eatery brasserie and bar, a posh courtyard, or Jardin d'Hiver for afternoon tea, aboundinf choice and discreet excellence seduce more than ever.

The storied landmark was commissioned by King Louis XV in 1758 and built by Ange-Jacques Gabriel, the biggest architect of his time. When the ambitious renovation task began, no expense was spared, and four Paris-based interior designers namely, Tristan Auer, Chahan Minassian, Cyril Vergniol and Aline Asmar d'Amman were brought in to work with talented artisans. One can't talk about the Crillon's accommodations without mentioning the two Grands Appartements by Karl Lagerfeld.

The legendary designer was asked to contribute to the project due to his affinity for 18th-century antiques: canopy beds, a Lagerfeld-curated library and a bright bathroom with massive marble.

Needless to say, this is one of Paris's best hotels. Not just because of



its head-to-toe makeover or its historic past, but because everything falls in line from the second you step in to the painstaking moment you must depart. An icon has truly been reborn

www.rosewoodhotels.com/fr/hotel-de-crillon

1. La chambre d'un des somptueux grands appartements signée Cyril Vergniol | A room at one of the sumptuous big apartments designed by Cyril Vergniol | غرفة احدى الشقق الكبيرة. بإمضاء سيريل فرنيول

2. La piscine de l'hôtel entourée d'une spectaculaire fresque en céramique céladon créée par le sculpteur new-yorkais Peter Lane. | The pool lined with fish mosaic tiles designed by New Yorker ceramist Peter Lane | مسبح الفندق المحاط بلوحة رائعة من سيراميك سيلادون الصيني الأخضر من الجاز النحات النيويوركي بيتر لاين



Le jardin d'hiver et ses immenses lustres | Jardin d'Hiver and its immense chandeliers | الحديقة الشتوية وثرياتها الضخمة

فتح فندق الكريون الأسطوري في قلب ساحة الكونكوردي بباريس أبوابه من جديد يوم 5 جويلية الماضي بعد أشغال ضخمة وجبارة دامت أكثر من 4 سنوات. وقد ارتدى حلة جديدة حوّله إلى واحد من أفخر الفنادق في العالم.

وقد أشرف على تصميم القصر التاريخي في 1758، المهندس المعماري اونغ جاك غابرييل بطلب من الملك لويس الخامس عشر، وأعاد تصميمه المهندس المعماري ريتشارد مارتيني والمديرة الفنية ألين أسمر القادمة من عمان، الأردن، والتي اختارت أسماء كبرى من عالم الديكور والتزيين (تريستان أوار وشاهان مينيبيان وسيريل فرنيول وكولتور اين اركينكتور) وكلفتهم بإضفاء نفس من الأناقة المعاصرة على العالم المليء بالعجائب. أما الشقتان الخاصتان فقد صممهما كارل لاغرفال وبث فيهما روح القرن الثامن عشر الذي يعيشه، فزوّدهما بالأسرة المغطاة بالناموسية والأثاث كبير الحجم والحمامات الرخامية.

ويمكن الاقتصار على كلمتي الفخامة والأناقة لوصف هذا المكان الراقي الذي يمثل رمزا لفن العيش على النمط الفرنسي.

www.rosewoodhotels.com/fr/hotel-de-crillon

فندق الكريون يولد من جديد

فرغم أنّ الفندق يمتلك كلّ مقومات القصور إلّا أنّه لم يتحصّل بعد على علامة التميّز. وأمام احتدام المنافسة من قبل الفنادق الفخمة الجديدة على غرار الشانجريل والموندران اوربانتال والبينسولا قرّر الساهرون مواكبة العصر سعيا للحصول على هذا اللقب. وتعود ملكية المؤسسة اليوم إلى الأمير السعودي، متعب بن عبدالله آل سعود، الذي اشتراه في 2010، وتسهر على إدارته علامة روزوود هونغ كونغ التي اكتسبت شهرة واسعة في مجال إدارة الفنادق الفخمة.

ويجمع الفندق بنجاح بين الأعمال الفنية المصنفة وفن الديكور المعاصر. وقد أضاف التجديد مرافق إضافية أصبحت غاية مسافري القرن الواحد والعشرين مثل السبا والمسبح. ويمكن لضيوف الفندق تذوق الأطباق المتنوعة في أركان مختلفة من الفندق، تتراوح بين الطاولات المخصصة للباحثين عن بعض السرية، أو داخل حانات الساحات الداخلية للفندق أو الحدائق الشتوية. كما يضفي الفندق لمسة متميزة على كل شيء دون مغالاة، بشكل يغوي الكثيرين.

EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres

HOPPE
La qualité bien au main.



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Khaled M'hamed, Tanmour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiporthe.com.tn

Web : www.equiporthe.com.tn

Tél : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél : (+216) 70 944 277

Tél : (+216) 74 444 326

Tél : (+216) 70 938 715

Tél : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044





Porte traditionnelle dans la médina de Mahdia
 I A traditional door, the Medina
 I أحد أبواب المدينة العتيقة

MAHDIA SECRETS D’HISTOIRE

Crédit photos : Ashref Khmiri

CONNUE POUR SES PLAGES DE SABLE BLANC ET SES EAUX TURQUOISE, MAHDIA RECÈLE AUSSI EN SECRET UN PATRIMOINE INESTIMABLE. VILLE CÔTIÈRE DE LA TUNISIE, ELLE COMPTE AUJOURD’HUI S’IMPOSER COMME UNE DESTINATION DE PREMIER PLAN. VISITE HISTORIQUE D’UNE VILLE TUNISIENNE QUI FÛT AUTREFOIS LA CAPITALE DE DE L’EMPIRE FATIMIDE...

Son histoire

Grâce à une situation géographique stratégique (située entre Sousse et Sfax), Mahdia a longtemps été convoitée et conquise. Comptoir Phénicien puis Romain, Mahdia fut choisie par les fatimides en 920 pour en faire la capitale de leur califat. Et c’est à l’époque des fatimides que furent construits les principaux monuments de Mahdia tels que la «Skifa Kahla» ou forteresse principale protégeant les accès à la ville, la grande mosquée et le port punique qui servait de pôle commercial et militaire. Renommée pour sa pêche, ses soieries et ses oliveraies, Mahdia est l’une des plus belles villes tunisiennes. Elle possède de nombreux sites historiques, dont la première mosquée fatimide et un fort ottoman datant du 16ème siècle.

Le port punique et sa nécropole

Le magnifique cimetière marin s’ouvrant sur la mer est situé au bout de la presqu’île de Mahdia, à l’est du port. Ses tombes ne représentent qu’une partie d’une nécropole datant de l’époque punique qui s’étend sur une plus grande partie de la presqu’île. Ce cimetière marin, célèbre pour le calme et la plénitude qu’il procure, est unique. On y voit aussi les pêcheurs rangeant leurs filets dans des barques colorées. Véritable tableau poétique !

La grande mosquée de Mahdia, vestiges des Fatimides

Construite en 916, la grande mosquée est la première mosquée fatimide. Dépourvue de minaret,

l’appel de l’imam se fait de l’une de ses deux tours. Transformée sous l’occupation espagnole en sanctuaire, l’unique partie datant du Xe siècle est sa partie nord. Elle a été reconstruite selon le plan original dans le cadre des grands travaux de restauration initiés par le président Bourguiba en 1964, sur un terrain gagné à la mer. Vous pourrez y admirer son architecture influencée par la grande mosquée de Kairouan.

Skifa Kahla, porte de la médina

Rare vestige des anciens remparts élevés en 916 par les Fatimides, la «Skifa Kahla» que l’on appelle aussi «Bab Zouila» est aujourd’hui la porte de la médina de Mahdia. Au cœur de la vieille ville, vous y trouverez les commerçants restés fidèles à l’artisanat local. Chaque ruelle tortueuse recèle en secret des maisons centenaires. Parmi elle, vous pourrez visiter « Dar Sghir », une authentique maison tunisienne qui vous ouvre ses portes pour vous faire découvrir les traditions Mahdoises du quotidien mais aussi celles du mariage qui détient une place cruciale dans les coutumes de la ville. Chaque vendredi, tous les artisans locaux se donnent rendez-vous entre la « Skifa Kahla » et le port de pêche pour y exposer leurs plus belles créations.

Borj El Kébir, la forteresse de Mahdia

Imposante forteresse érigée en 1595 par les militaires Ottomans sous l’égide de Abou Abdallah Mohamed Pacha après le départ des Espagnols, le Borj El Kébir est considéré comme l’un des plus

beaux spécimens de l’architecture militaire ottomane. Il a permis de protéger Mahdia des invasions étrangères. Dotée d’un passage voûté et courbé menant dans une cour imposante, il surveille le cap Afrique. De nos jours pendant l’été, il se transforme en lieu de fête en recevant les divers festivals.

Le musée archéologique et patrimonial de Mahdia

Attenant à la «Skifa Kahla», le musée de Mahdia est installé à l’entrée de la vieille ville dans d’anciens locaux rénovés de la mairie. Il regroupe des collections archéologiques (puniques, romaines, byzantines et islamiques) ainsi que des expositions liées aux traditions populaires. La première partie du musée nous restitue des objets remontant à l’antiquité libyco-punique, romano-africaine et des époques byzantine et islamique. La deuxième partie nous livre un panel d’objets artisanaux (boiseries sculptées et peintes, mosaïques) en provenance de la ville et de ses environs et dont certains remontent jusqu’à la dynastie fatimide. A ce même titre, deux salles ont été consacrées l’une au tissage, dont Mahdia était un centre important, l’autre aux somptueux costumes traditionnels de la région Mahdia - El Jem - Ksour Essef. Il ne faut pas rater la visite de la salle des «trésors et bijoux» où sont exposées des pièces de monnaies en or ainsi que les parures portées traditionnellement par les femmes de la région.

MAHDIA HISTORY SECRETS

RENOWNED FOR ITS WHITE SANDY BEACHES AND TURQUOISE WATERS, MAHDIA SECRETLY CONCEALS A PRICELESS HERITAGE. AS A TUNISIAN COASTAL CITY, IT IS NOW A MAJOR DESTINATION. A HISTORICAL VISIT OF A TUNISIAN CITY THAT ONCE WAS THE CAPITAL OF THE FATIMID EMPIRE IS A MUST.

History

Considering its strategic location, (between Sousse and Sfax), Mahdia has long been coveted and conquered. A phoenician then Roman counter, Mahdia was chosen by the Fatimids in 920 to be the capital of their caliphate. It was during the Fatimid period that Mahdia's main monuments were built, such as the «Skifa Kahla» or main fortress protecting the access to the city, the great mosque and the Punic port, which served as a commercial and military pole. Renowned for its fishing, silk and olive groves, Mahdia is one of the most beautiful cities in Tunisia. It has many historical sites, including the first Fatimid mosque and a 16th century Ottoman fort.

The Punic port and its necropolis
The magnificent marine cemetery opening onto the sea is nestled at the end of the Mahdia peninsula,



to the East of the port. Its tombs represent only a part of a necropolis dating from the Punic period, extending over a larger part of the peninsula. A unique marine cemetery, famous for its calm and plenitude, with a truly poetic image of fishermen nets and coloured boats.

Mahdia's great mosque of, the remains of the Fatimids

Built in 916, the great mosque is the first Fatimid mosque. Without a minaret, the Imam's call for prayer comes from one of his two towers. Transformed under the Spanish occupation into a sanctuary, its Northern part dates

from the tenth century. It was rebuilt according to the original plan within the scope of the great restoration work initiated by President Bourguiba in 1964, on a site gained to the sea. It is worth noting that its architecture is influenced by the great mosque of Kairouan.



Skifa Kahla, the Medina gateway

A rare vestige of the ancient remains erected in 916 by the Fatimids, "Skifa Kahla", also called "Bab Zouila", today is the Medina of Mahdia's gateway. In the heart of the old town, visitors can meet traders who remain loyal to local traditions, including wedding, which hold a crucial place in Mahdia's traditions. Every Friday, all local artisans meet between the "Skifa Kahla" and the fishing port to exhibit their exclusive creations.

Borj El Kebir, Mahdia's fortress

An imposing fortress built in 1595 by the Ottoman military under the aegis of Abu Abdallah Mohamed

Pasha after the departure of the Spaniards, Borj El Kebir is considered one of the most beautiful specimens of Ottoman military architecture. He allowed Mahdia to be protected from foreign invasions. Equipped with a vaulted and curved passage leading into an imposing courtyard, it monitors Cape Africa. Nowadays during summer, it becomes a place of celebration, hosting various festivals.

The Archaeological and Heritage Museum of Mahdia

Adjoining "Skifa Kahla", Mahdia Museum is located at the old town entrance in former renovated premises of the town hall. It includes archaeological collections (Punic, Roman, Byzantine and Islamic), in addition to exhibitions related to folk

traditions. The first part of the museum restores objects dating back to Libyco-Punic, Roman-African antiquity, and Byzantine and Islamic eras. The second part presents a panel of crafts (carved and painted woodwork, mosaics) from the city and its surroundings, some of which go back to the Fatimid dynasty. Two rooms were devoted to weaving, of which Mahdia was an important center, and the other to the sumptuous traditional costumes of Mahdia - El Jem - Ksour Essef region. Visiting the "treasures and jewellery" room, where gold coins, as well as ornaments traditionally worn by women of the region are displayed is a must!

المتحف الأثري والتراثي بالمهدية

يقع متحف المهديّة في مدخل المدينة العتيقة في بعض المباني التي قامت البلدية بتجديدها، وهو متاحم للسقيفة الكحلة. ويحتوي على مجموعات أثرية (بونيقيّة ورومانية وبيزنطيّة وإسلاميّة) بالإضافة إلى معارض مخصصة للتقاليد والعادات الشعبيّة. ويعرض القسم الأوّل من المتحف تحفا وأدوات تعود إلى العصور القديمة اللويبة البونيقيّة والرومانيّة الإفريقيّة والعصر البيزنطي والإسلامي، ويعرف القسم الثّاني الزّوار بمجموعة من الأدوات التقليديّة (منحوتات خشبيّة وفسيفساء)، اكتشفت في أرجاء المدينة والمناطق المحيطة بها، ويعود بعضها إلى فترة الخلافة الفاطميّة. كما يضم المتحف قاعتين أخرتين خصصت الأولى للنسيج، إذ كانت المهديّة مركزا تجاريا هاما لهذه الحرفة، والثّانية للملابس التقليديّة الفخمة التي اشتهرت بها مدن المهديّة والجَمّ وقصور السّاف. وقبل مغادرة المغادرة، ينبغي حتما زيارة قاعة الكنوز والحليّ أين تعرض قطع نقدية ذهبية قديمة بالإضافة الى طواقم الحليّ التقليديّة التي كانت تترنّج بها نساء المنطقة.



La superbe corniche de Mahdia | كورنيش | Mahdia's outstanding cliff
المهدية الرائع

ويقام كل يوم جمعة بين السقيفة الكحلة وميناء الصيد البحري سوق خاص بالحرفيين يعرضون فيه أبهى إبداعاتهم وابتكاراتهم.

البرج الكبير: قلعة المهدية
شيده العسكريون العثمانيون بقيادة أبو عبد الله محمد باشا البرج بعد رحيل الاسبانيين، ويعد أحد أروع نماذج العمارة العسكرية العثمانية. وقد ساهم في حماية المدينة من الهجمات والغزوات الخارجية المتتالية. ويحتوي البرج على ممرات مسقفة تؤدي الى ساحة كبيرة، ويحتل موقعا دفاعيا يحرس من خلاله رأس افريقيا. وقد اختير البرج في السنوات الأخيرة لاحتضان الحفلات الصيفية والعديد من المهرجانات.

السقيفة الكحلة أو باب المدينة
تعتبر السقيفة الكحلة والتي تسمى أيضا "باب الزويلة" إحدى الآثار القليلة المتبقية من الأسوار التي أنشأها الفاطميون سنة 916 وهي تشغل اليوم مدخل المدينة العتيقة بالمهدية. ويمكن لزوار المدينة العتيقة التجول في محلات التجار الذين حافظوا على الصناعات التقليدية المحلية، والتجول بن الأزقة المتعرجة المحفوفة بمنازل تعود لقرون مضت، من سبيل "دار الصغير" المفتوحة للعموم وهي دار تونسية أصيلة تقدم العادات اليومية لمدينة المهدية وتقاليد حفلات الزفاف وطقوسها التي تعد جزءا هاما من تقاليد المدينة.

مهيبا مطلا على البحر في أطراف شبه جزيرة المهدية. ولا تمثل أضرحتها سوى جزءا صغيرا من مدافن أكبر حجما تعود الى الفترة البونيقية وكانت تمتد على جزء أكبر من شبه الجزيرة. ويعد هذا المعلم الجنازي البحري فريدا من نوعه، لما يمنحه من راحة وهدوء للزائرين، رغم السياق العام الكئيب عادة. ومن نفس المكان، يمكن الاستمتاع بمنظر البحارة وهم ينظمون شباكهم في الزوارق الملونة، في مشهد فني بديع.

جامع المهدية الكبير، شاهد على مرور الفاطميين

يعدّ الجامع الكبير أول الجوامع التي بناها الفاطميون، وكان ذلك في 916. وكان الأذان يرفع من أحد برجى الجامع، لافتقاره إلى مئذنة. وقد حوّل الجامع إلى معبد خلال فترة الاحتلال الاسباني وقد تبقى منه جزء وحيد يعود الى القرن العاشر وهو الجزء الشمالي. وتمت إعادة بناء طبقا للمخطط الأصلي في

المهدية أسرار تاريخية

اشتهرت المهدية بشواطئها الرملية البيضاء ومياهها الزرقاء الصافية إلا أنّها تحتضن أيضا تراثا قيما لا يبدو للعيان. وتسعى هذه المدينة الساحلية اليوم إلى الانضمام إلى قائمة الوجهات السياحية الرئيسية. رافقونا في زيارة تاريخية إلى مدينة تونسية كانت فيما مضى عاصمة للإمبراطورية الفاطمية.

تاريخ المدينة

مثلت مدينة المهدية على الدوام مطمعا للغزاة وذلك بسبب موقعها الجغرافي الاستراتيجي (في منتصف المسافة بين سوسة وصفاقس). وقد كان الموقع لفترة مرفأ تجاريا فينيقيا ثم رومانيا، ثم اختاره الفاطميون في 920 ليحتضن عاصمة خلافتهم. وقد شيد الفاطميون أغلب المعالم الرئيسية للمهدية كالسقيفة الكحلة وهي البرج الدفاعي الذي يحمي مداخل المدينة وكذلك الجامع الكبير والميناء البونيقي والذي كان مركزا تجاريا وعسكريا. و تعتبر مدينة المهدية إحدى أجمل المدن التونسية وقد اشتهرت بثرواتها البحرية وأقمشتها الحريرية وزياتينها. وتأتي المدينة العديد من المعالم التاريخية من بينها أول جامع بناه الفاطميون والحصن العثماني الذي يعود للقرن السادس عشر.

الميناء البونيقي ومقبرته الكبيرة
تحتل المقبرة البحرية الرائعة مكانا



Toujours le Meilleur! Always the Best!

Créée en 1983, Manarthon est rapidement devenue leader des conserves de thon et de sardines sur le marché tunisien et ce grâce à ses recettes uniques et son savoir-faire traditionnel. Située près du port de Zarzis, son usine ultra moderne garantit une production constante ainsi qu'une qualité et une fraîcheur irréprochable.

Sa gamme très variée a aussi su séduire une clientèle étrangère variée. Aujourd'hui Manarthon exporte vers plus de 20 pays.



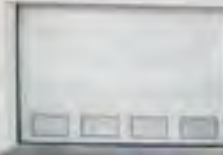
Une touche suffit pour tout changer



Portes Blindées



Portes Coupe-Feu



Portes Sectionnelles



Portes Basculantes



Portes Coulissantes



Portes Battantes



Châssis pour portes
coulissantes d'intérieur



Portes d'entrées blindées
de sécurité en aluminium



Motorisation et Accessoires



Barrières Automatique
avec lisse en LED



Abris de voiture
Auvents - Verandas



Stores à bras invisibles



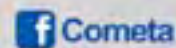
Porte Multi usages



Volets Transparents

CLYSTONE

COMETA, le spécialiste des portes automatiques vous propose un large choix de produits haut de gamme avec un service après vente assuré par une équipe qualifiée.
Nous ne faisons pas seulement la vente mais beaucoup plus.



Siège : 124, Avenue Mustapha Mohsen, Borj Louzir - 2073 Ariana / Tél.: (+216) 70 681 582 (L.G) - Fax: (+216) 70 683 585
Showroom la Marsa : Z.I. Sidi Daoued, route de la Marsa, derrière kiosque SHELL, GP9 Km14 - 2046 Tunis / Tél.: (+216) 71 854 476 / 71 854 477
Nouveau Showroom M'nihla : Route de Bizerte km 10 M'nihla - 2094 Ariana (à 500 m de Géant) / Tél.: (+216) 70 527 580 (L.G)
E-mail: contact@cometa.com.tn - Site web: www.cometa.com.tn



Notre partenaire à Sfax
Ceinture Bourguiba, entre route aéroport et route Menzel Chaker
Tél. / fax: (+216) 74 248 970 / Gsm: (+216) 98 23 93 01 / 24 23 93 01 / E-mail: ste.saudef@gmail.com



Nouveau showroom à Abidjan : Villa 74 lot 6 Oscar 3, Palmerais Riviera Bonomin - Côte d'Ivoire
Mobile: (+225) 47 503 424 - (+225) 49 331 470 - (+225) 49 214 957 E-mail: ste.saudef@gmail.com

أطفال

ENFANTS
CHILDREN

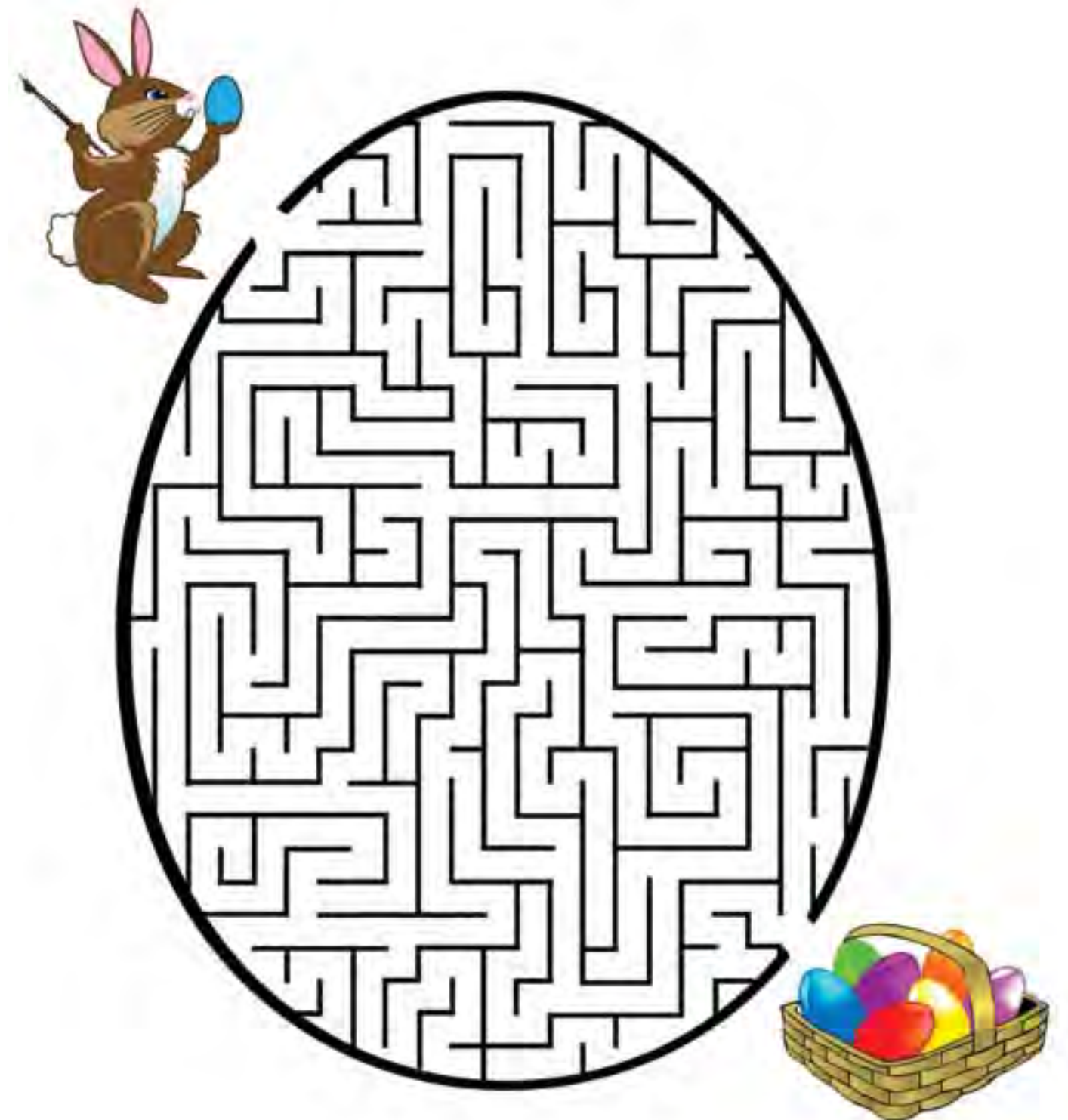
Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



Aide le lapin à retrouver ses oeufs

Help the rabbit to find his eggs
ساعد الأرنب ليجد بيضه



Sudoku سودوكو

	6	8	1	9		5	2	3
5	3	1	8		6	9	7	4
9	2	4	7	5	3	8	6	1
2	4	5		7	1	3	8	6
3		6	2	4	8	1		9
1		9	6		5	7	4	2
8	9	3	5		2	4	1	
6		7	4	1	9		3	8
4		2	3	8	7	6	9	5

Aide le père Noël à retrouver les cadeaux

Help Father Christmas to find gifts
ساعد بابا نويل ليجد الهدايا



باقعة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنتم من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتشف باقعة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنكم من التصرف
في أموالكم بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي

BANQUE DE TUNISIE

www.bt.com.tn

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



REPRÉSENTER LA COMPAGNIE NATIONALE À L'ÉTRANGER: BIEN PLUS QU'UN TRAVAIL, UNE VOCATION OÙ LE PATRIOTISME SE MÊLE AUX PLUS HAUTES QUALITÉS DU MANAGER COMMERCIAL...

À l'effigie de Tunisair, chacune de nos Représentations à l'étranger est une structure qui reproduit, à petite échelle, toutes les activités de la compagnie. Et, à l'image du PDG, le Représentant est le chef d'orchestre qui coordonne toutes les opérations dans sa zone de compétence et assure le bon déroulement des activités opérationnelles, réglementaires, financières, commerciales et administratives. Il est le garant de l'application, d'une part, des choix stratégiques et politique de la compagnie, et d'autre part, du respect des mesures de sécurité et de sûreté et des normes qualités de son entreprise. L'enjeu est de taille : valoriser l'image de l'entreprise et œuvrer à sa pérennité à travers la satisfaction des passagers et la préservation des intérêts de la compagnie.

Devant cet enjeu et dans un secteur où la concurrence est de plus en plus féroce, face à des canaux de distribution diversifiés et à des coûts qui ne cessent de croître, le rôle charnière du Représentant de Tunisair à l'étranger exige disponibilité, polyvalence et flexibilité.

L'effort commercial qu'il déploie pour développer son portefeuille client, est multiple et dédié à diverses cibles à savoir TO, agences de voyages, entreprises, particuliers,... Une vraie stratégie de prospection, incluant visites, salons, eductours et autres actions, lui permet d'étendre l'envergure de la compagnie et de gagner des parts de marché. Ce volet ne doit, cependant, pas l'éloigner de sa clientèle actuelle qu'il doit parfaitement connaître et dont il doit



anticiper les besoins afin de préserver leur satisfaction.

L'industrie du tourisme, et notamment du transport aérien, s'est beaucoup diversifiée, multipliant les intermédiaires et les interlocuteurs pour le client. Face à cette nébuleuse, le rôle du Représentant est primordial pour rassurer et aider le client à faire les bons choix aussi bien pour les voyages de loisirs que pour les affaires. Son métier a évolué pour se tourner davantage vers de l'accompagnement et une approche personnalisée. Son rôle est d'autant plus critique qu'il travaille sur un produit sensible aux perturbations internes et externes (intempéries, conflits politiques ou sociaux).

Manager affirmé doublé d'un diplomate rompu à la négociation et à la gestion du changement, il doit faire preuve de persévérance, d'optimisme et d'un sens naturel du leadership. Le sens de la communication, l'écoute, l'amabilité et l'efficacité doivent faire partie de son profil. Le sens de l'organisation, la réactivité, l'image soignée, le sens du devoir et l'élégance du geste sont des atouts incontournables et précieux qui lui permettront de jouer pleinement son rôle. Et quoique le secteur de l'aérien soit basé sur les nouvelles technologies de l'information, notre Représentant, où qu'il soit, doit avoir le sens du contact, notamment vis-à-vis des TRE pour qui les relations humaines et le contact direct sont primordiaux.

Loin de l'image de chef incontesté et complètement détendu que l'on s' imagine souvent, le Représentant de Tunisair est cette personne dédiée et engagée qui veille à votre liberté ... de voyager sereinement. |



REPRESENTING THE NATIONAL COMPANY ABROAD: MORE THAN A JOB, IT IS A VOCATION WHERE PATRIOTISM AND HIGHEST SKILLS OF THE SALES MANAGER ARE KEY ...



As an ambassador, each of our representatives abroad is a structure that replicates, on a smaller scale, all the activities of the company. And like the CEO, Tunisair representatives are the conductors who coordinate all operations in their area, and ensure the smooth proceeding of operational, regulatory, financial, commercial and administrative activities. They are the guarantors of not only the application of the company's strategic choices and policy, but also the respect of its safety and security measures, in addition to its quality standards. The stakes are high: to enhance the image of the company and to work for its continuity through the satisfaction of passengers and the preservation of the company's interests.

Confronted with this challenge and in a sector where competition is increasingly fierce, faced with assorted distribution channels and constantly increasing costs, Tunisair Representatives' crucial role abroad requires availability, versatility and flexibility. The sales effort they deploy to develop their client portfolio is diverse and dedicated to various targets, namely tour operators, travel agencies, companies, individuals ... A real prospecting strategy, including visits, fairs, fam trips and other actions, allows Tunisair representatives to expand the company's reach and gain market share. This should not, however, keep them away from their current clientele, of which they must perfectly anticipate the needs, in order to guarantee their full satisfaction.

Unlike the image of undisputed and completely relaxed leader shared by all, Tunisair representatives are dedicated and committed persons who watch over your freedom to travel with equanimity. |

The tourism industry, air transport in particular, has become much more diversified, multiplying customer intermediaries and interlocutors. Faced with this nebula, the role of Tunisair representatives is essential to reassure the customer and to help him make the right choices for both leisure and business trips. Actually, the profession has evolved, turning more towards accompaniment and a customised approach. Working on a product sensitive to internal and external disturbances (bad weather, political or social conflicts) make his job even more demanding.

As an experienced manager and a diplomat who is trained in negotiation and change management, Tunisair representatives must be persistent, optimistic leaders. In addition to being a good communicators, good listeners, efficient and friendly. In fact, organisation, responsiveness, conscientiousness, grooming, tact are must-have assets for Tunisair representatives to fully fulfill their responsibilities and honour their commitment. At last, even if the airline industry is based on new information technologies, our representatives must, regardless of their location, preserve the human, direct contact with their customers, mainly with Tunisians abroad, for whom it is paramount.

Unlike the image of undisputed and completely relaxed leader shared by all, Tunisair representatives are dedicated and committed persons who watch over your freedom to travel with equanimity. |

تمثيل شركة الخطوط التونسية في الخارج: مهنة تتجاوز مواصفات وظيفة، فهي تلك المسؤولية التي يختلط فيها حب الوطن والميل الجارف لإتقان المهمة لدى المدير التجاري ...



عندما نتناول بالذكر صورة الخطوط التونسية وسمعتها التجارية، يمكن القول بأن كل واحدة من ممثليات ووكالات الخطوط التونسية في الخارج تمثل الهيكل الذي ينتج جميع أنشطة الشركة وإن كان ذلك على نطاق ضيق. فمثل الرئيس التنفيذي، يُعتبر ممثل الخطوط التونسية الطرف الموزع الذي ينسق جميع العمليات في مجال اختصاصه ويضمن السير السلس للأنشطة التشغيلية والتنظيمية والمالية والتجارية والإدارية. فهو يضمن تطبيق الخيارات الاستراتيجية والسياسية للشركة، من ناحية ، واحترام تطبيق تدابير السلامة والأمن و معايير الجودة الخاصة بالشركة من ناحية أخرى. لذلك يبدو الرهان على مستوى عال، حيث يتمثل في تعزيز صورة الشركة والعمل على استمراريته من خلال ارضاء المسافرين والحفاظ على مصالح الشركة.

وأمام هذا التحدي في قطاع تزداد فيه حدة المنافسة، وأمام مواجهة قنوات التوزيع المتنوعة ذات التكاليف المتزايدة باستمرار، يجب أن يكون ممثل الخطوط التونسية في الخارج جاهزا باستمرار لتأدية دوره المحوري بكل براعة ومرونة.

إن الجهد التجاري الذي يبذله الممثل لتطوير قائمة الزبائن هو جهد مضاعف وهو كذلك جهد يخص أطرافا مختلفة وتتمثل في منظمي الرحلات السياحية ووكالات الأسفار والشركات والخواص ... ومن مهام الممثل وضع استراتيجية حقيقية للإستكشاف ودراسة السوق من خلال الزيارات على عين المكان، و المشاركة في المعارض، والتقيف التحسيسي وغيرها من المبادرات، مما يسمح بتوسيع نطاق الشركة وكسب مكانة أفضل في السوق. غير أن ذلك لا ينبغي أن يشغله عن الاهتمام بالزبائن الحاليين، إذ يجب أن يكون الممثل التجاري على علم بأدق احتياجاتهم، واستشرافها إن لزم الأمر، ليكونوا دائما على نفس مستوى الرضاء بالخدمات.



UNE OFFRE SPÉCIALE À L'OCCASION DE LA REPRISSE DE LA LIGNE SFAX – PARIS.

Avec trois fréquences par semaine, tous les lundis, mercredis et vendredis, et à compter du 30 Octobre 2017, TUNISAIR ouvre de nouveau sa liaison aérienne Sfax – Paris sur l'Aéroport Roissy-Charles de Gaulle.

A cette occasion, la compagnie propose les tarifs promotionnels suivants:

* A partir de 445 dinars en aller et retour et hors frais de service au départ de Sfax.

* A partir de 169 euros en aller et retour et hors frais de service au départ de Paris CDG.

Il est à noter que ces offres sont soumises aux conditions suivantes:

- Période de voyage : du 30/10/2017 au 20/12/2017

- Période de séjour minimale: 03 jours sur place ou une nuit du samedi au dimanche.

- Période de séjour maximale: 15 jours

- Les bébés de moins de 2 ans bénéficieront d'une réduction bébé de 75 %.

L'achat des billets peut s'effectuer via les différents points de vente de Tunisair et les agences du circuit agréé ou sur le site web de la compagnie: tunisair.com, et pour de plus amples informations, nous vous invitons à contacter le call centre sur les numéros suivants:

De la Tunisie : 81 10 77 77 De la Tunisie et de l'étranger :

(+216) 70.103.700 ou (+216) 70.101.300. |

عرض خاص بإعادة فتح خط صفاقس- باريس

تعيد الخطوط التونسية ابتداء من 30 أكتوبر 2017 فتح خطها الجوي الرابط بين مطار صفاقس ومطار رواسي شارل دي غول بباريس، وذلك بمعدل 3 رحلات أسبوعية، أيام الاثنين والأربعاء والجمعة.

وبهذه المناسبة تقدّم شركة الخطوط التونسية عرضاً خاصاً:

* سعر التذكرة ذهاباً وإياباً دون احتساب مصاريف الخدمة ابتداء من 445 دينار لكل الرحلات المغادرة من مطار صفاقس.

* سعر التذكرة ذهاباً وإياباً دون احتساب مصاريف الخدمة ابتداء من 169 أورو لكل الرحلات المغادرة من مطار رواسي شارل دي غول بباريس.

ويخضع هذا العرض للشروط التالية:

- فترة السفر: من 30 أكتوبر إلى 20 ديسمبر 2017

- فترة المكوث الدنيا بالوجهة المقصودة: 3 أيام أو قضاء ليلة من السبت إلى الأحد :

- فترة المكوث القصوى بالوجهة المقصودة : 15 يوماً

- تخفيض للرّضيع (دون السنتين): بنسبة 75 %.

ويمكن للحرفاء اقتناء التذاكر عبر موقع واب الشركة على العنوان : tunisair.com وعبر مختلف وكالات الأسفار ونقاط البيع التابعة للخطوط التونسية، ولحصولهم على مزيد من المعلومات، يمكنهم أيضاً الإتصال عبر الموزع الصوتي على الأرقام التالية:

من تونس : 81 10 77 77

من تونس ومن الخارج على الرقمين :

+216 70.103.700 - +216 70.101.300 |

A SPECIAL OFFER ON THE OCCASION OF SFAX – PARIS LINE RESUMPTION

With three weekly frequencies, every Monday, Wednesday and Friday, starting from October 30 of this year, TUNISAIR relaunches its airline connection Sfax – Paris, from the Roissy-Charles de Gaulle airport. To this end, the company offers the following promotional rates:

* From 445 dinars for round trip tickets, free of service fees from Sfax.

* From 169 euros for round trip tickets, free of service fees from Paris CDG.

It should be noted that these offers are subject to the following conditions:

- Travel period: from 30/10/2017 to 20/12/2017

- Minimum stay: 03 days on the spot or one night from Saturday to Sunday.

- Maximum stay: 15 days

- Babies under 2 years of age will have a 75% discount.

Tickets can be purchased through the various Tunisair points of sale and the authorized tour agencies, or on the company's website: tunisair.com.

For more information, we invite you to contact the call center on the following numbers: From Tunisia: 81 10 77 77

From Tunisia and abroad: (+216) 70.103.700 or (+216) 70.101.300. |

NOUVEAU

3 Vols par semaine lundi/mercredi/vendredi

Premier vol à partir du 30 Octobre 2017
Visitez tunisair.com ou contactez votre agence habituelle ou un point de vente TUNISAIR.

SFAX
PARIS

À partir du
30
OCTOBRE
2017



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR



L'ÉTÉ 2017: UNE BELLE SAISON POUR TUNISAIR!

Bien que riche en rebondissements, la saison été 2017 aura été fructueuse pour Tunisair. En effet, la compagnie nationale a vu le nombre de passagers transportés à bord de ses avions, pendant la période du 1er Juin au 31 Aout 2017, progresser de 22.7% par rapport à la même période en 2016 passant ainsi de 881 514 à 1 081 600 passagers.

Cet été, si le trafic régulier a augmenté de 11.1 %, l'activité charter, quant à elle, a connu une croissance remarquable passant de 47 361 passagers en 2016 à 167 738 passagers en 2017 et ce grâce à la reprise des flux touristiques, notamment européens, vers la Tunisie. Ainsi, le coefficient de remplissage est en progression de 5.9 points pour atteindre 74.8 % pour la période susmentionnée et toujours par rapport à l'été 2016.

En matière de vols réguliers et d'après le découpage géographique des principaux marchés de Tunisair, il est à noter que :

- Les pays Européens, cumulant une part de trafic passagers de 75.9 % ont enregistré une augmentation de 9.2 %,
- Les pays Africains, cumulant une part de trafic passagers de 13.9 % ont enregistré une amélioration de 18.3%,
- Les pays du Moyen Orient, dont la part de trafic passagers est de 8.5 %, ont enregistré une progression de 10.9%.
- L'Amérique du Nord (Montréal), dont la part de trafic passagers est de 1.7%, a enregistré une progression notable de 62.1 %.

Bien que parsemé d'embûches, le chemin vers cette nette progression n'aurait pu être atteint sans votre fidélité et votre compréhension. Merci pour votre soutien inconditionnel à La Gazelle!

SUMMER 2017: A HIGH SEASON FOR TUNISAIR

Albeit rich in twists and turns, 2017 summer season will have been fruitful for Tunisair. Indeed, the national airline has seen the number of boarding passengers from 1 June to 31 August 2017 increase by 22.7%, compared to the same period in 2016, thus passing from 881 514 to 1 081 600 passengers.

This summer, regular traffic has increased by 11.1%, and the charter activity has grown remarkably from 47,361 passengers in 2016 to 167,738 in 2017, thanks to the resumption of tourist flows to Tunisia, mostly Europeans. Thus, the load factor is up by 5.9 points to reach 74.8% for the period aforementioned, compared to summer 2016.

Regarding scheduled flights and according to the geographical breakdown of Tunisair's main markets, it should be noted that:

- *European countries with a 75.9% passenger traffic share rose by 9.2%.*
- *African countries with a 13.9% passenger traffic share rose by 18.3%.*
- *Countries in the Middle East with a 8.5% passenger traffic share rose by 10.9%.*
- *North America (Montreal) with a 1.7% passenger share made a significant increase of 62.1%.*

Despite the pitfalls, this obvious progression could not have been achieved without your fidelity and understanding.

Thank you for unconditionally supporting of La Gazelle!

صائفة 2017: موسم مميز للخطوط التونسية!

على الرغم من تواتر التقلبات ، إلا أن موسم صائفة 2017 يظل موسما مثمرا بالنسبة للخطوط التونسية. في الواقع، لقد شهدت الناقل الوطنية زيادة في عدد المسافرين خلال الفترة الممتدة من 1 جوان إلى 31 أوت 2017، مقارنة بالفترة نفسها من عام 2016، حيث إرتفع عدد المسافرين الذي إختاروا الخطوط التونسية من 881514 إلى 1081600 مسافر، مسجلة بذلك إرتقاعا بنسبة 22.7%.

وفي هذه الصائفة، ارتفعت الحركة الجوية العادية بنسبة 11.1٪، وسُجِّل بذلك نموا ملحوظا في الرحلات غير المنتظمة من 47361 مسافرا في عام 2016 إلى 167 738 مسافرا في عام 2017، وذلك بفضل استئناف التدفقات السياحية، ولا سيما الأوروبية منها. وهكذا، فإن المؤشرات إرتفعت بواقع 5.9 نقطة لتصل إلى 74.8% للفترة المذكورة أعلاه وذلك بالمقارنة مع مؤشرات صائفة سنة 2016.

LE MINISTRE DU TOURISME ET DE L'HÔTELLERIE

Les Rencontres africa 2017

L'événement *business* pour réussir en Afrique !

TUNIS
5 ET 6 OCTOBRE 2017

ABIDJAN
2 ET 3 OCTOBRE 2017

NAIROBI
5 ET 6 OCTOBRE 2017

Transporteur officiel :

الخطوط التونسية
TUNISAIR

3 pays destinations stratégiques

700 à 1000 dirigeants africains dans chaque pays d'accueil
250 chefs d'entreprise français
30 conférences et colloques
7 thématiques sectorielles à l'honneur
Rendez-vous BtoB sur-mesure !

www.rencontresafrika.org



LE SALON SIAMAP

L'Union Tunisienne de l'Agriculture et de la Pêche organise la 13ème édition du Salon International de l'Agriculture, du Machinisme Agricole et de la Pêche sous le haut patronage de son excellence, le Président de la République Tunisienne Monsieur Béji Caïd Essebsi, du 31 Octobre au 5 Novembre 2017 au Parc des Expositions du Kram, Tunis.

Ce rendez-vous incontournable des professionnels agricoles s'inscrit dans le cadre des efforts entrepris par l'UTAP pour sensibiliser et approfondir la conscience collective sur l'importance capitale de l'agriculture et de la pêche, développer et améliorer les performances du secteur et repenser

SIAMAP SHOW

In a few months, the International Show of Agriculture, Agricultural machinery and Fishing SIAMAP 2017 will open its doors under the patronage of his Excellency the President of the Republic of Tunisia.

From 31st October to 05th November 2017, at the KRAM Exhibition Park, Tunis, SIAMAP 2017 is an opportunity for exchanges with institutional and industrial players in agricultural sector (companies, institutions ...).

The exhibition includes an agricultural component, presenting agricultural plants, agri -food, aquaculture and sea fishing equipment, conditioning and packaging, machinery and techniques to the public. It is the meeting place for animals for slaughter, poultry and dairy products, various agricultural products and agricultural machinery.

SIAMAP is organized on several zones reaching 15000 square meters divided into themes (livestock, machinery, seafood and aquaculture etc.). There are 3 exhibition halls available and an outdoor exhibition tent of about 4000 square meters at the Kram Exhibition park, Tunis. I

la place de l'agriculture dans le modèle de développement économique du pays.

Le SIAMAP constitue une plate-forme de rencontres et d'échanges fructueux pour le monde agricole, qui réunit en son sein les dernières avancées technologiques dans les secteurs du machinisme agricole, de l'élevage, de la pêche et l'aquaculture et de l'agroalimentaire.

La Turquie sera le pays d'honneur de cette édition et aux vingt-trois pays qui ont marqué leur présence à l'édition 2015, s'ajoutent 11 pays africains dans le cadre d'organiser le forum africain de la femme agricultrice. I

الصالون الدولي سياماب

ينظم الاتحاد التونسي للفلاحة والصيد البحري خلال الفترة من 31 أكتوبر الى 05 نوفمبر 2017 تحت سامي إشراف رئيس الجمهورية الأستاذ الباجي القايد السبسي الدورة الثالثة عشر للصالون الدولي للفلاحة والآلات الفلاحية والصيد البحري سياماب 2017 وذلك بقصر المعارض بالكرم.

ووفق أعضاء لجنة تنظيم هذا الصالون، الذي ستكون شركة الخطوط الجوية التونسية الناقل الرسمي له، فإن هذه الدورة ستكون متميزة على جميع الأصعدة من حيث عدد المعارضين والزوار التونسيين و أجانب وكذلك من حيث الفضاءات والأنشطة المبرمجة.

وستشهد فعاليات الصالون، إضافة إلى عرض المواشي وإجراء المسابقة الدولية للقفز على الحواجز للخيول، إقامة فضاء للمرأة الفلاحة بمشاركة المرأة الإفريقية كما ستتدمج مجالات العرض المتصلة بالصيد البحري والتربية المائية بإقامة فضاء خاص بترشيد استهلاك الماء وفضاء للطبخ. I



الخطوط التونسية
TUNISAIR

Tunisair, Transporteur officiel du SIAMAP

2017
31 octobre ►
5 Novembre
siamap
PARC DES EXPOSITIONS
DU KRAM TUNISIE
13^{ème} édition
31 أكتوبر ◀ 5 نوفمبر
قصر المعارض بالكرم-تونس

Union Tunisienne de l'Agriculture et de la Pêche
Tunisian Union For Agriculture and fisheries
الإتحاد التونسي للفلاحة والصيد البحري



الصالون الدولي للفلاحة و الآلات الفلاحية
و الصيد البحري
Salon International de l'Agriculture, du Machinisme
Agricole et de la Pêche

Le rendez-vous
de 2017 !

200 000
Zائر / Visiteurs

STAND
500
عارض
Exposants

19 000 m²

de surface nette
d'exposition
المساحة الصافية
للعرض

Rue Alain Savary, Cité el Khadra - 1003 Tunis - Tunisie
Tél. : (+216) 71 806 800 - 29 639 220 / 29 590 380
Fax. : (+216) 71 807 041 / 71 809 181
email : inscription@siamap.com
www.siamap.com

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES

TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 49 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE





ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 /Fax : 00213 2120 7022
agence.alger@tunisair.com.tn / agenceapt.alger@tunisair.com.tn
tunisair.com.tn/escale.alger@tunisair.com.tn

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP. E2240 Bamako Mali
Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangelmail.net

BARCELONE
Aerpuarto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98 /
Call Center/Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nusiova 8
Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 3237775
info@tunisairs/natasa.vuckovic@tunisairs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17/
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP: 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
tunisair.beyrouth@edm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/Fax : 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax : 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réervations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax.: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxl.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escal e & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escal e)
Tél: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax.: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisairzaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben
Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452/Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY
Avenue de la republique - Immeuble Ex Air Guinée-
BP 5722 Conakry. / Tél: 00224 654 34 34 34

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Camot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530-Fax : +216 75 674 068

DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
dusseldorf@tunisair.de
Call center : (+49) 205 897 57 421

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81 Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle C, Counter 727.5 Tél :
0049 69 69 02 18 10
Call center : (+49) 205 897 57 421

GENEVE
World Trade Center 1 - Route de l'aéroport 10 - CP
805 - 1215 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch

Genève Agence : Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch / reservation1@tunisair.ch

Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale:
Adham commercial center Medina Road P.O box
1240 Jeddah 21431
LIGNES GROUPEES AGENCE ET
REPRESENTATION +966(12)6530881/+966(12)
6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn, jedrjtu@hotmail.com
Escal e: King Abdelaziz International Airport (North
Terminal) Tél : 00966 12 685 3065
bechir.mejri@tunisair.com.tn
Escal e Médine: mobile +966539193869
ali.dardour@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisair.egypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
AEROPORTO DE LISBOA
Rua C – Edif. 124 – Piso 0 – Gab. 1A
1700-008 Lisboa – Portugal
Tél.: 00 351 21 849 63 50/64 Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations: reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omar.quettoch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Directon
Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél : 0033 4 72 22
52 25 Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr

Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio
Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escal e : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call Center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32 Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52// +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81/Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél : +216 73 520 043/ Fax : +216 73 524 526

MONTREAL
1411 Rue PEEL, Bureau: 400
Montréal (Québec) H3A 1S5
Tél: +1 (514) 282 02 02 / Fax: +1 (514) 282 04 04
Call Center: +1 (514) 819 04 95
agenceMontreal@tunisair.com.tn

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54 Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 65
tu.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone: +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 /Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU
AVENUE DR KWAME N KRUMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00 Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75 Fax : 0033 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Agence:
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55

servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aeroporto Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87
Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib
Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03 Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 Fax : +216 71 71 942 505

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean
Jaurès N°16 Tél : +216 71 336 500/71 341 632

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 Fax : +216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000

Call Center: 81 10 77 77/ +216 70 101 300/ +216
31 303 030/ +216 70 103 700
Call Center@tunisair.com.tn

Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opemring 7/15
Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at
Call center: +43 1 2650 330

ZURICH
Zürich Escal e :
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH-8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence :
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch
Call center : +41 22 545 37 31



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 29 طائرة من بينه 22 طائرة من نوع ايرباس و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 29 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 23 AIRBUS ET 7 BOEING.

OUR FLEET CONSISTS OF 29 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 23 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة ايرباس أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتنتان ايرباس أ 330-243. اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة ايرباس أ330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.

عائلة ايرباس أ 320 | The A320 Family | Famille A320

16 طائرة ايرباس أ-320 214/211تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة", "خير الدين", "حربة", "أبو القاسم الشابي", "علي البلهوان", "يوعرطة", "قفصة القصر", "باردو", "ابن خلدون", "جالطة", "حبيب بورقيبة", "دوقة", "عزيزة عثمانة", "سوسة", "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". تسع عائلة ايرباس أ320 162 مسافرا.

16 Airbus A320-211/214 baptisés « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », «Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

16 Airbus A320-211/214 named « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », «Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.

عائلة ايرباس أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتنتان ايرباس أ 319-114 تحمل الأولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة ايرباس أ 319 144 مسافرا. طارتنتان ايرباس أ 319-112/114 تحمل الأولى اسم "حنبلع"و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة ايرباس أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.

عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان", "توزر نقطة", "قرطاج", "اوتيك", "الجم", "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 - 600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات Features Caractéristiques					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	16	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



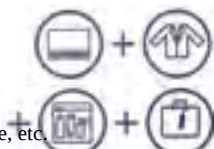
Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.,
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.) |

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.) |





BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجاجة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمتعة اليدوية

نرجوكم التثيت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائرتها.

الآلات الالكترونية

قد تنسب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

NEW

fidelys
Family

Fidelys gets you and your family
a step closer to enjoy **20% extra award miles** and more benefits
whenever you fly with us, even when you travel solo!





VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.
NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent <i>Excellent</i>	Bon <i>Good</i>	Moyen <i>Middling</i>	Mauvais <i>Bad</i>
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>				
Site web / <i>Website</i>	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / <i>Call center</i>	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / <i>Travel agency</i>	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>				
Accueil et professionnalisme des agents / <i>Proficiency and courtesy of the staff</i>	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / <i>Queing time</i>	☐	☐	☐	☐
Embarquement / <i>Boarding</i>				
Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>				
Accueil / <i>Greeting</i>	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>				
Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* _____

Profession / *Occupation* _____

Nationalité / *Nationality* _____

Adresse / *Address* _____

Pays de Résidence / *Country of residence* _____

Ville de Résidence / *Town of residence* _____

N°de téléphone / *Phone number* _____

Courriel / *E-mail* _____

Motif du voyage / *Purpose of your trip* _____

Date du voyage / *Date of departure* _____

Votre provenance / *Your departure city* _____

Votre destination / *Your destination* _____

N°de vol / *Flight number* _____

N°de siège / *Seat number* _____

Classe / *Booking class* _____

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ? _____		
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There are no vertical margin lines, and the page is completely blank except for the lines themselves.

Le Palace
 ★★★★★
 la plus belle résidence immobilière
 du 4^e district de Tunis

**Résidence Le Palace,
au service de votre Bien-Être**

Idéalement située à Ain Zaghoun, La Résidence Le PALACE propose 51 appartements de haut standing de surfaces différentes

Pour répondre à vos exigences de confort, de qualité et de commodité votre future résidence est dotée de :

- Ornement des façades en pierres reconstituées
- Résidence clôturée et gardée
- Parking et celliers au sous-sol
- Isolation thermique et phonique entre les appartements
- Double ascenseurs par bloc
- Portes d'entrée blindée et dressing aménagés en bois noble
- Vidéophone
- Vidéosurveillance
- Menuiseries extérieures en aluminium avec double vitrage
- Volet roulant aluminium à commande électrique (centralisée)
- Garde-corps des balcons en verre sécurité
- Staff avec gorge décorative et cache rideaux
- Éclairage indirect en LED dans les salons
- Revêtement salon, chambres et hall en marbre blanc
- Revêtement salle de bain et salle d'eau en céramique importée de 1er choix
- Quincaillerie de 1er choix
- Cuisine agencée et équipée (hotte + plaque + four)
- Chambres de service pour les S+3
- Sanitaires et robinetterie importées de (Marque SANIDUSA)
- Chauffage central
- Climatisation centrale Multi split gainables
- Parabole numérique
- Détecteurs de gaz
- Coffres forts dans le dressing des chambres parents
- Jardins privatifs au RDC

E mail : lepalace@lepalace-immo.com - www.lepalace-immo.com

FAX: 71 891 676

☎ 98 757 800 - 98 757 801 - 98 757 802

Roaming Passeport

وين ما تكون الـ Roaming بأرخص سوم

Changez votre perception sur le Roaming !

Avec Roaming Passeport, surfez librement sur Internet

et appelez sans compter dans 26 pays :

Forfait 25DT : 15 minutes + 150 Mo

Forfait 50DT : 20 minutes + 500 Mo + 20 SMS

Forfait 100DT : 60 minutes + 1Go + 60 SMS

Composez : *147#.



Internet
Appels
SMS

Paliers de facturation des appels : 1 minute.

Paliers de facturation Internet : 1Mo.

Plus d'infos sur ooredoo.tn

ooredoo
عيش الإنترنت